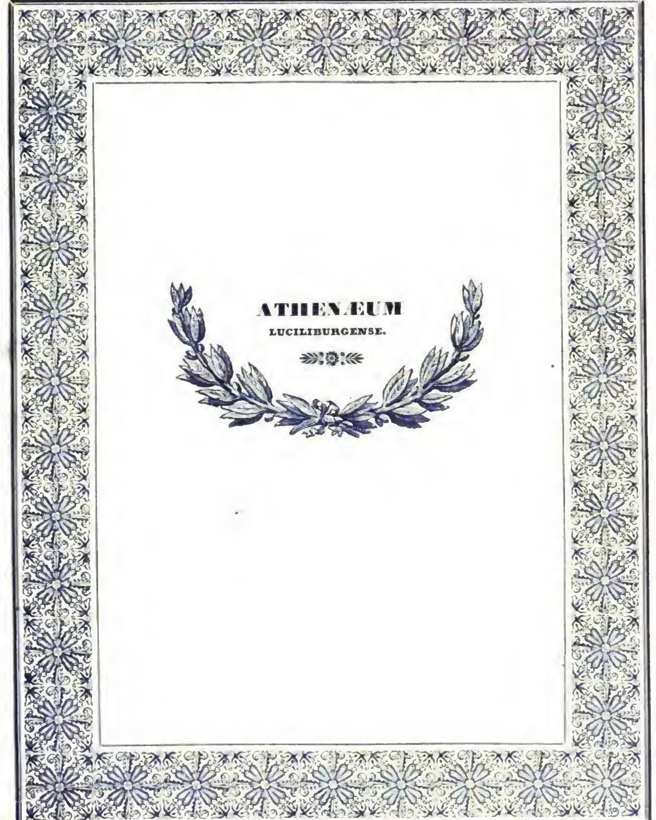


Herrn Herrn Professor van Calker.

Königlich-Großherzogliches Luxemburgisches Athenäum.

Programm

ausgegeben

am Schluße des Schuljahres 1837 – 1838.

Alle Aeltern und Vormünder der Zöglinge, wie auch alle Freunde und Beförderer des Unterrichtes sind eingeladen die Schlußfeierlichkeit mit ihrer Gegenwart zu beehren.

ATHÉNÉE ROYAL GRAND-DUCAL DE LUXEMBOURG.

PROGRAMME

publié à la clôture

DE L'ANNÉE SCOLAIRE 1837--1838.

Les parens et tuteurs des élèves et tous les amis et protecteurs de l'instruction publique sont invités à honorer de leur présence la solennité de clôture.

Reglement §§. 23 und 24.

Der Inhalt des Programmes hat folgende Abtheilungen:

1) Eine wissenschaftliche Abhandlung über Gegenstände, welche aus dem Kreise des Unterrichtes der Anstalt gewählt sind, in deutscher, lateinischer oder französischer Sprache, von den Lehrern des Athenäums nach der Reihenfolge abgefaßt. Reden, von Lehrern bei feierlichen Gelegenheiten über Gegenstände gehalten, welche eine öffentliche Bekanntmachung wünschenswerth machen, können demselben beigefügt werden.

2) Uebersicht der Lehrgegenstände des verflossenen Schuljahres nach Klassen, von den betreffenden Lehrern abgefaßt, mit genauer Bezeichnung der vorgetragenen Abschnitte in Sprachen und Wissenschaften; jedoch nur kurz nach Kapiteln und Paragraphen der Lehr- und Lesebücher und Schriftsteller.

3) Angabe der Lehrgegenstände des folgenden Schuljahres und der Titel der Schriftsteller, Lehr- und Lesebücher für alle Klassen.

4) Chronik der Anstalt vom verflossenen Schuljahre und Angabe der Hauptveränderungen nach folgenden Rubriken:

a) Verfügungen der Behörden.
b) Vermehrung der Lehrapparate.
c) Vermächtnisse.
d) Veränderungen im Lehrerpersonal und sonstige merkwürdige Ereignisse.

5) Zahl der Zöglinge für die verschiedenen Theile der Anstalt, Namen der abgegangenen Zöglinge; Angabe der Zöglinge welche wegen ihrer Fortschritte in den verschiedenen Lehrzweigen die höchsten Censur-Nummern erhalten haben.

6) Angabe von Tag und Stunde für die öffentliche Prüfung der Klassen.

7) Angabe der Redefeierlichkeit am Schlusse des Schuljahres; Namen der Zöglinge, welche von ihnen selbst verfertigte Reden halten; und Angabe des Inhaltes und der Sprache, in gebundener oder ungebundener Rede.

8) Angabe der Zeit, sowohl für die Meldung zur Aufnahme im neuen Schuljahr, als für die Aufnahme-Prüfung und die Eröffnung.

9) Verzeichniß der wöchentlichen Vertheilung der Lehrstunden für das neue Schuljahr wenigstens für die verbindlichen Curse.

Alle Theile des Inhalts, mit Ausnahme von № 1 erscheinen in deutscher und französischer Sprache.

Réglement §§. 23 et 24.

Le programme comprendra les sections suivantes:

1) Une dissertation scientifique, allemande, latine ou française, rédigée à tour de rôle par les Professeurs de l'Athénée, sur des objets choisis dans le cercle de l'enseignement de l'Athénée. On pourra y annexer les discours prononcés par des Professeurs dans des occasions solennelles et dont la publication paraîtra désirable, à raison du sujet traité.

2) Un aperçu des objets d'enseignement de l'année écoulée dans chaque classe, rédigé par les differens Professeurs, et indiquant d'une manière précise, mais sommaire, par chapitres et paragraphes des livres élémentaires et des auteurs, les parties qui ont éte expliquées dans les cours des langues et des sciences.

3) L'indication des objets d'enseignement de l'année suivante, et les titres des auteurs et des livres élémentaires pour toutes les classes.

4) La chronique de l'établissement, pendant l'année écoulée, et l'indication des principaux changemens, sous les titres suivans:

a) Décisions des Autorités;
b) Augmentation du matériel de l'enseignement;
c) Dons et legs;
d) Changemens dans le personnel des Professeurs et autres événemens dignes d'être connus.

5) Le nombre des élèves des diverses divisions de l'établissement; noms des élèves qui ont quitté l'établissement; désignation des élèves qui, par leurs progrès dans les différentes branches d'enseignement, ont obtenu les premiers Nos dans les notes trimestrielles.

6) L'indication du jour et de l'heure de l'examen public pour chaque classe.

7) L'indication du discours solennel de clôture; les noms des élèves qui prononceront des discours par eux composés, on énoncera le sujet de ces compositions, la langue dans laquelle elles sont composées et si elles sont en vers ou en prose.

8) L'indication de l'époque fixée pour la présentation des demandes d'admission, pour l'examen d'admission et pour l'ouverture des cours de l'année scolaire suivante.

9) Le tableau de la distribution hebdomadaire des heures de classe pendant cette même année, au moins pour les cours obligatoires.

Toutes les sections du Programme, à l'exception de la première, paraîtront en allemand et en français.

CHRONIQUE

DE L'ANCIEN COLLÉGE DE LUXEMBOURG, de 1603 à 1714.

Mihi nec beneficio nec injuriâ cogniti.

C'est la Religion chrétienne qui est la fondatrice de l'enseignement public dans l'Europe moderne. Sur le roc escarpé de Luxembourg, comme partout ailleurs, les premières écoles se sont élevées à côté et sous la tutèle des premières églises.

La *lützel Burg* de nos Comtes était dans la paroisse de Weimerskirch. Le sentier, qui conduisait du chateau au presbytère, a donné à la vallée, qu'il traverse, le nom de Pfaffenthal.

En 1083, avant de partir pour la Palestine, Conrad Ier fit bâtir un monastère de Bénédictins, vis-à-vis de son chateau, sur le plateau pittoresque, que nous nommons encore *Altmünster*. Un simple bourgeois imitant cet exemple fit construire une chapelle dans la ville haute. Cette chapelle fut cédée en 1166 à l'abbaye de Münster. Un *magister scholarum* a assisté comme temoin à l'acte de donation (1). Il y avait donc déjà des écoles chez nous à cette époque.

En 1225 l'Archévêque érigea la chapelle en paroisse et conféra au Prélat la prérogative de l'enseignement (2). C'est ainsi, que pendant près de 400 ans l'abbé de Münster parait avoir été le chef de l'instruction publique dans notre cité. (3)

En 1603 les R. P. Jésuites établirent à Luxembourg un collége autonome, c'est-à-dire, qui en vertu des priviléges que le saint siége leur avait octroyés, ne relevait pas de l'autorité du dit Prélat.

Après la suppression de l'ordre, le gouvernement a pris possession des bâtimens, et la direction de l'enseignement public. (Voir les réglements de Marie-Thérèse.)

L'église des Jésuites fut donnée à la paroisse. Elle est aujourd'hui l'église paroissiale de St.-Pierre. Dans la maison vide on installa un nouveau collége, peuplé de Professeurs que l'on avait fait venir de Louvain.

Joseph II dota ce collége d'un séminaire filial.

Après la catastrophe de 1795 le gouvernement français érigea à Luxembourg une éphémère école centrale.

En 1804 la ville établit un collége municipal dans l'ancien bâtiment des Jésuites. En 1817 ce collége fut élevé au rang d'un Athénée R. G. D. La cité supporte un tiers, le gouvernement les deux autres tiers de la dotation.

Il y a donc 235 ans, que la ville de Luxembourg pos-

(1) Notum sit omnibus tam futuris quam præsentibus, quod ego Henricus Namurcensis et Luxemburgensis comes, quandam capellam in novo foro de Luxemburgh, in allodio meo, a quodam cive Herselone in honorem Dei et beati Nicolai constructam, ad devotam ejus civis petitionem Ecclesiæ B. Mariæ Luxemburgensi, de assensu pastoris, et nullo prorsus alio interveniente contradictionis obstaculo, perpetuâ donatione possidendam contuli et habendam, ut suffragia et fructus orationum, quae in eâdem fiunt ecclesiâ, mihi et antecessoribus meis pie possem et salubriter adipisci. Et ne quis hujus nostrae donationis institutum posset refringere præsentem paginam sigilli nostri munimine dignum duximus robare. Testes vero hujus rei sunt Winlerus sacerdos, *Joannes magister scolarum*, Sifridus sacerdos etc., hæc autem gesta sunt anno dominicæ incarnationis MCLXVI. — hist. trevirens. diplom.

(2) Theodoricus Trevirorum Archiepiscopus . . . . auctoritate metropoliticâ eidem cœnobio capellam memoratam nos etiam duximus assignandam, ut si quid præfatæ concessioni defuerit, accedente nostro consensu suppleatur. *Insuper indulgentes ut scholæ sint apud monasterium sæpe dictum, sicut hactenus est obtentum, nec alias in burgo dicto habeant præter consensum abbatis et conventus cœnobii antedicti.* Ut hæc autem rata permaneant etc. MCCXXV. Kal. April. hist. trev. dipl.

(3) Est et abbas münsteriensis ejusdem concilii (*sénat provincial*) perpetuus et natus consiliarius. Bertels (1605) page 119.

sède un gymnase. La génération présente n'a pas vu l'ancien collége des Jésuites; elle ne le connait que par tradition. On assure que ce collége était un centre d'activité et d'érudition. L'histoire de son origine, de ses progrès, de ses vicissitudes semble avoir, pour nous, d'autant plus d'intérêt que la chaine de nos traditions locales a été rompue par les événemens de 1795. Nous étions au berceau, quand la tempête a passé sur notre sol; et lorsque nous commençames à observer et à réfléchir, nous ne vîmes autour de nous que les débris d'une société violemment saccagée: des églises fermées ou changées en salles de comédie; des monastères abandonnés ou transformés en magasins; des prêtres emprisonnés ou traqués par les gendarmes de grenier en grenier. Les beaux édifices, qui s'élèvent au-dessus de la modeste habitation du bourgeois, c'était, nous disait-on, jadis un couvent, un refuge, un collége. Ce collége surtout nous intéresse. Nous voudrions savoir ce qu'on y a fait avant nous.

Quelle pensée a jeté les fondemens de cet édifice, où tous les jours nous nous réunissons? quelles mains se sont élevées jadis dans cet oratoire? quelles voix ont retenti, quels cœurs ont battu dans ces mêmes salles de classes? Dans quel esprit l'élite de vingt générations Luxembourgeoises, enterrées aujourd'hui, y avait-elle été formée? Quels documens de leur piété, de leur savoir nous ont laissés ces hommes inconnus, qui avant nous ont sacrifié leurs talens à l'instruction publique?

Je me suis souvent adressé ces questions. Les murs silencieux n'y ont pas répondu. J'ai cherché avidement les traditions manuscrites de l'époque: je n'en ai pas trouvé. Cependant la bibliothèque renfermait une collection précieuse de manuscrits. Il y avait du miel dans les rayons, lorsque les abeilles ont quitté la ruche. Un commissaire de la république française les a emportés à Paris, et ils ne nous ont pas été rendus en 1815, probablement parce qu'on ne les a pas réclamés.

Dans cette détresse nous sommes réduits à saisir avec avidité les moindres chiffons de papier, qu'on nous a laissés.

Il y a dans un coin de la bibliothèque un vieux bouquin, mi-lacéré, mi-vermoulu, un épais in-4°. Son extérieur n'attire pas les regards de la convoitise. Ce n'est pas un manuscrit, ce n'est pas un livre. Ça n'a pas même de titre, et ne porte pas le nom de l'auteur. Ce sont à peu près 160 feuilles de papier, auquel le tems et la poussière n'ont pas laissé sa blancheur primitive; sur ces feuilles reliées en cahier une main inconnue a tracé en style lapidaire plusieurs abréviations. Au lieu de pagination les feuilles portent en tête un millésime, de 1583 à 1717, et semblent contenir l'ébauche d'une chronique de collége. Entre ces feuilles, jadis blanches, se trouvent intercalés les programmes de la distribution des prix; l'analyse, quelquefois le texte des pièces dramatiques, qui ont été mises en scène, avec les noms des élèves-acteurs. Ces programmes sont les uns imprimés, les autres manuscrits. On y a intercalé de même quelques pièces en vers, les unes imprimées, les autres manuscrites. Le nom des poètes y est rarement, mais vous trouvez toujours le millésime. Ces pièces manuscrites ne sont pas des copies, mais des originaux; les caractères attestent que des mains diverses les ont tracés. Le papier n'a pas non plus partout le même format. La plupart des feuilles sont des in-4°, de différente dimension, et il y a quelques in-16 et plusieurs in-folio, qu'on a été obligé de plier.

Cette collection, entrelardée de 160 feuilles à écrire, sur quelques unes desquelles le chroniqueur à inscrit ses notes clairsemées, parait être l'ouvrage d'un homme, qui aura voulu réunir en un seul faisceau des données littéraires sur le collége, nommément sur la solennité de clôture, les *ludi Remigiales*. On voit, que ses recherches ont été consciencieuses. Quand il n'a rien trouvé, qui se rapporte à telle année, il le dit naïvement: *nihil reperi.* Quelquefois il ajoute une observation: *certe hoc anno musæ non conticuere, sed nihil tamen reperi.* Souvent il renvoie aux *annales Domus* pour plus amples renseignemens. Mais il a un soin particulier de nommer tous les ans la personne, le magistrat, l'abbé, le curé, l'illustre étranger, qui a fait les frais de la distribution des prix. Il faut en convenir, il y avait à toutes les époques des âmes généreuses et des cœurs réconnaissans. J'ai cru que ce serait peut-être dommage, que ce document tel quel, mais à peu près le seul, qu'on nous ait laissé, ne fût pas retiré de son obscurité. Il est tems d'ailleurs d'en copier plusieurs morceaux, si nous voulons empêcher, que le *tempus edax rerum* n'en fasse justice.

Je le produis donc sous le titre de *Chronique de l'ancien collége.* La main de feu Mr Munchen, que je reconnais très-bien, a attaché au dos du volume le titre « *Historia academiæ Luciliburgensis.* » Mr Munchen a sans doute voulu dire « *Ecce homo*, voilà ce qu'il nous en reste.

Je transcrirai textuellement l'original du texte et des pièces qui l'accompagnent, et me garderai bien d'en effacer le coloris par des changemens d'orthographe ou d'autres rectifications. Il faut laisser à l'antiquité son costume contemporain.

Chapitre 1. Fondation du Collége.

Ce n'est pas du jour au lendemain, ni la première année de leur arrivée à Luxembourg, que les R. P. Jésuites y ont fondé le gymnase. L'érection de cet établissement est le fruit de longs efforts et d'une lutte persévérante de 23 ans.

Nous sommes accoutumés de nos jours à voir les établissemens publics s'élever comme par enchantement. Tout porte un caractère de célérité et d'instantanéité. Il n'en était pas ainsi du tems passé. La marche était beaucoup plus lente. Les créations monumentales du moyen âge sont sorties d'un germe parfois inapperçu. C'est un gland obscur qui a produit ces chênes séculaires. Leur accroissement était successif, leur développement graduel; ils ont pris le tems de jeter de profondes racines; aussi ont-ils bravé bien des orages.

La première feuille écrite de l'opuscule, que j'analyse, porte l'inscription suivante:

Anno Domini MDLXXXIII,
Gregorio XIII Pontifice maximo,
Rudolpho Imp. Rom. semper Augusto
Philippo secundo Hispaniarum,
Henrico tertio Galliarum Regibus

Parmensis
pro Philippo Belgii Gubernatoris
Petri Ernesti Mansfeldii
Ducatus Luxemburgensis Gubernatoris
Antonii Houstii
Senatoris Regii Luxb. primum et archivii Præfecti,
mox secretioris Consilii
Oper.

Annuentibus
Claudio Aquaviva Societatis Præposito
Oliverio Manaræo Belgii et Germ. Visitatore
Francisco Costero Provinciæ Rheni proposito

E Collegio Trevirensi Luxemburgum
Venere Primi feriâ V ante Dom. 1. advent.
Petrus Peraxylus germanus Concionator
Jacobus Diltzius Tiro presbyter Catechistes.
Diverterunt apud gilletam Bosch viduam, post in domo conductâ in platea Wassergaas.

Voilà les deux premiers Jésuites logés rue des Eaux. L'un d'eux parait avoir hellénisé son nom, comme Mélanchthon et les hommes de lettres de ce tems là. Il s'appelait vraisemblablement *Overholz* ou *Hobscheid*, il était natif de Bois-le-Duc. Les *antiquitates et annales Trevirenses auct. Browero et Massenio* 1670 contiennent sur cet étranger le passage suivant:

« 1583. Vicinæ quoque urbis Lutzeburgiorum incolæ « primum tunc nosse societatis Jesu homines et desiderare cœperunt, magnum erat in Treviris nomen Petri « Peraxyli buscoducensis, qui præter oris facundiam, « quam zelo incredibili Treverico populo dabat, altioribus « academiæ studiis præerat, ingenii doctrinæque fama « pari. Is *invitatu amicorum et libentibus honoratorum* « *animis Lutzelburgum* adiit hoc anno et solemne quadragesimæ tempus inflammatis Dei amore sermonibus « occupavit, mire populum ad virtutis studium et usum « sacramentorum accendens. Cum itaque multorum etiam « principum virorum animos ibi rite peccatis expiasset, « et *societatis suique apud cives et primarios homines* « *ingens reliquisset desiderium* Treviros rediit, scilicet « sparsit in Lutzelburgensium animos semina, quæ variis « licet temporum injuriis obruta, itidemque disjecta, tandem in frugis spem non mediocris emersere: quando « sedes ad extremum et domicilium in illâ urbe Societati « attributum, tardis licet incrementis, surgit tamen et seris « spem offert nepotibus. »

Vous voyez, que c'est par le glaive de la parole, que la société à cherché à se frayer une entrée chez nous. Le premier Jésuite était un préfet d'études, mais ce n'est pas comme professeur, c'est comme prédicateur qu'il est venu. *Pro concione auditus*, ajoutent les mêmes annales Tréviroises, *desiderium injecit societatis ibidem recipiendæ.*

Mais pourquoi l'Electeur a-t-il envoyé à Luxembourg des missionnaires exhorter ses ouailles à la pénitence, et pourquoi le conseil provincial a-t-il sollicité cette mission? que c'était-il donc passé dans le pays? *l'historia diplomatica Trevir.* va nous le dire.

Le Pape s'était plaint de ce que le pouvoir civil envahissait les biens d'église dans le Luxembourg (4). L'archevêque avait à se plaindre du relachement de la discipline ecclésiastique dans la même province. Il envoyait des visitateurs, infligeait des amendes aux curés et implorait

---

(4) Venerabili fratri Joanni Archiep. Trev. S. R. J. P. E. Gregorius Papa XIII. Certiores facti sumus jurisdictionem ecclesiasticam, clericorumque res a nonnullis Rectoribus et Gubernatoribus laicis, qui in Ducatu Luxemburgensi sunt, gravissime violari et vastari, iis præsertim in locis, quæ tuæ ecclesiæ subsunt . . . bona palam occupari et divendi etc. 1581.

même le bras séculier, pour réprimer les abus (5). Ce même Prélat venait de bien accueillir les Jésuites; leur savoir et leur zèle lui plurent. Il leur avait permis d'ériger un collége à Coblence (6); il écoutait avec satisfaction les prédications du P. Peraxyle à Trèves. Ne soyons donc pas étonnés, que dans de telles circonstances il ait engagé ce Massillon du tems à aller prêcher le petit carême à Luxembourg. Continuons la chronique.

1584. *Tempestas ingens excitata ab Abbate S. Huberti et Houstii opera et P.P. patientia quievit. Petrus Clutzius Peraxylo succedit.*

Leur premier adversaire est un Abbé, leur protecteur un nommé Houst. Ce Houstius était membre rapporteur du conseil pour les affaires du culte. J'ai trouvé dans Guicciardini, historien contemporain, les noms des honorables magistrats, qui composaient à cette époque, sous la présidence de P. Mansfeld, le conseil provincial de Luxembourg. Je vais transcrire le passage, il fera connaître en même tems, que la langue allemande était alors la langue admininistrative du quartier allemand, comme la langue française celle du quartier français et que les fonctionnaires étaient obligés de connaître les deux langues. Les arrêtés récents de S. M. n'ont fait que rétablir l'état normal et primordial.

« Belgicæ, sive inferioris Germaniæ descriptio auctore Ludovico Guicciardino nobili Florentino. Amstelodami apud Jacobum Meursium MDCLX. Page 519. «

« In hoc oppido (Luxemburgi) sedem habet senatus « provincialis, ex Præside, Senatoribus aliquot aliisque « administris constans. Disceptatur autem coram eo senatu « et *germanice* simul et *gallice*, pro locorum unde caus« sæ huc deferuntur ratione. Sunt enim in isto Ducatu « quædam oppida *linguæ germanicæ* ut ipsamet *Lucem*« *burgum*, *Arlunum*, *Rodemacria*, *Theonvilla* et alia « quædam *gallicæ*, ut *Ivosium*, *Mommedium*, *Marvil*« *lium*, *Damvillerium*, unde judices eorumque adminis« tri necessum est, ut *utramque linguam* calleant. Pro« vocatur porro ab hoc senatu Mechliniam, ubi scripturæ « et munimenta *germanicâ* linguâ concepta, fideliter « transferuntur in *gallicam*. »

Bertels, abbé d'Echternach († 1607) rapporte le même fait en ces termes:

» Fiunt autem processus ejusmodi forenses coram tribunali Luxemburgico promiscue sub altera lingua *Germanica* vel *gallicâ*; quod si per appellationem ad Mechliniense magnum concilium devolvuntur, qui *germanico* idiomate in primis instantiis fuere compositi, iidem in linguam *gallicam* fideliter transfusi, eo diriguntur, ubi solius gallici sermonis usus habetur. « page 119. La même chose p. 209.

Le nouvel atlas ou théatre du monde en 6 vol. in-fol. Amstelodami apud Joannem Janssonium MDXLVII. 2 tom. lit. n. à l'art.: Lutzembourg, contient sur le même fait un passage analogue. (7)

Revenons à Guicciardini. Voici la composition du Conseil provincial de son tems:

« Subjungam vero et hodiernos hujus concilii senato« res; ac primo quidem ejus caput et ceu Antesignanus « est illustrissimus *Comes Mansfeldius*, cujus vices hic « gerit Carolus filius, Præses et thesaurarius Petrus « *Alphanus*, eques auratus; Senatores autem Wiricus « *Dorfweilerus*, Dynasta Crehangesius, justitiarius, uti « vocant, Nobilium: Jacobus *Ravillius*, dominus loci

(5) 1583. Hochwürdiger Churfürst!

Ew. Churfürstlichen Gnaden sein unsere willige Dienst zuvorn. Gnædigster Herr! Nachdem Ew. Churf. Gnaden fiscal zu Trier, jetziger Zeit alhie bey uns, durch unterthenige supplication, anhalten lassen, ime gegen etliche in diesem Landt gesessene geistliche personen, so Kraft der onnlengst gehaltener general visitation, ihres betriebenen excess halber straffwürdig erfunden, und gerichtlich in das drittheil ihrer einkünfften condemnirt worden; *brachium sæculare* mitzutheilen .... (ils l'accordent, mais ils demandent, que la somme soit appliquée à la restauration du couvent des Franciscains, pour que l'argent ne soit pas exporté du pays.) Au bas de la lettre:

Der Kœnigl. Majestæt zu Hispanien Præsident und Rathe zu Luxemburg Johann Wiltheim m. ppr.

Réponse à la précédente.

1583. 1 Octobre. Johann etc. Unsern günstigen gruss und gnædigen Willen zuvor. Wohlgeborner, Edele, Feste, Ehrsame und Hochgelehrte, Liebe besondern und getreue! (Il accorde tout ce qu'ils demandent. Il a appris avec plaisir, qu'ils ont prêté le brachium sæculare, puis il ajoute:) Hætten wohl sehen und leiden mœgen, dass ein solches vorlengst geschehen, dadurch verhoffentlich die geistliche in bessern stand bracht hætten kœnnen werden. — Hist. Dipl. Trev. ab Hontheim.

(6) Annales trevir. Vol. II. p. 419.

(7) »Cette ville de Luxembourg est situé en un lieu très-plaisant et récréatif, d'un costé embelly de montagnes, et de l'autre d'une très-fertile campagne. En cette ville est la court judiciale de tout le pays, se servant pour plaidoyer tant du langage François, qu'Aleman, selon l'usage des parties provocantes. Car aux villes de Luxembourg, Arlun, Rodemacheren, Theonville, on parle Aleman; et François à Ivois, Malmedi, Marville et Damvillers: pour cette raison il est nécessaire, que les Présidens, juges, Advocats et autres officiers de la cour sçachent les deux langues. «

« cognominis; Joannes *Mercius;* Dominus Clemaranus; « Joannes *Wiltius*, Dominus Wiltii; Joannes *Hatsteinius*, legum doctor, Antonius *Houstius*, itidem legum « doctor et a consiliis sanctioribus; Joannes *Bertius*, « legum Doctor, Remaclus *Huartus*, licentiatus; Joannes « *Marchæus*, procurator generalis et Joannes *Walthemius* « graphiarius. » Page 319. (8)

Ibidem p. 321. « Inter vivos denique recensebo Anto« nium *Houstium* virum eo judicii eruditionisque acu« mine, ut et multas jam summi momenti dignitates « obierit et cooptatus sit nuper in Consilii Sanctioris col« legium. »

Nous connaissons à présent les hommes à qui ils ont à s'adresser. Poursuivons la chronique.

1585. *Eustachius a Muncihausen Domus Mansfeldicæ præfectus et Petrus Wiltzius, pastor Arlunensis, fautores societatis.*

Malgré cette protection, après avoir attendu trois ans, trouvant des obstacles insurmontables à faire l'acquisition d'une maison, et fidèles à la maxime de l'évangile, s'ils ne vous reçoivent pas, secouez la poussière de vos souliers, ils vont, par ordre de leurs supérieurs, déclarer au Sénat de Luxembourg qu'ils auront l'honneur de se retirer avant le coucher du soleil.

1586. *Quærelæ, murmura, difficultates de domo siterand (?) emenda. Clutzius 28 junii, literis ab Oliverio acceptis, de abitu, ob murmurationes multorum, re Senatui expositâ, abiit, eâdem die urbe, magno Senatus desiderio, cum fere annos tres illinc socii habitassent.*

Voilà ceux de Trèves partis, ils laissent des regrets, (9) mais ils ne reviendront pas; huit ans après il arrivera d'un autre côté une seconde colonie avec des lettres patentes de S. M. C. Philippe II.

1594. *Clemente octavo Pontifice maximo*
Rudolpho Imp.
Philippo secundo Hispaniarum
Henrico IV Galliarum regibus
Ernestii Archiducis
Belgii Proregis,
Ernesto Mansfeldio Luxemb. gubernat.
Caroli Fr. Mansfeldii
et
Houstii virii clarissimi
opera,
annuente
Claudio Aquaviva generali
Oliverio Visitatore
Missio Luxemburgi instituitur.
Mittuntur e Belgica Provincia:

Bernardus Duraspis, (*) *societatis provincialis, præses missionis.*

Hennius Lamerius luxemburgus, Theodorus Becanus concionator R^dis^ et Ill^mi^ D. Joanne Brandenburgio fautore.

Adveniunt 14 aug. Habitant in Wassergaas.

Jacobus Sopron, Joannes Strabant fratres submittuntur.

Adeunt possessionem Prioratuum Chemiacensis, vallis monachorum, Useldingensis . . . . .

Cette seconde mission se compose d'émigrés, elle nous arrive de Groningue. (10)

L'année suivante la mission devient permanente. Les prédications de Th. Beck, ou Beck n, paraissent avoir

---

8) Quant au greffier, Bertels en parle en ces termes:
Scriba hujus concilii, quem graphæum nuncupant, est Joannes Wiltheim a sancto Vito, LINGUARUM PATRIARUM AD MUNERIS SUI FUNCTIONEM ADMODUM PERITUS. page 119. Bertels.

(9) *Juvency hist. S. J. Romæ* 1710. rapporte, que Mansfeld, lorsqu'il apprit cette soudaine résolution, était sur le point d'ordonner la fermeture des portes, pour les empêcher de partir.

*) Buchschild.

(10) » Collegii Groningani spes anno 1594 penitus concidit. Cives a Belgis fœderatis acriter obsessi et oppugnatione diuturna fracti, tandem Idibus Juliis hostile jugum subierunt non iniquis conditionibus, si unam excipias multo durissimam, nempe exilium Religioni catholicæ inditum. Secuta Religionem societas excessit, magno civium luctu. Cladem hanc pensavit in eodem Belgio Collegium Luxemburgi positum, in urbe primaria cognominis provinciæ . . . . . addubitatum a nostris est, utri provinciæ Collegium adscribendum foret, belgicæ an rhenanæ. Pro rhenanâ faciebat sermo vulgaris civium germanicus, Trevirorum vicinitas et Elect. Archiep. jurisd. in spirit. Nihilominus quum Hispanæ ditionis non solum civitas, verum etiam Collegii prædia et possessiones essent, belgicæ provinciæ adscribi Claudius Aquaviva maluit. « (Hist. S. J. tom. poster. Jos. Juvencio. Romæ 1710. p. 278.

produit quelques fruits. Les membres du Conseil provincial, qui assistaient à ces prônes, manifestent beaucoup de zèle à seconder l'Archévêque dans le maintien de la discipline ecclésiastique. Ils le sollicitent d'envoyer des visitateurs dans la province. Leur lettre se trouve dans l'histoire diplomatique de Trèves par de Hontheim. (11)

Deux ans après Beckan obtient une Chapelle et achète une maison.

1595. *Andræas Wermadius Residentiæ præpositus mittitur.*

Joannes Benninck, regius fiscus, Busbachius, Wilthemius, Ludlingius, Strengius societati opera Becani conciliantur, Binsfeldius eminet.

1597. *Becanus fit præpositus in sacello S. Firmini* (12) *Societatis munera propria exercet, et tandem domus etiam propria empta Becani industria a D. Wilhelmo Flœendorffio, viro nobili vexillifero.* (13)

Les voila donc établis. Il leur reste à acquérir de la confiance, de l'influence et dans la cité et dans les campagnes. Ils ont consacré six années à se faire connaître.

1599. *Preces horarum XL. magno fructu et hominum concursu constitutæ, Alberto et Isabella Belgii Principibus.*

1600. *Sacerdotes 3, scholasticus 1. fratres 4 excurrunt in agrum Luxemb. mendicabula docentes rem Xtianam.*

Pourquoi ces prières publiques? Ecoutez. Le 24 novembre 1597 les Français vinrent à l'improviste surprendre la forteresse. Déployant nuitamment leurs colonnes en embuscade à Merl et ajoutant le stratagème à la supériorité des forces, ils donnent l'assaut à la porte des juifs. La garnison était faible. La bourgeoisie y suppléa. L'assaut a été meurtrier, la défense héroïque. L'ennemi fut obligé de battre en retraite. Sur cela Albert écrivit une lettre de félicitation à ses fidèles et courageux Luxembourgeois.

Les Luxembourgeois répondirent en style biblique: *non nobis, Domine, non nobis, sed Deo da gloriam.* C'est comme par miracle, disaient-ils, que nous avons sauvé la ville; Dieu nous a été en aide; puis ils prirent un arrêté, non pas que la ville serait illuminée en signe de réjouissance, mais que l'on célébrerait la mémorable journée par des prières publiques. (14)

---

(11) 1595. 17 Septembris. Ob wir woll nicht zweiflen, dass die gewœhnliche particular Visitationes jedes Jahr durch einen jedwederen Archidiaconat geistlicher jurisdiction der gebür geschehen; dieweniger nit, alldieweil fast viel daran gelegen dass ein so hoch nothwendiges Werck bey diesen beschwerlichen Zeitten nit hinderstellt werde, haben Ew. Churf. Gnaden wir hiemit erinnern wollen es geruhe derselben die gnedige Antwortung ergehen zu lassen, damit solche Visitationes ins Werk bracht und zur Verhuetung unraths und aergernuss alle missbrauch und Ubelthat abgeschafft werde. Ew. Churf. Gnaden dienstwillige. Der Kœnigl. Majestæt zu Hispanien Præsident und Rath im Herzogthumb Luxemburg und Graveschaft Chini. J. Wiltheim mppr. — hist. Trev. diplom. v. II. pag. 1004.

(12) Faut-il lire Quirini (St. Grein) ou s'en rapporter à un manuscrit déposé dans les archives grand-ducales, où l'on trouve ce passage: »La chapelle de St. Clément ou de St. Adrien, attachée à la paroisse de St. Nicolas fut l'endroit, où ils firent leur service?

L'historien Bertels dissipera tous les doutes. Il a vu cette chapelle. Elle se trouvait à l'ouest de l'ancienne église paroissiale marché aux herbes, sur une place élevée, dominant la ville haute; elle était surmontée d'une haute tour, dont le trono forme l'aile gauche de l'Hôtel du gouvernement d'aujourd'hui (bureau des archives). C'est de cette tour que le *Nachtwæchter* annonçait l'incendie et l'arrivée de l'ennemi.

» Continet etiam oppidi Luxemburgensis pars dicta superior duas insignes parochiales ecclesias, quarum altera insigni dote instructa, in D. Nicolai ep. honorem dicata umbilicum urbis superioris occupat; altaria habens (*loci situ sic postulante*) ad meridiem respicientia, *excepto insigni sacello in editiori loco constituto, orientem aspiciente, Divo Clementi sacro (quod P. S. J pro hoc tempore* (1605)*obtinent.*).. habet ea insignem altissimamque turrim, in cujus fastigio per circuitum tecti perelegans conspicitur ambulacrum, plumbo et aliis ad id aptis rebus communitum, quo a turbine et pluvia illæsum persistat, ubi continuo vigiles noctu ac perdiu vigilant, eminus circumspicientes, si quid forte insidiantis hostilitatis aut inopinati incendii animadversum fuerit.

Tunc enim statim absque mora signum datur nolæ pulsu, ad cujus auditum, quasi in momento omnes et singuli cives ad loca sibi destinata armis, aut ad ignem extinguendum, situlis, scalis, harpagonibus approperant. « La promptitude avec laquelle la bourgeoisie se porte sur le lieu de l'incendie est toujours la même, mais l'église est démolie.

(13) Quant à la maison, elle était contigüe à la chapelle, rue des Eaux, formant le coin de la ruelle du Rost, elle est habitée aujourd'hui par Wirtgen, serrurier. La façade a été changée. Comme habitation du banneret Flœendorff (Erbbanner-Herr, vide Bertholet v. 4 page 307,) elle avait ses décorations nobiliaires, que l'on a fait disparaitre lorsqu'on l'a rebâtie. Cependant je remarque que l'on a conservé audessus de la porte d'entrée la hure de sanglier.

(14) Incredibile celeritate agmine converso Lutzeburgum advolans, primo ab urbe lapide sub vesperam stativa locavit. Hinc in Merlio pago cuncta irruptioni præparans, militem cogere in ordinem, equites se miscere peditibus, machinas excutiendis portarum repagulis expedire, viasque monstrare et aditus urbem securam invadendi.

Enfin le jour arrive, où ils peuvent ouvrir une école. C'est le 1er octobre 1603. Quel jour de fête dans leurs annales! Les notabilités locales ont honoré de leur présence l'inauguration de cette école.

Rien n'a manqué ce jour là. La messe d'abord, chantée par un Prélat, puis le banquet frugal; après la table, la pièce dramatique, les fanfares, et les discours.

MDCIII. Kal. Octob.
D. O. M. Propitio
Scholæ apertæ tres
Rem divinam fecit Abbas Munsteriensis
cui astitit
Petrus Ernest Mansfeldius,
Senatus Regius, Magist. P. P. Pl. Q. L.
In æde S. Nicolai
post frugali prandio cohonestati. A prandio Drama festivum mixtum musicæ præsentibus et plaudentibus iisdem. Oratio dicta eodem die a Professorum uno in laudem Artium liberalium schedulis affixis ad valvas St. Nicolai, St. Michaelis.

Franciscanorum cancellario dat. invitat. Disciputi numerati 200.

Voilà le gymnase installé; mais il n'a encore que trois classes, la figure, la grammaire et la syntaxe. On ne peut pas tout faire à la fois, il fallait former des syntaxistes, avant d'avoir des poëtes et des rhétoriciens. (1)

1604. *Mense junio. Primum omnium affixa poëmata varia et epigrammata.*

Vous le voyez, la syntaxe de l'année dernière est arrivée en poésie. Ces jeunes poëtes vont donner une représentation dramatique à la fin de l'année.

VII. octob. Renovatio studiorum et juventus dimissa, reditura 21 *ejusdem.*

Il n'y avait donc que 15 jours de vacances cette première année. C'est trop peu. Mais la solennité de clôture était brillante, le conseil royal en a fait les frais. Les prix ont couté 20 dalers.

Rem divinam fecit generos. D. Brandenburg.—Drama: conflictus Theodosii cum Eugenio, magnifico apparatu in corona plurimorum duravit ultra 4 horas.

Mecænas. Consilium Regium, præmia constiterunt 20 Daleris. In singulis classibus tres libri tribus doctissimis, totidemque imagines insignes sequentibus, item una catechismi scientissimo singulis in classibus.—Schedæ in 4 locis affixæ; catalogi in 3, ad ædem St. Nicolai, cancellos et gymnasium nostrum.

On ne distribuait pas les invitations et le programme à cette époque, on les affichait aux portes des églises. Il n'y avait pas encore d'imprimerie à Luxembourg.

1605. Une classe de Rhétorique a couronné le cadre des études gymnasiales. L'établissement était donc au complet. Les vacances ont été anticipées, car il y avait cette année session des États après la Schobermesse et les R. P. ont cru devoir saisir cette occasion pour montrer à la noblesse réunie du Grand-Duché leur collége, qui la 3e année de son existence comptait 385 élèves.

XV. Septemb. Instauratio 3a studiorum, coram tota Nobilate ob comitia præsente.

Drama. S. Joann. Damascenus Tragœd. Præmia insignia . . at sumptibus forte nostris . . (!)

Rhetoricæ classis annuente Provinciali accessit.— Disciputi ad 385.

En 1606, le 8 janvier, déclamations: l'une en style oratoire contre l'ivresse. Puis une pièce en vers latins sur sainte Barbe et . . . veuillez l'observer, s'il vous plait, . . *tertius declamavit græce in laudem poëseos.*

C'est par cette trilogie qu'ils ont célébré la fête des Rois. *Obtulerunt aurum, thus et myrrham.*

Le lundi du carnaval ils ont donné une tragédie, mais laissons parler le texte.

VI februarii, die lunæ Bachanalium. Drama. Philebus ob neglecta monita de pœnitentia misere mortuus. ex venerab. Bed. . Pathetica et gravis et grata 2 horas

---

Inter hæc dilapsi metu passim agricolæ nuntiare mœnium custodibus, adventare hostem, caverent insidias. Trepidam urbem et periculi hostisque ferocis exspectatione paventem *excitat magistratus, convocat ad arma cives, commemorat sacramenta quibus se suamque fidem Philippo Regi obstrinxerint: proinde in periculo tam præsenti orat, ut ne fortium virorum ulla munia recusent.*

Ergo dispositis vigiliis præsidiisque et ad arcendam vim tormentis apte per propugnacula dispositis; horâ secundâ noctis sub muros, quâ porta Judæorum objacet, armatus successit hostis. Primum ponte jacto fossarum inania superare tentat, ut machina portas disjiciat vi pulveris.

At ilico tanta glandium et globorum procella vicinis e propugnaculis in confertam hostium multitudinem incidit, ut stare loco Bironius nequiverit. Præcipua noxa ab grandi tormento fuit, quod pilis ferreis, catenis et omni missilium genere confertum ceu ferreum ignem ictu haud irrito, in subjectos fundebat.

Transiit hoc urbis propugnatæ decus in religionem et diem XV. K. D. *placuit annua supplicatione posteris esse memorabilem.*
Annal. Trev. Tom. 2. p. 419. LVII.

(1) Une de nos vieilles chroniques allemandes de 961 à 1639 rapporte le fait en ces termes:

Umb Remigii 1603 haben die Herren Patres Societatis Jesu angefangen ihre Schulen œffentlich aufzuhalten und die Jugend *litteras humaniores* zu lehren.

duravit. ita annal. (C'est dommage nous n'avons pas ces annales.)

Ainsi tout en procurant à la gaité juvenile des amusemens convenables, ils la détournaient des orgies, qui souvent souillent cette époque de l'année.

Le 14 septembre 4e clôture.

Mecœnas : Præpositura Luxemburgensis. Præmia ad XX Daler. steterunt.

Varii hoc anno dialogi, iique enitidi exhibiti.

Disciputi ultra CCCC.

L'an 1607 est une année mémorable pour le gymnase. On jette les fondemens du bâtiment destiné à la tenue des classes. Ce sont les deux ailes aux fenêtres antiques en forme de croix, que l'on se propose, dit-on, d'abattre un jour, pour ouvrir une perspective à la place Guillaume. Les États accordèrent un don de 7000 fls. de Brabant pour cette construction.

Les élèves leur en témoignèrent leur reconnaissance en allant jouer une pièce dramatique dans l'hôtel de ville, construit à cette époque.

XX April. Deo auspice jacta fundamenta scholarum. Drama. Historia de Petro Telonauo Honori Statuum Luxemburgensium in domo civicá exhibitum.

idem Status ex ærario publico duo millia floren. Brab. liberaliter donarunt ad novarum scholarum exstructionem.

Eundem in finem 3000 *fl. anno superiori donaverant.*

XXII Julii. Declamationes publicæ antagonisticæ, an in rixas puerorum animadvertendum?

Il paraît que ce n'est pas de fraîche date, que les enfans de Luxembourg sont turbulens dans les rues, puisqu'il y a 231 ans, que la thèse a été publiquement débattue au collége en langue latine. » S'il n'est pas du devoir de la police d'intervenir dans les rixes des enfans?

Le 16 Septembre. *Oratio docta a professore Rhetorices in laudem artium liberalium. Mecœnas Magistratus Luxemgensis. Præmiorum pretium XX Daleri.*

Discipuli ad 485.

Voilà donc un collége complet et en pleine activité, composé de 5 classes gymnasiales, d'une figure, d'une grammaire, d'une syntaxe, d'une poésie et d'une rhétorique. Ce n'est qu'en 1686, c'est-à-dire 83 ans après sa fondation qu'il fut doté d'une chaire de philosophie.

Ce bel établissement n'a couté à la province suivant notre Chronique que la somme de 7000 fl. une fois payée, à titre de don gratuit.

Chapitre 2. Analyse des Programmes.

La 1re partie de ma tâche est remplie. J'ai fait connaître l'origine du collége autant que la pénurie des documens le permet : il me reste à caractériser son travail intérieur.

Mon projet n'est pas d'écrire une dissertation laudative, mais de retracer le passé *sine ira et studio, quorum causas procul habeo.* Si, en produisant le texte manuscrit de la chronique, j'analyse en passant quelques programmes de la collection, et si je donne par ci par là quelques extraits des pièces, qui y sont jointes, ce n'est pas parce que je crois avoir déterré là quelques chefs-d'œuvre. Je les produis comme on montre les médailles antiques; aussi ne choisirai-je que ce qui me paraît être un signe caractéristique de l'époque. L'histoire ne doit être ni un panégyrique ni une philippique, mais un miroir, reflétant avec une impassible fidélité les hommes et les choses, les beautés et les défauts.

1608. Deux solennités. La première pendant le carnaval. Ce sont des jours de réjouissance et d'hilarité; mais l'homme opulent assis au banquet, ne doit pas oublier, qu'il y a à sa porte des frères, qui manquent du nécessaire.

XIV. Drama. Lazarus et epulo. Magná acclamatione et frequentia populi; tanto applausu, ut Gubernator, comes Barlaimont, postridie domi suæ eam exhiberi voluerit.

La 2me solennité au mois de juin.

VI junii. Ita ut annis præcedentibus est factum, Rhetores et Poëtæ ænigmata plurima, orationes solutas nitide scriptas carmina græca multa affixere.

1609. *Drama. Wenceslaus, Dux Bohemiæ et Martyr a fratre necatus. Mecœnas. Nob. D. Eustachius a Munchhausen, tribunus militum, præfectus urbis et comitatus Viandensis.*

1610. *D. Saulis reprobatio, Davidis electio. Mec. D. Richardolus, Abb. Epternac.*

1611. *D. Eustachii vita cum gratia et approbatione graviter exhibita est, ita annal. Mec. N. D. Seb. Bauer a Kintzingen tribunus militum sub Reg. Maj. Cath.*

1612. 28 *febr. fer. III post sexag. Alexius exhibitus, spectante Exc. Com. ab Hochstræten, genero ejus ac utriusque conjuge. Mense Augusto dimissa juventus ob contagionis metum rediit Octobri revocata. 6 Novembris in instauratione studiorum exhibitus Eduardus Angliæ rex. Mec. All. Jos. Guillet, senator regius.*

1613. *Præmia data, at quo Mecœnate?*

1614. *Drama. Bernardus conversus. Mecœnas: R. D. Bernardus de Montgaillard, abbas aureæ vallis. Memoriæ dignum, quod personæ primariæ actor Joan. Rimlingen Luxemburgensis ita Bernardum cordi habuit, ut statim ab actione eundem ordinem petens et a spectatore abbate admissus, Bernardinusque appellatus fuerit.*

1615. *Dr. Benedictus conversus. Mecæn. R. D. Petrus Roberti, abbas munsteriensis. st. th. licent.*

1616. Tout ce qui précède est manuscrit. Ici se trouve le 1er programme imprimé de la collection. Il ne fait connaître ni le lieu de l'impression, ni le nom de l'imprimeur. La pièce est intitulée :

Tragedie exhibee par les escolliers du College de la compaignie de Jesus a Luxembourg le XV Septembre l'an 1616.

1619. Le programme de cette année a été imprimé à Luxembourg. C'est de Trèves, que nous sont arrivés la première imprimerie et le premier imprimeur. La pièce précédente manquait d'accentuation, celle-ci a quelques accens, et elle est rédigée en partie double, en français et en allemand. En voici le titre comme échantillon de l'orthographe du tems :

Le Rovle de la Providence Divine Sur Le Patriarche Joseph mis En Theatre par la Jeunesse du College de la Compagnie de Jesus à Luxembourg le 12 Septembre 1619. Imprimé à Luxembourg, chez Hubert Reulant 1619.

Kurtzer Inhalt

Der umbköhrung Gottlicher fürsehung Uber den Patriarchen Joseph: von der Jugent deß Collegii der Gesellschaft Jesu zu Lützemburg, in offentlichen schawspiel jedermänniglichen fürgestellt,

den 12 September

umb ein Vhr.

Gedruckt zu Lützemburg, bei Hupricht Reulant im Jar 1619.

Cette pièce a 5 actes. La 10me scène du 4me acte représente le repas, que Joseph a donné à ses frères. Mais la difficulté de dresser et d'ôter de suite la table a suggéré à l'auteur l'expédient suivant :

4me acte, scène X. *Le conuiue se fera en la salle de dedans : vous voirez seulement le suite des mets: ung serviteur par trop friand vous apprestera ung peu à rire.*

Die Gasterey wird im Königlichen Sahl gehalten. Ihr werdet den Vnderscheid der trachten sehen. Ein tellerlecker auß liebe der schleckerbißlein wirt euch mittler weil ein wenig Kurtzweil geben.

1620. La pièce de l'année suivante est intitulée :

Tragicomedie. Herménigilde Roi en Espaigne, occis pour la foi Catholicque par le commandement de son Pere Livigilde hérétique arien l'an de grace 586. Luxembourg chez Hubert Reulant.

Le 14 Septembre 1623. *Tragédie dressée à l'antique . . et noms des estudians, qui representeront les personnages.* (Adam Neunheuser de Luxembourg y figure avec le rôle du préfet d'Andronicus.) — La pièce est en latin. En voici un extrait.

Chœur IV.

C'est une aubade dressée à dessin par quelques citoyens du party d'Isaacius, qui de crainte d'estre descouuers l'avertissent en cette sorte du peril qui lui pend sur l'oreille.

Trochaici dimetri acatalecti et catalecti.

Symphonia.

binæ ad instrumenta voces.

Ite fletus, ite planctus, Ite, Cæsar occidit.
Mortuique principatum Andronicus abstulit.
Ora plorent, corda plangant,
Terra, cœli lacryment.
Cæsarique mœsta cæso
Unda lessus integret.
O quid hæres Isaace?
In fugam te proripe;
Vulnerique funerique
A Tyranno posceris.

Imo sistas Isaace, si fugis perivimus.
Perge, perge, stringe ferrum, prœliare victor es.
Ite cantus, ite plausus, ite læta barbitos.
Enecabit Isaacus perduelles impios.
O quid hæres, Andronice, in fugam te proripe,
Vulnerique funerique Isaaco posceris.

J'ai conservé la dénomination, qu'il a donnée à ces vers. Il a raison de les nommer troch. dim. acatal. et catal., s'il les partage en deux, en allant à la ligne après la césure, comme effectivement ils se trouvent imprimés a l'exception des deux premiers et des 6 derniers. Mais c'est bien là le versus quadratus ou octonarius des anciens latins.

Voici maintenant le chœur final, composé, comme le sont les fables de Phèdre, et les comédies anciennes, versibus senariis, admisso epitrito tertio et passim soluta arsi.

Chœvr sixsiesme.

issuë semblable à l'entré! (c'est l'inscription)

Agite quid adspectastis? Illustres viri,
Joculare nihil hic, ludicrum et lepidum nihil,
Hilares valere jussimus Plauti sales.
Gravem cothurno Sophoclis huc tulit pedem.
Mœrente vultu, lacrymante lumine,
Tragœdia dedit lacrymas, planctum dedit:
Lacrymæ atque planctus instar applausus erant.
Procul erat omnis strepitus et surdus sopor.
Sic aure et ore, quisquis hic sedes, fave.

1624. *Hoc anno sacellum suburbanum a P. P. nostris excitatum. Non dubito, applausisse Musas, sed eheu! temporis invidiâ? Nihil reperio.* (2)

1625. Tragédie latine. L'Empereur Maurice déposant le sceptre et le diadème.

En Voici le chœur final:

(On ne scandait pas ces vers selon les règles de la prosodie ancienne. C'est une production dans le genre de plusieurs de nos cantiques d'église, une transition à la poésie moderne. Les vers sont rimés et ils ont un nombre déterminé de pieds. On les récitait dans le rythme ïambique.)

Inscription:

Musica lugubris casum Mauritii deplorat Chori loco.

Sic ergo purpura, sic Regni munera,
Sic fallunt gaudia, ludunt imperia!
Eheu quam fragili nituntur stipite
Quæ mundi fumeo firmantur robore!
Horæque rabido servantur tempore!
Mauriti tu sceptrum disce contemnere
Coronam capiti disce detrahere.
Eheu! quâ datum est, hâc manu rapitur,
Fortunæ labilis sic rota volvitur:
Sic mundo fragili quidquid innascitur
Quod mane splendicat, et clarum cernitur,
Hoc sole condito simul occulitur.

1626. *Drama nullum ob classes demissas inde a Pentecoste: peste grassante.*

1627. *IV Nonas januarias classes iterum apertæ, quas pestis anni superioris clauserat. Drama exhibitum: S. Adrianus.*

1635 — 1636. *Scholarum silentium ob grassantem luem.*

1637. *Musæ exulant, at vertente anno mense octobri revocatæ. Mecænas tenuis: P. Rector.*

1638. *Drama. Vellius Lusitanus. Mecænas P. in Feulen, poëta vero omnium illustrissimus R. P. Alexander Wiltheim, cujus rara et exquisita antiquitatis omnis et historiæ præsertim Luxemburgensis scientia æternam memoriam meretur. Hunc Chiffletli, Sirmondi omnesque ævi sui principes admirati sunt et coluerunt. Ejus monumenta relicta vide hujus libri initio inter reliquos ex hoc Collegio scriptores.*

C'est dommage *le commencement du livre* n'y est pas.

1649. Voici des vers phaleuques, ou endécasyllabes, adressés à Philippe, Duc de Havre et de Croye, qui a été le Mécène de cette année:

Luxemburga palæstra litterarum
Auctorem sibi vindicat secundum
Reges inter Iberiæ PHILIPPUM.
Illi postea plurimi palæstræ
Donativa manu benigniore
Divisere viri, quibus decorum
Visum est talibus incitare pubem.
His ex ordine jungeris, PHILIPPE
Gentis Croyacæ decus caputque.
Ast quod præmia cœteri dedere,
Sic casus tulit atque forte factum est.
Tu non forte volubilique casu
Sed quo nescio postulante fato
Quod Rex gymnasium dedit PHILIPPUS
Hoc Dux gymnasium colis PHILIPPUS.

1651. *Præfectus R. P. Alexander Wilthemius, quo actore ac procurante Statua Angelo custodi erecta haud procul a sacello beatæ Virginis, et solemnis ad eam studiosorum supplicatio primum ducta.*

Cette statue de l'ange gardien était placée sur le versant septentrional du rocher qu'on laisse à droite en descendant la côte d'Eich. Le site est très-pittoresque. On appelait autrefois cette place Studentenfels, de même que le rocher, vis-à-vis du portail de Mansfeld. Aujourd'hui l'ange gardien n'y est plus et la place porte un autre nom. (!)

1652. *Musarum Coloniensium concentum Luxemburgensi barbito miscuimus, ob singularem Agricii in nostram bibliothecam munificentiam.*

Agricio S. Maximini Abbati,
Dum sacris ritibus initiandus Coloniam Agrippinam proficisceretur,
Accinebat Alexander Wilthemius.

La pièce est imprimée, elle remplit 14 pages in-4°. Il y a en marge des notes archéologiques. En voici le commencement:

« I tandem felix sanctæque ligamina mitræ,
Jam veteris meriti decus, accipe, noster Agrici! (3)
Undetriginta fasti crevere per annos

(2) Il parle de la fondation de notre célèbre chapelle de la Ste Vierge. Voyez Bertholet vol. 8 p. 63. — Item die Tröſterin der Betrübten. Lützemburg bei Chevalier 1781. p. 4. «

(3) Voulez-vous savoir pourquoi il l'appelle *noster?* lisez sa note page 8. »Abbas Agricius natus in Parochiâ Reckinga provinciæ Luxemburgensis. « Cet abbé de St. Maximin était donc tout bonnement notre Karl Ackermann aus Reckingen. Le Luxembourg, la vieille forêt ardennaise, a produit une longue série d'hommes célèbres. *Fortes nascuntur fortibus et bonis.*

Cum tibi stant æquæ sortes, sed sortibus æquis
Invidit Bellona ferox (4), longoque tumultu
Obstrepuit votis, donec pax alma furentem
Pressit et iratam jussit componere mentem.
Tunc alios vultus Roma induit et tua circum
tempora gemmatos apices, velamina casta,
Surgere decrevit, maturis provida rebus.
Ergo iterum i felix! En cerne Colonia primis
Obvia liminibus sedet et venerabile ridens,
Hospitis amplexu tanti se nectere gestit. » etc.

Il l'exhorte à espérer, que la sérénité succèdera à l'orage. Nous avons besoin de nous bercer du même espoir dans la situation déplorable, où se trouve notre ville depuis 8 ans. Répétons les paroles de notre savant compatriote.

« Desine vane timor duras tibi fingere mentes
Cœlicolum. Nunquamne velint succedere læta
Tristibus, inque vices alternâ sorte revolvi
Permixtos rerum eventus, mœstosque hilaresque ?
Nonne vides superum ipse pater, qui temperat horas
Quatuor, et variis dispensat legibus annum,
Quo regat ingenio, quo digerat ordine mundum ?
Turbidus, et Scythico Boreas qui sævit ab axe,
Sopitur lenis Zephiri veniente susurro.
Auricomum solem videt hispida grandine nubes:
Et videt, et fugit, et liquidi micat aura sereni.
Oceane, o quantis tumuisti, insane, procellis,
Qui modo tranquillum submittis in æquora marmor!
Hæc tibi disciplina eadem statuetur, Agrici,
Molliaque e duris crescent. Nec futilis augur
Vana cano. Deus, ipse Deus documenta futuri
Edidit et divos jussit sperare secundos. »

Et quand après votre intronisation, Agricius, vous viendrez nous revoir au collége de Luxembourg (le refuge des Maximins y était contigu, et il y avait une porte de communication par la sacristie entre les deux établissemens) comme nous allons vous recevoir à bras ouverts!!

« At cum nostra (soles etenim) dignabere tecta
Visere, crede mihi, vix in tot gaudia patrum
Unus sufficies, et erit labor omnibus unam
Divisisse manum, vel per gratantia verba
Circum ferre oculos, animumque advertere dictis.
Tunc omnis, si quando alias, effusa poësis
Destituet vacuas consumpto carmine musas.
Tunc fluvios, silvas, montes lassare rogando
Juverit, et tibi quem dederint, cognoscere cursum,
Quam placidus steterit te conscendente Mosella?
Quæ fuerit, cum te exciperet, reverentia? quantus,
Cum veheret, timor; obliquine surgere venti
Auderent, aut forte suo tremere ipse pavore
Inciperet stratique infringeret otia dorsi?
Deîn quod Naiadibus studium? quæ vellere funem
Institerit? quæ propulerit de littore cymbam?
Quæ, nautâ tardante nimis, cursumque morante,
Explerit remos squammatæ verbere caudæ?
An non de glaucis urbanior una deabus
Tædea longa viæ cantu lenirit amœno,
Dum soror inflatâ pulsaret littora conchâ,
Intereaque cavis ludens e vallibus Echo
Redderet extinctæ vestigia posthuma vocis,
Forte et Oreades et Dryades, pictæque Napææ,
Et Fauni et Satyri complerent agmine ripas,
Atque ibi turbineum mixtim ferrentur in orbem
Ad numeros, varioque darent spectacula saltu? «

Je dois laisser de côté la partie la plus intéressante, où il décrit les antiquités, et les souvenirs historiques, je n'ajouterai que ce qui est pour nous plus intelligible sans notes explicatives.

Dicite semidei, quibus inferiora Mosellæ
Flumina Dî magni dederunt augere cadendo,
Dicite, qualis erat (nam vos spectastis et illum)
Seu cum declivi ferretur Agricius amne,
Seu cum obversus aquis labentes frangeret undas?
Quantus honor formæ! quam rara modestia vultus!
Quam faciles oculi! quanta moderata quiete
Materies nova lætitiæ! quæ frena loquendi!
Quam castigatus sermo! quæ pondera verbis!
Hæc te tanta viri species stupefecit, Erubre, (5)
Tollentem caput umbrosis recline salictis,
Cæruleosque explentem oculos immota tuendo:
Interea madidis tibi juncea tempora guttis
Stillabant, lapsusque genis rorantibus imber,
Implebatque latus, natumque in pectore muscum.
At te parte aliâ, Gelbis (6) præsentia tanti
Præsulis angebat, ne lapsæ e montibus undæ

---

(4) Il était élu Abbé depuis 1623, mais il n'a pu recevoir sa confirmation du Pape qu'en 1652.

(5) Vulgo Rouver, fluvius infra Treviros vectigalis Mosellæ, ut cæteri omnes.

(6) Die Kill, oritur ex Eifaliæ jugis.

Irruerent subito puppem, talesque sonarent,
Quales, sublimi cum præcipitantur ab urnâ,
Subjectas streperà feriunt aspargine cotes.
Hinc Salmona (7) aderas, dives cognomine pisce;
Quem si sorte epulis adamatum posceret hospes,
Haud mora, comprendi filo paterere doloso,
Augerique tuis frugalia fercula damnis,
Quid memorem Lesuræ parvi (8) tenuisque Drahoni (9)
Obsequium, ut vel ad extremos adrepere remos
Tentarint, partemque operæ sub flumine magno
Captarint aliquam? Longum est per singula ferri?
Et me Rhene vocas, cui mentum plurima circum
Pendet canities mixtâ venerabilis ulvâ,
Cui contum auratamque dedit rex æquoris urnam.
Tu, simul aspectu longe venientis Agrici
Est deprensa ratis, procedere protinus undas
Jussisti et magno mandritæ ferre salutem,
Atque humili lapsu, ceu flexo poplite, pronas
Ire, et cærulei vada tangere cæca profundi:
Ante tamen male compositas detergere spumas,
Nec non littoreis intextam sordibus algam
Exuere, et talis, tantique sub hospitis ora,
Perspicuos, turpi sine limo, ferre liquores:
Inde, ubi jam propior navis spatiosa Mosellæ
Ostia desereret (10), tum circumsistere, et uno
Agmine felicem subter fluitare carinam,
Depositumque ingens optato sistere porto.
Hæc postquam Nymphis (Nymphas nam diximus undas)
Rhenus jussa dedit, dedit et sua jussa duobus
Tritonum (11) e numero, quorum alter Cymatoplegus (12)
Hydromus (13) alter erat, limacum tortile tegmen
Ambo animare pares, piscesque anteire natando.
Hydromus adverso dimittitur amne, secundo
Flumine Cymatoplegus abit: Germanica regna
Hydromus, Imperiumque novis rumoribus implens,
Præsulis Agrici mitram lituumque celebrat.»

Voilà des vers d'Alexandre Wiltheim. Qu'il me soit permis de m'arrêter à ce nom qui est en vénération à l'Athénée de Luxembourg.

On a vu dans une note précédente, qu'un J. B. Wiltheim était greffier du Conseil provincial sous Mansfeld. Il avait une précieuse collection d'antiquités indigènes (14).

Un Wiltheim était Président du même Conseil et il a composé plusieurs mémoires sur les annales de la Province, qui sont manuscrits. (Voyez Bertholet. vol. I. p. XLIII.)

Quatre Wiltheim ont été Professeurs au collége de Luxembourg, leur ville natale. Tous les quatre ont fait de savantes recherches et de précieuses découvertes relativement aux antiquités de notre pays. Bartholomé d'abord, le fondateur de la bourse Wiltheim. Il est souvent cité dans les Luciliburgensia Romana de son cousin Alexandre. Sa pieuse mère a fondé à Luxembourg le couvent de la Congrégation de Notre Dame, où de nos jours encore 300 filles pauvres sont gratuitement instruites. L'intérêt, que les Dames contemporaines attachent à cette maison d'éducation; l'intérêt, que S. M. feu l'auguste Reine des Pays-Bas, sa bienfaitrice, y a attaché, m'engagent à reproduire dans une note le récit de Bertholet (15). Quant à son fils et à ses trois neveux, je m'en rapporte aux témoignages historiques, dont je transcrirai une partie.

---

(7) Die Salm, ferax salmonum.

(8) Die Lieser.

(9) Die Drohn.

(10) Ad Confluentes.

(11) Hi velut præcones Neptuni et fluminum majorum gentium.

(12) Fluctibus allidi solitus.

(13) Per aquas decurrens.

(14) Voyez le manuscrit du Luciliburg. Rom. liv. VIII. Cap. II. Biliacus villa. dans notre copie page 223. » Hic tamen sex ex Bibliothecâ nostra fictiles (lucernas Romanorum) ferreamque unam habe, itemque fictilem unam nobilis viri Joannis Baptistæ Wilthemii Senatoris Regii. «

(15) » En 1627 les Réligieuses de la Congrégation de notre Dame vinrent s'établir à Luxembourg. Ce fut aux puissantes sollicitations de Marguerite de Busbach, veuve de Melchior de Wiltheim, que Charles de Mansfeld, premier Chapellain de la Souveraine des Pays-Bas leur en obtint l'octroi en date du 17 octobre 1627.

» Charles avait une sœur, qui passait pour un exemple de vertu, et cette dame s'intéressait pour la même fin auprès du Président. Soit zèle, soit revélation, elle osa lui promettre, que s'il favorisait le nouvel établissement, Dieu ferait cesser la peste: ce qui se vérifia par l'évènement, puisqu'à peine ce premier magistrat s'y fut engagé, que le terrible fléau des vengeances divines diminua et qu'en peu de tems on s'en vit quitte dans tous les cantons . . . . .

» Marguerite de Busbach contribua le plus à les soutenir, de sorte qu'on peut la regarder comme leur fondatrice, tant son zèle était grand à leur procurer le nécessaire! Deux de ses filles y prirent l'habit, et elle même, quoiqu'âgée de plus de 50 ans, après

A) Bertholet en parle en ces termes : vol. VIII. page 66.

» Je ne puis finir son article sans faire mention d'un de ses fils, appelé Christophle et de trois de ses neveux, Hubert, Guillaume et Alexandre Wiltheim, qui entrèrent dans la compagnie de Jésus. La république des lettres leur a des obligations infinies, tant pour les *recherches curieuses* qu'ils ont faites concernant *le Luxembourg*, que par les *monumens d'antiquités, qu'ils ont transmis à la postérité.* Au reste l'érudition qu'ils ont acquise dans ce genre d'étude, fait le moindre de leurs éloges; puisque leur piété solide, leur charité, leur zèle pour le salut des âmes, et le mépris qu'ils ont montré des emplois et des vanités du siècle, y ont mis le comble, et je ne sais si on acquiert communément les vertus réligieuses à un tel point, qu'ils les ont possédées.«

B) Voici ce que l'Archevêque-Electeur de Hontheim dit de nos compatriotes dans son historia Diplom. Trevirens. vol. III. page 225 :

1) » Porro illustre in Historia et Antiquitatibus Trevirensibus et Luxemburgensibus occurrit Wilthemiorum nomen. Quatuor ex hac gente se S. J. dederunt. Christophorus, Wilhelmus, Hubertus et Alexander, ex ipsa Luxemburgo urbe originarii, in quâ eorum parentes, fratres, nepotes primaria togæ officia Præsidum, Consiliariorum, Procuratorum regiorum et Archivariorum tenuere, plerique omnes patriarum antiquitatum amantes et studiosi. Sed inter hos scriptis relictis posteritatem maxime ditarunt Wilhelmus et Alexander fratres. Ille libro singulari de sanctis martyribus Trevirensibus, nec non antiquariis disquisitionibus Historiæ Luxemburgensis an. 1630 absolutis aliisque. Hic scriptis bene multis, quorum sub Collectaneorum specie et titulo in Collegio Luxemburgensi manuscripta supersunt *sex volumina in-folio et quatuor in-4°.* «

2) Ibidem page 1007. » Interceptum quâdemumcunque causâ laborem annalium S. Maximini resumpsit Wilthemius Alexander et ab ovo quidem, eundem duobus spissis voluminibus, hactenus ineditis, prosecutus usque ad annum Christi 1130, labore Wilthemiorum et Alexandri quidem nomine non indigno.

Occasione diplomatis Ludovici pii de 2 april. a. 822 dato in Longolano. Egere de eo Mabillonius de re diplomaticâ liv. IV. Eckard rerum Franc. lib. XXIV. § 55. auct. Chron Gottwicensis tomi prodromi lib. III. sed ita Wilthemius :

» Longolare in Arduennâ, proxime novo-Castro (Neufchâteau en Ardenne) est Vicus Francorum Regum, maxime si quando venandi studium in sylvas vacuos a curis sevocaret celebre quondam palatium, quamquam vereor vehementer, ne novum castrum, quod non ultra teli jactum Longolare abest, ipsum aliquando Longolare sit; quod enim Longolare caput esset parœciæ ingentis (triginta nunc ibi vici sacra obeunt) facile inducor, ut Longolare ob sacrorum prærogativam vicini novi Castri nomen absorbisse arbitrer. Neque id profecto adeo alienum est, quando circumfusis Arduennæ nemoribus, quâ late immensi saltus explicantur Longolariæ sylvæ nomen hæsisse constat. Vid. acta Dagobert. a monachis D. Dionysi Aimonius lib. IV. C. 18. «

Qua ratione Maximini et aliarum Ecclesiarum prædia post Normannorum invasiones inter potentiores regni fuerint direpta, graphice describit ad annum 887. Nec indigna mihi visa sunt ejus verba, quæ hic legantur :

» Vivo etiam, inquit, Carolo M, cum regni unum esset caput, eæ tamen turbæ miscebantur; nunc eo mortuo, tot pro uno dominis, dici nequit, quæ exinde fuerit rerum colluvies. Parte alia non desinere sui similes esse Normanni, eoque fœdiora in divisum factionibus imperium edere, quo lacera, quam integra pessumdare minoris est operæ. . . Nec clericorum magis quam Monachorum bonis parcitum. Utroque unus Megingaudus Comes exemplum esto. Præfectus is erat in Meginensi agro, ubi Rhenus et Mosella confluunt, quod et Epternacensibus tabulis traditur . . . . «

3) De Hontheim cite ensuite un témoignage, qui confirme son propre jugement.

Ibidem. p. 152. » De egregio hoc eruditionis thesauro ejusque authore ita Papebrochius append. III ad Henschenii Exegesim de Episcopatu Tungrensi ac Trajectensi editam tom. VII.

» Certissimum, fuisse semper amicitiam maximam Henschenio nostro cum R. P. Alexandro Wilthemio Lucilburgensi, antiquario curiosissimo. Fuit hic, ut natus, sic denatus paucis post Henschenium annis, variaque ingenii sui monumenta typis edita reliquit; præcipuum tamen ejus opus, ac

avoir mis ordre à ses affaires domestiques, rompit tous les liens, qui l'attachaient au monde, et embrassa le même état l'an 1631 avec deux de ses servantes, qui s'estimèrent heureuses de pouvoir vivre et mourir avec elle. Voilà quels ont été les commencemens d'une communauté célèbre, sur laquelle Dieu a repandu ses plus précieuses bénédictions, et qui par son zèle à instruire la jeunesse a établi plusieurs couvents de son ordre dans les Pays-Bas, en Allemagne et en Bavière.

» La pieuse veuve, dont je viens de parler, prit en réligion le nom de sœur Monique. Par les pratiques continuelles d'une obéissance aveugle, d'une mortification sans bornes, d'une union intime avec Dieu, elle y parvint au plus haut degré de perfection, et laissa en vivant et en mourant de rares exemples d'une vertu si consommée, qu'on ne serait que trop heureux, en les imitant. Sa vie est imprimée et j'y renvoie ceux, qui voudront être instruits plus à fond de son mérite personnel. « (vol. VIII p. 65.)

sæculi fere dimidii labor, Annales, inquam, Imperialis Abbatiæ S^t. Maximini prope Treviros, antiquariæ per omnem eam Archidiocœsin Curiositatis thesaurus ingens, *defossus*, ut sic loquar, *latet in autographis*, et *fortasse æternum latebit*, non magnopere pro eo publicando satagentibus monachis, quorum honori et utilitati fuerat collectus, ne forte illius libri conflictus celeber cum annalibus Trevirensibus, sub nomine Broweri editis, suscitet aliquid veterum cum Archiepiscopo litium jam bene compositarum, Superioribus autem societatis penes quos (Luxemburgi) hæc MSS sunt, prudenter caventibus, quidquam ejusmodi publicare amborum ingratiis. Unde nec obtinere potui, ut lucubrationes ejus servandas acciperem, licet annuentibus olim moderatoribus, mihi ut fidei commissario legatas. Solatio est interim eosdem anno 1667 evolvisse per otium, non sine profectu. «

Sed et idem Papebrochius in vita Godefridi Henschenii, tom. VII. maji § 3 de iisdem Wilthemianis annalibus sequentia refert:

» Luxemburgum perveneramus; integrum istic mensem coacti sumus subsistere, quod ego tempus insumpsi evolvendis, quos R. P. Alexander Wilthemius apparaverat prælo, San-Maximianis annalibus et Luxemburgensibus antiquitatibus; unde occasio mihi nata est concipiendi aliquid de re Diplomatica in argumentum intactum eâ tenus et a me quidem impari conatu tentatum ante Aprilem, a Mabillone autem justo pulcherrimoque opere explicatum. «

Absolvit hos annalium libros Wilthemius anno 1650 uti ex ejus epistola ad Sirmundum de 25 juni ejusd. anni discimus, quæ exstat oper. Sirmundi tom. IV. p. 511. edit. vent. »

Sic Wilthemius Papebrochio, Papebrochius Mabillonio ansam dedit cogitandi de Diplomaticâ eamque tractandi.

4) A la page 1007 en parlant des historiens de l'archévêché de Trèves, le même de Hontheim dit:

» Luxemburgensis ditio eminet, quatuor rerum suarum scriptores ostentans, quorum duo, et ii quidem leviores, editi sunt, graviores duo in autographis delitescunt. Inter illos antiquior. J. *Bertelius* Epternacensis M. Abbas anno 1605, recentior *Bertholet*.

Feliciores in hâc provinciâ fuere Wilthemii, Alexander et Wilhelmus, quorum opera lucem nondum aspexere. Hic calamo exaravit Historiæ Luxemburgensis antiquariarum disquisitionum libros tres, autographum, spisso volumine in folio consistens, servatur in Collegio patrum S. J. Luxemburgi.

Primo libro agit de populis, qui Romanorum temporibus Luxemburgensem agrum incoluere. *Altero* loca luxemburgica a Romanis specialius in- et exculta designantur. *Tertio* tractatur de rebus intra fines Luxemburgensium per Romanos gestis. Hist. Trev. diplom. p. 1017. § LIV., puis de Hontheim consacre 2 1/2 pages in-folio à l'analyse du manuscrit.

Absolverat Wilhelmus antiquarias suas disputationes a. 1650. Non tamen hanc provinciam ita expleverat, quin Alex. fratri magnam ejus partem peragrandam reliquisset. Hoc titulo: Luciliburgensia etc. (Voyez ci-après *C.* 2°.)

Innumera sunt, quæ de Romanorum moribus institutis, ritibus doctissimo hoc opere Wilth. profert. Neque aliter sane evenire potuit, ubi trecenta et amplius Romana marmora, totidemque ad minus inscriptiones illustrantur, quæque, si liber typo traderetur, pretium ejus oppido multum augerent. (il consacre 4 pages in-folio à donner le titre des chapitres.)

C) Don Calmet a été plus heureux, que Papebrochius. Il a obtenu de l'abbé de S^t. Maximin une copie du célèbre manuscrit. On lit dans sa bibliothèque Lorraine ou histoire des hómmes illustres, Nancy 1751 page 1019—1020 le passage suivant:

Wiltheim Alexandre jésuite a composé en 2 grands vol. in-folio l'histoire de l'abbaye de S^t. Maximin de Trèves, intitulée Annales monasterii S. Maximini Trevirensis, manuscrite. Et 2°:

« Luciliburgensia, seu Luxemburgum Romanum, hoc est Arduennæ veteris situs, populi, loca prisca, ritus, sacra, lingua, viæ consulares, castra, castella, villæ publicæ, jam inde a Cæsarum temporibus, usque ad hæc Urbis Luxemburgensis incunabula et incrementum investigata, atque a fabulis vindicata; monumentorum insuper, præprimis vero Eglensis secundinorum Cisalpinorum Principis inscriptionum, simulacrorum, sigillorum, Epitrapeziorum, gemmarum et aliarum antiquitatum quam plurimarum tam Luxemburgensi urbi importatarum, quam per totam provinciam passim sparsarum, Mythologica Romana, pleraque prorsus nova, aut a nemine hactenus explanata, erudite non minus quam operose eruderata a R. P. Wilthemio Luxemburgensi S. J. sacerdote, opus posthumum. »

Manuscrit entre les mains de M. l'abbé de S^t. Maximin de Trèves. C'est un ouvrage important, et qui mériterait de voir le jour. J'en ai fait tirer une copie sur l'exemplaire de M^r l'abbé de S^t. Maximin avec les figures, au nombre de plus de 350.

D) Aux témoignages, qui précèdent, j'ajouterai ceux des hommes modernes, qui n'étaient ni Archévêques ni Jésuites, ceux de Diderot, de d'Alembert et de Bayle.

» On a trouvé dans cette province bien des vestiges d'antiquités Romaines, simulacres de faux Dieux, médailles et inscriptions. Le père Wiltheim avait préparé sur ces monumens un ouvrage, dont on avait désiré la publication, mais

qui n'a point vu le jour. Encyclop. de Diderot et d'Alembert tom. 20 édit. Génève 1778. »

» On trouve bien des vestiges des antiquités romaines dans cette province et cela fait, que tous les curieux souhaitent la publication du livre du P. Wiltheim. «

Mr de Baudelot nous apprend, que Mgr. de Ballonffeaux, neveu du R. P. Wiltheim, lui a montré en manuscrit les antiquités de Luxembourg, composées par ce père. (1) Dictionnaire historique de Bayle, article: Luxembourg.

E) En compulsant les vieilles paperasses de la bibliothèque de notre ville, on a retrouvé un cahier in-fol. intitulé: *Luciliburgensium Romanorum pars II liber sextus et septimus* de page 1 à page 292, la fin est arrachée. Elle contenait peut-être la série chronologique des Abbés d'Orval.

Ce n'est pas un fragment de l'original, ce n'en est pas même une copie achevée. C'est un commencement de copie. On a laissé en blanc *cent quatre-vingt-cinq* demi-pages, pour y dessiner un jour les figures qui se trouvent dans l'original.

C'est tout ce que la ville de Luxembourg a conservé de ses Wiltheim. La bibliothèque de Trèves possède les manuscrits d'Alexandre avec les planches. C'est, je pense, l'exemplaire que Don Calmet a copié chez l'abbé de St. Maximin. De savans Trévirois prétendent, que c'est l'original même; mais d'après une tradition urbaine, assez accréditée, une famille honorable de Luxembourg serait dépositaire de l'autographe des Luciliburgensia Romana et les Français eux-mêmes n'en auraient emporté qu'une copie. (2)

On dit, que quelques-uns de nos compatriotes, Professeurs en Belgique, anciens élèves de notre Athénée, se proposent de publier à Gand ou à Bruxelles le célèbre manuscrit. Nous ne pouvons qu'applaudir à une telle entreprise. Nous désirerions, que l'on publiât aussi les autres manuscrits des Wiltheim, n'importe où, à Paris, à Trèves ou à Bruxelles. Qu'on nous rende enfin l'histoire de Luxembourg, qui dort son sommeil dans les cartons depuis bientôt deux siècles. Que de choses intéressantes on apprendrait, si elle était publiée. Les jalousies, qui paraissent en avoir empêché la publication, sont éteintes aujourd'hui. L'orgueil des Abbés, les prétentions des Princes-Electeurs, les ménagemens cauteleux des Jésuites, toutes ces misères ne sont plus qu'une froide cendre pour nous.

La famille Dutreux-Boch (3) possède, entre autres précieux monumens, une charmante copie du Luciliburgum Romanum. Elle a eu l'obligeante complaisance de me la confier. Les planches sont enluminées et en les comparant avec les quelques débris, qui nous restent à la porte de Mansfeld et au coin de la maison de Mr Tock, je les trouve d'une exactitude et d'une ressemblance parfaites. Le texte ne laisse rien à désirer sous le rapport de la calligraphie. Quelques *fac simile* paraissent être d'une fidélité remarquable. Je prends la liberté d'en extraire quelques passages.

Les antiquités de la seule ville d'Arlon, par exemple, occupent dans Wiltheim 140 pages in folio, elles sont représentées sur 72 planches, non compris les innombrables inscriptions tumulaires.

Voici, entre autre, comment Wiltheim se rit de la vieille fable si débonnairement accréditée d'Ara lunæ.

« Devenimus ad locum popularis controversiæ, an ab Arâ Lunæ dictum Arlunum. (Dans le chap. précédent il a démontré, que le nom primitif est Orolaunum). Id negasse crimini pene dantibus Orolaunensibus, adeo persuasio

(1) Ce Mr de Ballonffeaux a étudié à Luxembourg. Il y a une pièce de vers, écrite de sa main dans la collection. Elle parait avoir été affichée selon l'usage du tems. Voyez 1686.

(2) Beschreibung des Römischen Monuments in Igel, v. Dr. Neurohr. Trier 1826. in gr. fol.

„Alexander Wiltheim steht ohne Widerrede oben an. Dieser große Gelehrte hat in seinem Werke: Luciliburgensia Romana 11 Th. 6. B. S. 1—4, mit einem großen Aufwand von Gelehrsamkeit den Zweck dieses Monuments zu entziffern gestrebt. Von dem Manuskript dieses Alterthumsforschers, wovon wahrscheinlich der berühmte Camus (Voyage fait dans les départemens nouvellement réunis. Paris, Ventose an XI. (1803) p. 145.) das Original im Jahre 10 der französischen Republik, auf der Präfektur(??) in Luxemburg in 2 Bänden in-fol. sah, befindet sich ebenfalls eine Abschrift in der hiesigen (Trier'schen) Stadtbibliothek, und eine in der Bibliothek des Hrn. Hermes; erstere ist aus der Nachlassenschaft des Hrn. Nic. von Hontheim, letztere ursprünglich aus der Bibliothek der ehemaligen Abtei St. Maximini bei Trier. Nach neueren von uns eingezogenen Nachrichten soll das lang verloren gewesene Original, nebst mehrern Abschriften in Luxemburg vorhanden sein.

(3) C'est à la générosité de feu Mr Boch, le créateur de l'industrie fayencière dans notre pays, que nous devons aussi la conservation des précieux anathèmes de l'ancienne chapelle, qui ornent aujourd'hui l'autel de la Ste Vierge, mais que les Français en 1795 avaient vendus aux enchères. Ce n'est pas le seul trait de désintéressement et de bonté, qui a rendu vénérable la mémoire de cet homme de bien. A la suite du manuscrit en question, je trouve la » series chronologica abbatum monasterii Aureæ Vallis (Orval.) « La reconnaissance y a tracé page 239 les mots suivans que je souligne: *Dominus Gabriel Siegnitz*, (c'était le dernier abbé; il a été expulsé par les Français, qui, pour se venger de la défaite essuyée à Arlon le 33 juin 1793, sont allés sous le commandement de Loyson de Dampvillers mettre le feu à l'abbaye d'Orval. L'incendie a duré huit jours.) *mærore et dolore consumptus obiit 20 februarii 1799 in Kokelscheuer apud Dominum Bock, Cleri orthodoxi patrem.*

inoluit ! Nominis quidem sonum pro confesso habent. Quid enim Arlunum, quid Arelunum, quid Ara Lunum, quomodo scribebat media ætas? Auribus, inquiunt, res omnis conficitur. Quorsum igitur argumenta? Addunt tamen ingens saxum, ceu pondus sententiæ. Nuper id Lucilibùrgi videbamus in hortis Mansfeldicis specie mox reddendâ. Fuerunt qui Orolauno inter cætera advectum narrabant provecti admodum ætate homines, quorum fidei datum, ut velut postliminio Orolauni reciperetur. Hanc enim Domum esse Aram Lunæ, ab hâc, si musis placet, hæsisse oppido cœleste nomen. »

« Mihi tamen sit venia, Orolaunenses, si fidem derogo, non invidiâ sed amore splendoris et dignitatis vestræ. Inanitatem umbræ a mœnibus vestris depellere, est luci gloriæque vestræ consulere. »

« Primum itaque saxum esse aram pernego, et ut esset, nihil id ad lunam, in quæ duo sinite tantisper argumentari me. »

» Aram fuisse vel formâ ipsa refellitur. Nam aræ non humiles, quale saxum, nec ferme tam latæ, sed altæ et substrictæ et quadrangulâ plerumque ratione surgentes. Circumcursetur quâquam versus, lustrentur omnia, quæ usquam durant, Romanæ antiquitatis monimenta, videatur etiam si vis lynceis oculis, num quæ alium in modum stet ara. Plures habet Provincia nostra his voluminibus pictas, plurimas nummis Cæsarum impressas. Assurgunt omnes, nec humi ullæ repunt, plerumque eâ specie quâ stilobatæ Ionici aut Corinthii modi, quorum hæc symmetria, ut dimidio fere latitudinem altitudine excedant . . . etc.

Dans le chap. X il raconte la trouvaille, faite en 1671 à Arlon, en ces termes :

« Cum toto opere sint multæ meæ de temporis injuriâ querelæ, ut cujus lapsu corruerint quam plurimæ Antiquitates nostræ provinciæ, volo nunc cum eo redire in gratiam. Orolaunum pene totum eripuerant nobis prætterita sæcula : nunc tempus Orolaunum, si non reipsâ, saltem ingenti æstimatione pene totum reddidit. Ea enim saxorum et simulachrorum nuper ibi inventorum est copia, ea magnitudo, is splendor, ut jam ex iis vel sero intelligatur, fuisse Orolaunum frequentia vicanorum et claritudine operum, post Treviros in hâc provinciâ spectatissimum, ne dicam inter prima Belgicæ primæ loca a Romanis magnifice excultum. Fidem dicto amplissimam fecit annus MDCLXXI, prout nunc exsequar. »

« Pridem Senatus noster bellicus incertâ deliberatione pependerat, operibusne Orolaunum ad justæ munitionis formam circumdaret, an autem solo æquatis, quæ erant qualiacunque, mœnibus, apertum nudumque relinqueret. In diuturno sententiarum certamine vicit posterior. (4) Cœptum ergo opus et primum diruta valla nostræ et superioris memoriæ, tam quæ saxo quam quæ terreno opere, seu aggere constabant. Latebat abditus in medio aggere murus tantæ firmitatis, ut cum vectibus et malleis, rupis instar solidæ ægre diffringi posset, subjectis per intervalla cuniculis, inditoque nitrato pulvere, ab ipsis fundamentis revulsus fuerit. Vidi dejecta solo immania murorum fragmenta, subinde adhuc stante parte integrâ. Ex hac ut erat foras et in agrum recurva, intelligebam in orbem circumambulasse Orolaunensia mœnia. Crassitudo porro muri tanta, quæ currum transeuntem caperet. Interius per æqualia spatia projecturis quibusdam semicircularibus protuberabat, parvarum modo turrium, nisi quod nihil intus cavum, sed unum solidumque cum reliquo muro cæmentitium opus credo ad firmamentum, sustentaculumque operis. At ubi ruinæ muri procubuerant, ibi pro fundamento substratæ erant immênsæ saxorum moles, in quadrum aliæ, aliæ in triangulum, aliter aliæ formatæ, omnes scripturis atque simulacris aut simulacrorum ingentium truncis notatæ, et inter hæc subinde Coronidum, Zophororum, Epistiliorum, pilarumque bene magna fragmenta. Incumbebant hæc cuncta sibi invicem, ita dense apteque, ut alterius muri speciem præberent, sed absque calce, quippe suâ mole immobiliter cubantia, summo tamen labore sejuncta atque evoluta oculos omnium incredibili admiratione tenuerunt. Operis porro compactura hæc : Orolauni qua parte a Lucilibùrgo ulterius pergitur, rupes, ab altera vero nulla, sed tantum sabulum. Huic impositum stramentum glareæ fluvialis, durum admodum, supra hoc magni lapides serie longa et lata, sibi invicem densissime incumbentes, supra lapides murus erat, extra urbem argilla e sabulo ascendebat, ita aggesta ut accumberet lateraliter glareæ et magnis saxis usque ad murum : ne scilicet aqua interius ex monte fluens dilueret, secumque aveheret sabulum, quo facto cuncta corruissent. Cæterum ad rei novitatem multus secutus est sermo, varia opinantium. Erant qui templi magnifici reliquias interpretarentur, et adeo, si superis placet, illud Lunæ sacrum. Proinde in eo stetisse aram illam, et nunc demum extra controversiam esse, ab eâ arâ quondam oppido partum nomen. Alii reliquias esse ingentis palatii, structurâ vasti atque magnifici volebant; sed contra stant res ipsæ, quum aliud nihil fuerit moles ista saxea, quam congesta sepulcralia monimenta (5)

(4) Bertholet v. 8. page 81. *Le comte de Montereye* . . . . .

(5) A la page 145—146 il rapporte, que ces monumens y ont été enterrés en CCCCVIII, à l'approche des Vandales et lorsque les édits consulaires ordonnaient de faire disparaître les vestiges du culte payen.

Sed quoniam ad rem ipsam provocavimus, monimentorum primo tituli, tum simulacra apponantur. Ordiar autem a titulis, quibus plus inest cultus latinitatis; secuturis, quæ redoleut aliquam barbariem . . .

Wiltheim nous a conservé le dessin d'un grand nombre de pierres, trouvées à Arlon en 1671 :

1. Monument érigé par un client à son Patron Attilius Regulus. Trois figures. 2. Télèphe allaité par une biche. 3. Un génie ailé (*opus elegantissimæ manus*). 4. Un homme et une femme (*Diptychon, cui ad elegantiam artificiumque nil addi potest*). 4. Des danseuses avec des tambours de basque (*mulieres saltantes cum crotalis*). Trois exempl. 6. Un *Diis manibus*: trois frères et une sœur. 7. Un D. M. fragment. Deux personnes. Il y en avait cinq au moins. 8. Une famille: un homme, une femme et au milieu un petit garçon. 9. Un mariage. 10. Un cultivateur à la charrue, attelée de deux bœufs. 11. Le préposé d'une poterie (*figlinæ militaris*,) avec les emblêmes de son état. 12. Un autel représentant, sur deux côtés, par Diptyques, une femme fiancée d'abord à un homme qui est mort avant de devenir son époux, puis mariée à un autre. Sur les deux autres côtés des scènes de famille. 13. Monument sépulcral en forme de demi-cercle. Un homme et une femme portant une urne lacrymatoire. 14. Une pierre très-élégante, représentant un testament. Le malade couché sur un canapé, un ami, deux scribes, un notaire, un tabellion. 15. La moitié d'un monument magnifique, qui avait huit pieds de longueur: le buste d'un préposé des mines, avec un génie étalant en forme de draperie les veines d'or ou d'argent. Wiltheim, s'appuyant sur plusieurs monumens de ce genre, soutient que les Romains ont exploité quelques mines d'or, peu fécondes peut-être, dans le Luxembourg. (6) 16. Deux bustes, ornant un tombeau. 17. Un teinturier Romain. 18. Fragment, représentant une course de cheval. 19. Un marchand de bierre dans une nacelle avec une charge de cinq tonneaux. — De l'autre côté trois énormes amphores et la statue d'Hercule. 20. Anathème d'un marchand de poils de lapins. 21. Autel magnifique, Minerve et Mercure, les deux autres côtés endommagés. 22. Un Apollon (*exquisitissimi artificii*) 23. Un autel représentant les quatre élémens par des symboles mythologiques. Sur un côté l'automne, (la terre) de l'autre Dédale adaptant des ailes à Icare (l'air); Laocon (l'eau). Le 4e côté est effacé. 24. Pierre énorme. Icare volant dans les airs. 25. La fable de Narcisse. 26. L'aigle enlevant Ganymède. 27. Un autel: Jupiter, Hercule, Minerve, d'une rare élégance. 28. Une tête de Cybèle. 29. Une Victoire. 30. Combat d'un Triton avec un monstre marin. 31. Une Néréide à cheval sur une chèvre et un Triton domptant un bouc revèche. 32. La louve alaitant Romulus et Rhemus (*Inter fabulosa Orolaunensia nihil elegantius nec majori elaboratum diligentiâ. Civem Romanum indicare videtur Orolauni sepultum*).

La bibliothèque du Collége de Luxembourg possédait une belle collection de monnaies romaines, de médailles, de vases, d'urnes etc. et les Wiltheim avaient érigé dans le jardin du Collége quatre trophées composés de pierres antiques, qu'ils avaient amassées de tout côté, pour sauver ces débris précieux du monde romain. De nos jours il ne reste plus rien de tout cela, pas le moindre vestige. Le vandalisme a-t-il fait table rase, pour planter des choux?

Wiltheim consacre *quarante et une pages* in-folio à l'explication de ses chefs-d'œuvre antiques, la plupart très bien conservés. (De page 304 à 345 vol. 1. copie manuscrite de Mr Dutreux-Boch.)

« Est in exemplis magnorum virorum, antiqua monimenta colligere, iis domos hortosque ornare, delectari contemplandis, quod laxaminis genus ego quidem in majori laude posuerim, quam flores et id genus alia, magnis sumptibus conquirere . . . . Sapienter ergo Mansfeldius, sapienter tot alii præclari viri, superioris hujusque memoriæ, antiquitates Romanas coacervavere. In quibus C. V. Christophorus Binsfeldius, non minimus fuit, horto et domo in eo genere naviter locupletatis . . A. V. Eustachius Wilthemius, Præses, facile persuasit sorori, lectissimæ Binsfeldii quondam matronæ, ut Collegio doctas viri sui delicias cederet. Coloniam ergo in hortos nostros saxa, in Bibliothecam nummi, aliaque duxere, ubi multo aliunde talium rerum facto accessu, ingenia acuunt, ornant litteras, studia frontis rugosæ, honeste decenterque interpolant. E saxis quidem opus structile excitatum quatuor horti locis, rude materiæque conveniens, sed cui majestatem conciliat lacera, quantumvis truncata antiquitas. Pilas appellare liceat.

Pila prima.

1° Un mariage romain, les figures de hauteur naturelle.

2° Diane, et Actée changé en cerf.

3° Un mariage romain; l'homme et la femme se présentant le pain (confarreatio) sous la protection de génies

---

(6) Tom. 1. p. 24—32. «Alterum vobis spectandum dabo saxum, in quo genius, sicut hic cubans et massam seu laterem argenteum, aureumve sustinens, altero genio in opposito, nunc diffracto; ei autem qui superest, adstratus ad pedes metalli e venis educti rudis acervus, auri vel argenti, qualem supra vidisti in Fichtano (Fichten, village) lapide, in quo sub pencarpo, ferri e venis extracti cumulus; altero et insigni argumento exstantium olim in Arduennâ nostrâ, sive Orolauni, sive alibi, *auri, argentique fodinarum*.

4° Neptune et la Nymphe Amymone.
5° Fragment d'une chasse à cheval.
6° Une femme voilée.
7° Persée et Andromède. (2 exemplaires.)
8° Un homme et une femme portant des offrandes sépulcrales.
9° Offrandes sépulcrales. (præcipuâ sculpturæ elegantiâ et nitore.)
10° Une statue en marbre de Paros. La Fortune portant la corne d'abondance. (opus bonæ manus et arte commendandum.)
11° Une pierre sépulcrale surmontée de 2 têtes de lion.
12° Un épitaphe représentant une pleureuse et surmonté d'un lion à longue crinière.

Afin que les âmes méticuleuses ne prissent pas le paléophile pour un payen, Wiltheim y a ajouté une inscription.

« Eduxi, dit-il, ad culmen pilam, sed profanam adhuc. Deinceps sacra et sancta esto. Simulacrum Dei veri stat in summo apice, pede calcans quidquid infra est Deorum et Dearum, aut ejusmodi impietatis. Basi inscriptum : *Non est Deus præter me*. At in areâ quâdam inferioris pilæ vacuâ: *Dii gentium Dæmonia.* »

Pila secunda.

1° Des lectisternes d'une rare élégance.
2° Pierre tumulaire. Un homme et une femme. Le génie conjugal. Au bas Méléagre.
3° Un mariage.
4° Diane la chasseresse et une biche.
5° Hercule.
6° Deux Furies.
7° Un autel. Jupiter, Apollon, Hercule et la Fortune.
8° Une corniche d'ordre corinthien.

Tandem in summo Pilæ, cum acroterio ventorum indice, posita a nobis Crux et scriptum alicubi in inferiori pilâ: *Trophæum de Dæmonibus devictis.*

Pila tertia.

1° Une pierre énorme, apportée de Hollerich (Holderkinga, où se trouvait un monument semblable à celui d'Igel) en forme la base; elle représente un bain, des hommes armés de bipennes etc.
2° Un autel: Cérès tenant une lampe et un serpent. Mercure et Hercule.
3° Pierre tumulaire d'un Tribun du *forum vinarium.*
4° Deux figures représentant le dernier adieu : « ave, vale. » (Cippus perelegans et supra elegantiam clarus philosophiâ)
5° Des diptyques tumulaires, érigés au mari défunt par la femme survivante.
6° Un autre diptychon apporté de Metz.
7° Sattonii ingentis et nobilis monimenti reliquiæ (de Wasserbillig) 15 pierres sculptées avec une rare élégance.
8° Un Janus et des dragons. Ornement d'un portail.
9° Un dragon et un Mercure.
10° Un autel.

Et hæc pila tertia, structa monimentis fere sepulcralibus, queis memoriam, quam longissime extendere conati majores. Sed quid obstat communi rerum pereundi fato? *Data sunt ipsis quoque fata sepulcris;* quem satyrici versum pilæ idcirco insculpsimus. Item divinum illud oraculum : *Memoria eorum peribit. Solus Deus in æternum manet*; quæ est sphæræ, in supremo pilæ collocatæ Epigraphe, acroterii vice superimposito, æternitatis symbolo, serpente in orbem flexo, et palmâ ac ense, præmii bonorum et pœnæ malorum, vulgatissimis indiciis, decussato.

Pila quarta.

1° Un lectisternium (in paucis accuratum et elegans); pierre énorme quadrangulaire à 4 faces.
2° Negotiatoribus cretariis. D. M.
3° Deux Chevaliers Romains combattant.
4° Un sacrifice sur un autel portatif.
5° Un autel représentant Junon, Hercule, Apollon et Mercure.
6° Un autre autel. Jupiter, Minerve, Hercule, Junon.
7° Un diptychon. Le mari survivant l'a érigé à la femme défunte.
8° Autel trouvé à Vilré, (Weileram St. Laurentii) de la collection de Binsfeld. Cérès, cherchant Proserpine. (digna spectari cum mora) Vénus couronnée de myrthe. Hercule. La 4me face, le portrait du soldat défunt.

Wiltheim ne dit pas, quelle consécration chrétienne il a donnée à ce 4me trophée.

De grace, que sont devenues ces pierres inoffensives? quelle manie d'iconoclaste, ou bien quelle impardonnable incurie ou quel égoïsme destructeur a donc succédé dans ces derniers tems à l'esprit libéral de nos Professeurs du 17me siècle?

Toutes ces collections, celle de la bibliothèque et celle du jardin ont disparu. J'ai trouvé à la bibliothèque 4 vol. in fol. contenant la nomenclature des monnaies; mais ce n'est que le texte; il n'y pas une seule effigie. C'était le commencement d'une copie, comme l'autre volume, dont j'ai parlé. Quant aux monumens du jardin, il n'en existe plus la moindre trace.

Voici l'indication d'une vingtaine de statues et de pierres sculptées, qui se trouvaient dans les jardins de Mansfeld, et dont Wiltheim nous a conservé le dessin :

1. Un autel consacré à Hercule. 2. Une Iphigenie transportée en Aulide par un génie. 3. Un autel représentant Jupiter et ses trois fils, Apollon, Hercule et Mercure. 4. La moitié inférieure d'un Triton. 5. Un Triton conduisant un cheval de Neptune et battant de sa queue un monstre marin. 6. Un Dauphin et un cheval marin. 7. La fable de Méléagre, représentée par un Triton et un Sanglier. 8. Un homme et une femme en tunique, portant des offrandes *sépulcrales*. 9. Un marbre de Paros, oblong, représentant l'adoration des Mages. (Pierre tumulaire trouvée au cimetière de l'abbaye de St. Maximin.) 10. Un Martyr chrétien. 11. Deux génies soutenant un Phénix. 12. Un Apollon à chevelure flottante. 13. Un homme à cheval. (Pierre apportée de Trèves 1589.) 14. Une Carpophore. 15. Les débris d'un tombeau : un arc de triomphe et des légionaires germains; un Archer. 16. Une Vénus drapée, tenant dans sa droite une lance en pommette et élevant sur sa gauche le petit Cupidon. 17. Une statue équestre. Un cheval non bridé, allaitant un poulain. Une matrone en tunique, la tête voilée, est assise sur ce cheval, sa main gauche saisit négligemment la crinière, dans sa droite elle porte une corbeille pleine de fruits. 18. Un paysan conduisant une charrue, attelée de deux bœufs. 19. Image d'un dieu ou d'une déesse tenant un globe dans une main et dans l'autre la corne de la chèvre Amalthée. 20. Une Néréide portée sur un monstre marin et un Triton qui nage à sa rencontre. (*Monimenti magnifici pars reliqua.*) 21. Fragment de lectisternes funéraires. 22. Fragment d'un char attelé, etc.

Wiltheim n'est pas un historien à longues phrases, son style est serré, laconique. De Feller l'appelle un style dur. Observateur impartial et appréciateur consciencieux et inexorable, il a heurté les réputations établies et les amours-propres des hommes peu lettrés de son tems. On peut en juger par son introduction :

« Odio fabularum, quibus patriam meam dehonestavere indocti homines, hoc opus maxime suscepi. Quis enim ferat a Jove *Ivodium*, a sole *Solubrium*, a Venere *Vansiam*, a Titano *Titelbergum*, ab Apolline *Bollendorfium*, ab Ara lunæ *Arlunum*, a Lucina *Luciburgum* et sexcenta hujus ineptiæ dicam an ignorantiæ, quorum nuper tanta pene erat, quanta oraculorum auctoritas . . . Vera itaque locorum patriæ nostræ vocabula, verasque videbis origines . . . . . . Si fas foret uno vocabulo librum conscribere, hunc ego librum conficere pervelim, tam invisæ mihi iterationes ! Istà porro parcitate meâ factum, ut rebus cognitis atque perspectis, sæpe ne quidem testes adhibuerim. Nam cui bono dare testes, cum sint publicis contestata litteris ? Illud etiam præmoneo et ante denuntio, ut eam a me fidem exigas, quam cuique rei a me datam intelliges. Si qua opinatus sum, si qua conjeci, si qua divinavi, tu pro opinationibus, pro conjecturis atque divinationibus accipito. Si qua asseveravi, si qua affirmavi, si qua pro certis atque indubitatis scripsi, tu aut credito, aut, si abnuis, falli me ostendito, aut meliora dicito. Neque enim tantum mihi arrogo, ut errare posse me diffitear, præsertim in obsoletis illis atque vetustis . . . et nunc Arduennam nostram mecum . . . bonis avibus ingredere. »

Le Gouvernement Prussien, jaloux de rendre à la cité de Trèves, (l'antique métropole de nos ardennes), les vestiges de sa splendeur passée, a fait faire des fouilles en 1817 pour déterrer l'ancien *amphithéatre* et a fait déblayer la *porta nigra*. Les indications se trouvaient dans notre A. Wiltheim. Le dessin et la description de la *porta nigra* se trouvent vol. 1. p. 200 de la copie de Mr Dutreux-Boch. «Molis imago hæc est, omissis Popponis operibus, qui eam ex *portâ in templum Simeonis convertit*» Les ruines de l'amphithéatre enterré sous les vignes page 218. Wiltheim a tracé sur une planche in-fol. la circonférence probable du monument souterrain. Le résultat du déblai a prouvé qu'il ne s'était pas trompé.

« Ex opposito Cœnobii D. Maximini, ad teli jactum, squalent amphitheatri vastæ ruinæ, sub terrâ ut plurimum sepultæ, vitiferum præbentes collem, montis lateri velut accretione junctum. Cavea ovi specie per ampla hiat . . .

Mireris interim rerum humanarum vicissitudines. Hîc quondam lætus otiosusque spectabat populus : nunc vineæ fossor sudat. Hic olim sanguis (7), mox et aquæ fluxerunt (8) : nunc prælo exculcata musta. Hîc immensa quondam molis structura : nunc collis terrenus ; adeo neque maximis durare concessum ! »

Qu'il me soit permis de clôre cette digression par une réflexion analogue à la matière. Etait-il écrit dans le livre du destin, que tous nos monumens nous seraient enlevés les uns après les autres ? ?

Mansfeld avait réuni à grands frais des chefs-d'œuvre de tout genre dans son palais et dans ses jardins. Clausen

(7) Celui des Martyrs sous Rixius Varius.

(8) Il a été changé en bains.

était un Panthéon des antiquités Romaines du pays. Au vœu de son testament les objets les plus rares ont été transportés à Madrid et à Bruxelles ; mais il a laissé son palais, et plusieurs monumens indigènes. Ce palais, on l'a démoli pour enlever les pierres, comme plus tard on a démoli Marienthal pour bâtir le haras, et comme on a demoli l'église des Récollets à Luxembourg pour bâtir l'hôtel de ville, et le bel antique château des Princes d'Orange-Nassau à Vianden pour . . . bâtir une maison d'école. Le mausolée de Jean l'aveugle, une incursion des Français l'a détruit. La chapelle de Mansfeld, on l'a démolie. La cloche en argent, qui s'y trouvait, la République française nous l'a enlevée. Les Pleureuses du monument de Mansfeld, elles sont à Paris. L'inscription en lettres d'or qui se trouvait sur l'hôtel de ville en l'honneur de Mansfeld, il y a longtems qu'elle n'y est plus (9) ; les choses précieuses que renfermait notre riche abbaye d'Orval, elles figurent à Paris. Les cent vingt-trois manuscrits de notre bibliothèque, Mr Camus les a transportés à Paris. La belle collection des monnaies Romaines, elle a été enlevée ; les monumens Romains, que Wiltheim avait placés dans le jardin du Collége, on les a enlevés. Qu'est-ce qu'on n'a pas enlevé à Luxembourg? N'a-t-on pas laissé enlever la dépouille de nos illustres morts ? ? (10).

Il nous restait deux blocs en cuivre grossièrement travaillés, représentant Mansfeld et l'une de ses femmes. Paris n'en voulait pas. L'objet ne valait pas les frais du transport. Le Préfet Jourdan, qui avant de venir à Luxembourg portait déjà pour autre cause le sobriquet de Jourdan la cloche, les donna à la fabrique de l'église, pour en faire des cloches.

J'aurais préféré, pour ma part, qu'on eût donné à la paroisse quelques vieux mortiers de l'arsenal, quelques uns de ces antiques canons, que nos ancêtres tiraient si bien, et sur les affûts desquels ils sont morts dans leurs glorieuses journées, quand l'ennemi battait en brèche leurs remparts. On aurait épargné à de braves gens l'épithète d'Iconoclastes. En revanche le génie de la place aurait pu faire fondre une pièce de 36 avec ce Mansfeld, qui était de son tems un foudre de guerre. La pièce n'aurait pas mal figuré sur une de nos redoutes, qui dominent les ruines de son château. Au lieu de *ratio ultima regum* on aurait pu donner à ce monument le simple chronicon PetrVs MansfeLDVs, pour rappeler la plus belle époque

---

(9) *In Belgio omnia dum vastat civile bellum, Mansfeldus bello et pace fidus etc.*

» Comme cette inscription est perdue depuis longtems, j'accuse cependant le magistrat de la ville de Luxembourg, d'avoir été assez négligent, de ne pas avoir conservé ce marbre précieux. « (Manuscrit de Merjai 1er vol.)

(10) Jean l'aveugle, Roi de Bohême, Comte de Luxembourg, fils de l'Empereur Henri VII, père de l'Empereur Charles IV, ayeul des Empereurs Wenceslas et Sigismond, a choisi, par testament (1340) sa sépulture dans le monastère de Clairfontaine, auprès d'Arlon, et a ordonné que son corps y fût porté et enseveli, en quelque lieu qu'il vint à mourir. (Bertholet T. VI. p. 127. 175.) A la bataille de Creci en Picardie » *le vaillant Roi fut occis. Quand il, qui était aveugle, entendit l'ordonnance de la bataille, il dit à ses gens: Seigneurs vous êtes mes gens et mes compagnons et mes amis, à la journée d'hui je vous requier, que vous me menez si avant, que je puisse férir un coup d'espée . . . . . . Le Roi alla si avant, qu'il férit un coup de son espée, voir plus de quatre et se combattit moult vigoureusement, et aussi feirent ceux de sa compagnie, et s'y avant s'y bouterent, que tous demeurerent, et furent trouvez lendemain sur la place autour du Roi, et tous leurs chevaux liez ensemble!* Cependant sa dernière volonté ne fut pas accomplie. Son corps fut enterré dans l'église de Münster à Luxembourg.

En 1542 après la destruction de ce monastère, il fut transféré chez les Cordeliers, et négligemment conservé dans une caisse de bois.

En 1592 l'église de Münster ayant été rebâtie, le Prélat (l'historien Bertels) l'y fit transporter de nouveau.

En 1613 l'Archiduc Albert lui érigea un Mausolée, qui a couté dix-sept mille florins.

En 1684 les deux villes basses ayant été incendiées, l'église de Münster et le mausolée devinrent la proie des flammes. Le corps fut transporté dans le refuge de l'abbaye.

En 1686 (?) le monastère ayant été rebâti, il y fut transféré de nouveau et déposé dans une espèce de grotte derrière le maître-autel.

En 1795, la ville étant au pouvoir des Français, et la spoliation des églises et la profanation des tombeaux étant à l'ordre du jour, quelques anciens bourgeois de la ville basse du Grond se mirent en devoir de sauver la précieuse dépouille. Elle fut transportée au grenier d'un boulanger, où elle est restée bien longtems. Elle fut ensuite portée à la fayencerie, dans la maison de Mr Boch, qui la conserva dans un cabinet contigu à sa chambre à coucher. L'ainé de la famille la fit transférer à Metloch, et elle vient d'être donnée tout récemment à S. A. R. le Prince héréditaire de Prusse, qui la déposera dans les caveaux du castel pittoresque qu'il possède sur les rives de la Sarre. On dit que la Régence de Luxembourg a fait des démarches pour la récupérer et qu'elle se propose d'ériger, sur la place Guillaume, un mausolée au fondateur de la Schobermesse aussitôt que ses finances le permettront.

de sa vie, qui est en même-tems une des plus belles de nos annales, sa fidélité en 1560. Mais non, le hasard a été plus ingénieux : on a changé le héros eu cloche et le dernier de nos monumens sonne aujourd'hui le glas funèbre pour tous les autres, qui sont trépassés avant lui . . . . Retournons à la chronique du Collége.

Au poëme précédent succède une autre pièce sur le même sujet, composée par le Collége de Cologne. C'est la même bonne volonté, ce n'est pas la même verve.

1654. *Prima a R. P. Martino Du Cygne, rhetore Luxemburgensi data tragœdia: cujus postmodum viri monumenta ipsa gallia nasutissima suspexit et venerata est. Hic vir annos duodecim Luxemburgi docuit Rhetoricam, teste R. P. Joan. Bapt. Gobin ejus discipulo, quem nostrâ ætate vidimus adhuc. Ejus opera vide initio libri hujus.* (Je l'ai déjà dit, le commencement du livre manque.)

1656. *Le balet de la Brune, dancé* (c'est l'orthographe du tems) *chez Son Excellence Monseigneur le Prince de Chimay, etc. à Luxembourg le dernier jour de Carnaval.*— La pièce est en vers français, et elle a huit entrées. Je vais en transcrire textuellement les deux premières scènes.

Dans l'enfoncement du théatre par le moyen d'une perspective admirable paroist un temple magnifique ou la Brvne cette déesse incomparable, reçoit les adorations d'un chacun et d'ou elle pousse un éclat si vif et si esclatant, qu'elle peint tout le ciel du théatre des couleurs agréables de la plus belle et plus claire Nuit de la Nature, ou la Lune voulant venir prendre sa place, pour y présider à son ordinaire comme la Reine de la Nuit suivie de ses plus fidelles Estoilles, surprise d'une splendeur extraordinaire, et jalouse de voir en son rang une beauté plus digne qu'elle de cet Empire se retire après avoir exprimé son ressentiment par ces parolles qu'elle adresse à ses étoilles:

Il n'y a plus de jour qui luit,
Il est tems de partir, mes fidelles Compagnes,
Il est tems de donner les couleurs de la nuit
A ces vastes campagnes;
Que Phœbus à son gré soit maistre du jour,
Nous gouvernons à notre tour
L'Empire du silence,
Et dans notre inégalité,
Si nous avons moins de puissance,
Nous n'avons pas moins de beauté.

Mais quel esclat viens je de voir?
Et quelq'une de vous serait-elle en ma place?
Aurait-on jusque là méprisé mon pouvoir?
D'ou viendrait cette audace?
C'est l'aurore aux yeux doux, qui pleine dê soucy
Vient chercher son Cephale icy,
Cephale sa chère ame,
Ou plustost le maistre des Dieux,
Qui pour me parler de sa flame
Est venu m'attendre en ces lieux.

Hé c'est quelque chose de plus
Je ne me trompe point, regardes cette Brune
Qui vient par ces attraits puissants, mais superflus,
Usurper ma fortune:
Il est vrai, je l'avoue, elle a bien des appas,
Mais aussi nous n'en manquons pas.
Rivalle téméraire
Et malgré votre passion
Un peu de ma colère
Destruira vostre ambition.

Cependant elle pâlit devant cette Brune et appelle Phébus à son secours.

1re *entrée. Le Soleil.*

J'ouvre bien plus matin aujourd'hui ma carrière,
Pour venger l'affront de ma sœur,
Contre un jeune astre téméraire,
Qui sans crainte de nous déplaire
Obscurcit toute sa splendeur.

Oui j'accours pour venger nostre commune injure
Contre un jeune insolent qui luit,
Malgré l'ordre de la Nature,
Et par une étrange aventure
Chasse la Reine de la Nuit.

Mais, Dieux! je l'apperçois, qui ne fait que naistre,
Et par un miracle aujourd'huy
Le Soleil qui seul donne l'estre
A tout ce que l'on voit paraistre,
Trouve un autre Soleil que luy.

A ce nouveau vainqueur il faut rendre les armes
Ainsi que Vous j'en suis surpris,
Et désormais séchés vos larmes,
Ma sœur, puisque des mesmes charmes
Dont on Vous chasse; je suis pris.

Tous deux nous éprouvons une mesme fortune,
Et par cet esclat sans pareil,
Dont Vous avés vaincu la Lune,
Je sens, incomparable Brune,
Que Vous triomphés du Soleil.

On a veu fumer mes autels
Autrefois de l'encens presque de tout le monde;
Mesme on a veu les immortels
Souhaiter à l'envie l'or de ma tresse blonde.
J'étais le plus brillant des Dieux,
Mais hélas auprés de vos yeux
Mon visage est devenu sombre,
Vous avez pris mon tein vermeil.
Enfin je ne suis plus que l'ombre,
C'est vous qui estes le Soleil

Après cela arrivent successivement des princes, des hommes mélancoliques, des musiciens, puis des fanfarons, comme les appelle le texte, ensuite un poëte, enfin un ambassadeur de la Lune, qui tous chantent chacun leur couplet et finissent par reconnaître la supériorité de la Brune.

Le père du Cygne était le poëte de cette année. A la clôture il a fait représenter *Thomas Morus.* » *La foy aux abois sur les chevalets, sur les rolles et sur les eschaffaux. C'est sur un de ces théatres sanglants que noster invincible Morus va porter sa teste, aymant mieux la donner en la main d'un bourreau, que de plier le genoüil devant ce nouveau Baal et ce pape du cinquiesme evangile.* «

Comment se fait-il, que ce front austère ait composé des ballets pour l'amusement des Dames?
En examinant de près ce ballet, on s'aperçoit, que c'est une allégorie, dans le goût de ce tems là, représentant peut-être le triomphe de la Religion chrétienne sur le paganisme. La Brune, brillant d'un si vif éclat, pourrait bien être une allusion à » nigra sum sed formosa, filiæ Jerusalem. « Toutes les beautés payennes finissent par s'éclipser et s'agenouiller devant Elle.

Ou bien cette brune est une personnification de la vertu, de la beauté idéale, devant laquelle, comme dit Platon, le genre humain se prosternerait en adoration, s'il lui était donné de l'apercevoir au moyen des sens.

1657. *Gubernatores Luciliburgenses.*

C'est une dissertation imprimée de 8 pages in-4°, qui contient les noms des Sénéchals du Grand-Duché depuis l'an 1262 jusqu'en 1354. Puis les Gouverneurs de 1364 jusqu'à 1654. La brochure est dédiée au gouverneur de l'époque, le prince de Chimay d'Arenberg. A la 8me page il y a une très-belle gravure. C'est une médaille avec le portrait du Prince et l'exergue:

Philippus Arenbergius, Princeps Chimiacensis Gubernator Luciliburg. Le revers de la médaille est une urne aux armes de Luxembourg, contenant un bouquet de fleurs allégoriques, à ce qu'il paraît, avec l'inscription

Et nos decus addimus illis.

Cette brochure est un hommage de nouvel an, car au bas de la gravure on lit ces mots:

Cui Deus vitam gubernationemque diuturnam et felicem fortunet. Ita votum Kal. Januariis
AN. MDCLVII.

A la première page la même plume, qui a écrit la chronique, a tracé les mots suivants:

opus eruditissimi et παλαιογραφοτατου
viri του μακαριου
Alexandri Wilthemii
e societate Jesu.

Je n'en reproduis que la dédicace, qui est en prose.

Illustrissime et excellentissime Princeps. Cum nuper illustrissimus Comes de Beaumont filius Tuæ Excellentiæ cum juventute Gymnasii nostri, Remigialibus ludis in scenam prodiret, eademque juventus post ludos præmia bene cultæ rei litterariæ insigni liberalitate Tuæ Excellentiæ proposita reportaret, tum Excellentia tua inter tubarum clangores et armorum fremitus tergis fugientium hostium insistebat. Quo factum est, ut Excellentiâ Tuâ absente, omnia, quæ ludorum erant, edita non fuerint, parsque servata sit in aliam opportunitatem, quam novus hic annus modo nobis apperuit. Cum enim officii nostri vel in primis sit Tuam Exellentiam pro recepto more xeniolo aliquo Kalendis hisce venerari, ecce percommode partem illam ludorum reliquam adferimus, catalogum moderatorum provinciæ Luciliburgensis, decessorum Excellentiæ Tuæ. Quos etsi pro incomparabili humanitate Excellentiæ Tuæ gratissime accipiendos nemo est qui dubitet, confidimus tamen fore, ut eo etiam nomine grati veniant, quod eos affert

Tuæ Excellentiæ
humillime deditum
Collegium Societatis Jesu
Luciliburgense.

Le susdit élève, comte de Beaumont, fils de S. Ex. Philippe d'Arenberg, qui a été un des acteurs en 1657, devint à son tour Gouverneur de Luxembourg en 1677. L'auteur de la chronique a tracé la continuation du catalogue des

Gouverneurs jusqu'en 1716. *Depuis 1716*, dit-il, *le gouvernement vaqua jusqu'à l'an . . . .* le reste de la page est en blanc. Le millésime manque. Cette suspension ou lacune semble indiquer, que l'auteur, que nous suivons, est décédé vers 1720.

1658. *R. P. Alexander Wiltheim versum obtulit D. Paschasio recens inaugurato Abbati Epternacensi.*

1659. *XVIII februarii P. Joannes Binsfeld comœdiam exhibuit, quam scripserat R. P. Alex. Wiltheim, tum Rector Collegii.*

1662. *Hoc anno theatrum stabile erectum est in aulâ Collegii Rectore P. Joanne B. de Florbecque belgâ, agente P. du Cygne, rhetore, patrocinante P. Alex. Wilthemio.*

1665. *Mense februario M. Du Thier Balthasarem exhibuit. Adeo placuit, ut Princeps Chimiacensis eundem postridie in aulâ suâ agi . . . .*

Ici une main vandale a arraché deux feuilles, à la suite desquelles se trouve un chiffon de papier jaunâtre in-12° contenant les strophes alcaïques, qui suivent:

Votum ad sanctum Ignatium
pro Luxemburgensibus.

Inusitatis cultibus æmula
Luxburga templi limina Loiolæ
Plebs ornat et flexis benignos
Poplitibus superos fatigat.

En fusus avis cum puero senex,
Cum matre virgo, præsidium labris
Implorat Ignati; favorem
Supplicibus meritumque trade.

Bene ominato sidere patriam
Civesque serva præsidis ægide;
Ne sæva bellorum virago
Gorgoneis clypeata monstris

Tumultuoso diruat impetu
Stantem columnam, fulmineas agens
In bella Gallorum Cohortes
Eumenidum furiasque tristi

Ducens averno: Sive Alisuntiæ
Ripas cruentet, civibus imminens
Stringatur invitus catenis
Bella movens inimica mavors.

Seu sævienti mœnia compleat
Terrore, grassans funeribus, lues;
Et putris afflatu, labanti
Excidii patriæ ruinam

Intentet. Adsis, Dive, vocantibus;
Illos benigno numine protege
Citus venenatam tuorum
Arte luem medicâ repellens.

Anno salutis
1665.

Vous le voyez. Les fléaux héréditaires de notre pays, ce furent les incursions des Français et la peste. (11)

1667. *Actio Remigialis habita non fuit ob bella inter utramque coronam.*

1671. *François de Borgia, tragédie représentée au Collège de la compagnie de Jesus, par la jeunesse de ses écolles, à laquelle les prix esclattans des armes de sa dite Excellence Monseigneur le comte de Monterey, et arrangés en arc triomphal, seront distribués parmi les vœux qu'il triomphe en paix et en guerre. Elle sera représentée deux fois; le 14 de septembre environ les deux heures en présence de son Excellence Madame la Princesse de Chimay, accompagnée des Dames, et le jour suivant à la même heure en présence de son Excellence Monseigneur le Prince de Chimay, Gouverneur de Luxembourg, accompagné de Messieurs du Conseil, des Estats, du Magistrat, etc.*

l'an 1671.

C'étaient donc les élèves, qui donnaient à cette époque des soirées amusantes.

A la suite du programme de l'année 1676 se trouvent trois feuilles manuscrites, la première in-quarto, les deux autres in-folio. Les deux premières de ces pièces sont du P. Michel Turlon. La troisième du P. Mathieu Harguot, si toutefois j'ai bien déchiffré ce nom là.

---

(11) Quoniam vero maxima hujus Provinciæ pars confinalis est Galliæ, misere sæpius eam multarunt bella: ac modo agros et pagos miles depopulatus est, modo unam et alteram urbem occupavit atque diripuit; sic ut ipsa metropolis quoque pluries capta fuerit et direpta, multiplices calamitates experta. (Guicciardini page 316.)

Quelque soit le mérite intrinsèque de ces compositions, comme on s'est donné la peine de nous en conserver si soigneusement l'original, pourquoi ne prendrions nous pas celle de les copier, d'autant plus qu'il est grandement tems d'en faire la copie.

Un saint Michel de Rubens.

A) *Te Rubene canam: sed opus quid inutile tento?*
Non mihi si linguæ centum sint, oraque centum,
Non mihi si centum calami, totidemque darentur,
Quæ calamos tractare manus et ducere possent,
Non si pegaseis fons lympidus arida circum
Ora rigaret aquis; Non si, dictante Thalia,
Dulcia multiplici modularer carmina avenâ,
Nec satis ipse tuas, flos pictorum inclyte, laudes
Carminibus celebrare queam; proh, maxime nostræ
Aetatis Xeuxis, magnum qui vincere Apellem
Possis: pro meritis dignis quis laudibus æquet
Quâ bene diversos sic noveris arte colores
Miscere inter se, et naturam vincere pennâ.
Nam tibi uti innumeras, linguâ reticente, tabellas
(Magnifico pictas opere, et vivacia circum
Undique mentitas vitæ spiramina) omittam,
Quid tabula? Aligerum ductorem sæva paludis
Monstra triumphantem referens; non Xeuxis et artes
Et præstans magni ingenium superavit Apellis.
Aspicis ut liquidum remorante per aëra penna
Suspensa immoto sustentat membra volatu
Dux ipse aligerum, tremulæ cava tempora circum
Extremâ nutant galeâ, ac per inane vibratæ
Exsurgunt cristæ, ludus petulantibus Euris,
Quos picturus eras quoque, et his Rubene sagacem
Monstrasses artem, melius nisi forte putares,
Quod nostris illos oculis natura removit,
Arcere a tabulâ, vacuisque abscondere in auris.

Avions nous ce beau tableau, dans lequel Rubens avait oublié de peindre le vent? Il se trouvait peut-être dans le château de Mansfeld. On a tout récemment retiré de l'église de St. Pierre les anciens tableaux. Nous espérons qu'ils n'éprouveront pas le même sort que nos autres monumens, car il y a, sinon une copie d'un Rubens, du moins un frère Abraham parmi ces tableaux. Le gouverneur provisoire des contrées rhénanes, Mr de Sack est venu une seule fois à Luxembourg. C'était, je crois, en 1815. Il avait à peine pris son pied-à-terre chez Mr Schmits-Grollenburg, qu'il se rendit chez feu Mr Munchen, le directeur du Collége. « Il n'y a plus qu'une chose remarquable, en fait d'objets d'art antiques, à voir à Luxembourg, dit-il, c'est une adoration des mages. Montrez la moi. » Puis il est allé à l'église examiner le tableau.

Les deux autres feuilles B et C contiennent des vers sur une chapelle de la Ste Vierge au milieu des bois. Nonseulement il y avait dans le pays de Luxembourg un grand nombre de monumens Romains le long de la voie Consulaire, qui conduisait de Trèves à Rheims: à Igel, à Anwen, à Hollerich, à Bonnevoie, à Mamer, à Arlon surtout, à Stavelot, à Montmedi, et dans les cantonnemens de Dalheim, Alttrier, du Tittelberg, et dans plusieurs autres endroits: mais il était resté aussi en cette célèbre *sylva arduenna*, où Charlemagne faisait la partie de chasse, un grand nombre de vestiges du culte celtique des aborigènes. Les Germains aimaient les *sacra abdita sylvis*, et les Romains, là où ils fondèrent des établissemens, n'auront pas manqué de consacrer à Diane par ci par là un *lucus sacer* au milieu des hêtres.

Des documens incontestables viennent a l'appui de cette conjecture. Nous avions un colosse de Diane. « *Mons est ad Carum* (Kaar, Chere) *Ferteiaco adjacens, ubi Dianæ colossus fuit, in summa populi venerâtione.* (Lisez Gregorii Turon. episc. hist. lib. VIII, vous verrez comment il a été détruit.)

Puis un autre auprès de Dinant. « *Famam imprimis obtinet Dionantensis specus, rupem immanem ad quindenos ferme pedes subiens: os speluncæ virum admittit. Ante illud sedilia, hinc et hinc rupi incisa, qualis illa specus Virgilii* Nympharum domus, *in quâ* vivo sedilia saxo; *antrum Dianæ nuncupant.*

En outre un roc sculpté: *Haud longe Epternaco rupes erat in hanc speciem excisa et sculpta* (c'est toujours Wiltheim qui parle; il ajoute le dessin et l'inscription.)

DEAE DIANAE
Q. POSTHVMIVS
POTENS. V. S.

Sæpe in publicum prodiit hujus saxi titulus, castigate nunquam. Anno MDCLVII auspiciis Richardi Paschasii Epternacensis Abbatis, in quo viro certabat cum dignitate candor animi eximius, ipsi accurate pinximus. Vestigia Dianæ pro more succinctæ et accubantis ad pedes venatici canis, adhuc durant: suprema non ætas (quæ enim temporum diuturnitas rupem ita mediam præcidat?) sed vis abstulit.

On connaît la ténacité du peuple pour tout ce qui est traditionnel et séculaire. Nous en avons un souvenir récent dans l'anecdote du porte-croix à la procession dansante

d'Echternach, quand, l'Empereur Joseph II ayant, par ordonnance, aboli cette procession, les dragons de Latour se postèrent, sabre au poing, devant le pont, pour lui disputer le passage.

L'église, suivant la maxime de St. Paul *omnibus omnia facta, ut omnes lucraretur propter Christum*, a été parfois obligée de substituer une signification chrétienne à certaines fêtes, à certains pélérinages du paganisme (ambarvalia, Bourgfeuer, le culte des trois Vierges, *tres Mairæ*, à Ulvelingen, etc.) Il est même arrivé quelquefois, que l'on a conservé une pierre sculptée, en lui donnant un nom chrétien. C'est ainsi que Wiltheim a retrouvé à l'entrée de l'ancienne église de Weimerskirch une statue payenne, Ops ou Cybèle, les paysans la prirent pour un St. Martin parce que la déesse était montée sur un cheval. De nos jours en réparant le maître autel d'Amberloup, on a trouvé, qu'un autel Romain, aujourd'hui déposé à notre bibliothèque, en formait le centre. C'est ainsi, que dans plusieurs localités de notre grande forêt, une chapelle et le culte de la Ste. Vierge paraissent avoir été substitués à plus d'un *lucus Dianæ*. Le site pittoresque de ces chapelles prêtait matière à la poésie. Je ne saurais assigner d'autre origine aux deux pièces suivantes. Si nous avions les manuscrits de l'aîné des Wiltheim, nous saurions peut-être dans quel endroit se trouvaient ces grottes ou chapelles de la vierge au milieu des Dryades, comme dit le poëte.

B) *Descriptio sacelli.*

Stat vetus et multos incidua sylva per annos,
Arboreis umbrosa comis; hanc frondibus ilex,
Hanc myrthus cytheræa ornat, circum undique puros
Emittit latices fons lymphâ argenteus, illic
Ludere Hamadryadas bene dixeris; hic quoque pleno
Prodiga Flora sinu, et plenis per prata, per herbas
Infundit manibus nitidos, sua munera, flores.

In medio stat parva domus (dixere sacellum)
Marmoreo constructa opere; o quam clarus in illâ
Splendor inest! multos nempe est servata per annos
Relligione hominum: Paria sublimis in ara
Os oculosque Deæ similis stat virgo potentis
Mater amanda Dei; saturatæ murice vestes
Majestatem oris decorant; unio hinc et aurum,
Hinc et onyx, cyanusque micant, virgo eminus auro
Virgineas redimita comas, aurataque castas
Sceptra manus fulgore ornant; in fronte lepores
Mille sedent, mille et charites; quis crederet, ambo
Sunt duo labra rosæ, sicut duo sydera bini
Effulgent oculi, totidemque et lumine tanto
Dixeris emitti flammas. Toto emicat ore
Quæ dat mille favos bonitas, et amabilis almos
Vultu nescio quos spectantibus afflat amores,
Virgineamque tamen roseus super omnia matrem
Condecorat puer, et castis colludit in ulnis.
Hic Phœbus, quo non alium consurgere solem
Candidiore comâ et melioris imagine lucis
Vidimus. Quantum risu blanditur et ore
Et gestu arridet cernentibus, inspice quales
Tendit in amplexus mollissima brachia, et ultro
Suavia virgineæ placide fert oscula matri
O puer, o Virgo! en vestras affusus ad aras
Advolo, quæ miseris solatia fertis, et uni
Ferte mihi, precor, hic supplex, (dum tempora dantur)
Sæpe adero atque colam dulcem cum matre puellum.

On dirait une imitation chrétienne de la scène finale des Syracusiennes de Théocrite.

C) *Descriptio statuæ beatæ Virginis.*

Est nemus umbrosum, prærupta quod undique claudit
Sylva, (vocant tempe) nullâ violata securi,
Sylva capax ævi, validâque incurva senectâ . . . .
Hinc varii emanant fontes, qui murmure leni
Molles invitant somnos, hinc prodiga flores
Flora ferens, redimita rosis, pulcherrima vultu
Expingit vario gemmantia prata colore . . . . .
Relligione olim populi celeberrima, cultu
Clara suo, variis Regum ditissima donis,
Arâ in thuricremâ solido de marmore facta,
Stat Virgo mater Jessææ gloria stirpis,
Os humerosque deæ similis, cui Cinthia vultu
Cedit, et auricomum Phœbus substernit amictum.
Quanto splendidior, quam cætera sidera, fulget
Lucifer, et quanto, quam Lucifer, aurea Phœbe:
Tanto virginibus præstantior omnibus illa est.
Attamen exornat roseus super omnia matrem
Crinibus intonsis, roseo spectabilis infans
Vultu, splendenti Phœbo formosior ipso,
Mollibus in matris cupiens lusisse lacertis.
Aspice mellitis ut profert omnia verbis,
Ut blandasque manus deducit clara per ora.
Cerne ut sponte ferat circum sua brachia collum
Cerne ut dilectis constringi amplexibus optet.

O puer! o dilecte puer! solatia nostra:
O nimium dilecta Deo, dulcissima rerum
Virgo parens, ad vos celeri vestigia gressu
Torqueo. etc.

J'ai omis plusieurs passages, que je n'ai pas pu déchiffrer.

1677. *Hoc eodem anno in quadragesima Henricus ab Anathan Suffraganeus Trevirensis, Episc. Hieropolitanus brevi actiunculâ a P. Adamo Fisch Poëta exceptus. VI Septembris M. Leonardus Campo fecit tragœdiam, at breviter sine apparatu et musicâ ob belli et morborum grassationes. Datæ duntaxat imagines.*

1678. *Vacavit theatrum ob belli strepitus.*

1679. *Hoc anno habita amplissima supplicatio ad B. V. cui par nec fuit, nec erit. Vide annales domus.*

1681. *XII augusti dimissi scholastici jussu Excell. D. Gubernatoris ob irruptiones Gallorum et hoc ex capite etiam Musæ remigiales quieverunt.*

1682. *Semestris actio nulla cantante gallo.* (C'est le coq gaulois, qui a encore une fois chanté.) *Sed Francisc. Platel rhetor in aulæ plano* Luxemburgum afflictum *exhibuit dramatice, nec data præmia.*

1684. *Dimissi scholastici Kal. Septembris sine dramate, post renuntiationem decem priorum.*

Ici se trouve intercalé une grande feuille de papier peinturée en jaune, contenant une inscription ornée de guirlandes. Le papier est déchiré. Voici l'inscription:

Logogryphus.

Res sim parva licet, medio tamen audior axe
Pontificesque sequor, reliquis et fratribus adsum
Dum formant aciem lævique incedere campo
Coguntur, plantæ mihi sunt et brachia passa
Sed careo collo desunt quoque cætera membra.

Joes Wilhelmus De Ballonffeaux,
Luxemburgensis poëta.
MDCLXXXVI.

1686. *Ob bellorum tempestatem siluerunt musæ.*

Philosophiæ ortus et natales.

MDCLXXXVI.

Absolutum ædificium regium
Liberalitate Ludovici magni
et primum Philosophia ex ejus
Voluntate et pensione annuâ doceri cœpta est. (*sic?*)

Je reproduis le texte tel qu'il est, avec les laps de plume et les fautes de grammaire. Si j'avais substitué un autre verbe à *doceri*, ma copie n'eût pas été conforme à l'original.

1687. *Interdicuntur theatra ob bella in bachanalibus.*

VI et VII Septembris Drama. Themistocles, Tragœdia. Pcëta D. Burlæus, cujus non libri, sed liberi exstant, et liberi liberorum et qui nascuntur ab illis. Mecœnates, DD. Judices et Patricii Luxemburgenses. Circa pentecosten hujus anni Logici ex aula Gymnasii solemniter in scholam introducuntur, præsente Intendente Provinciæ, Procuratore generali, aliisque. Rectore R. P. Roberto D'assignies et R. P. Collegis. Drama breve exhibitum, et plura emblemata in laudem regis.

Chronicon ædificio novo inscriptum erat

LVDoVICVs MagnVs strVXIt.

Cal. Octob. Instauratio studiorum. Præfectus P. Joannes Duthier; Professor primus physicorum P. Leonardus Destexhe; Logicæ Francisc. Hertz; Rhet. M. Augustus Burlæus; poës. Franciscus Weydert; syntax. M. Servatius Cuvelier; gram. P. Adamus Fisch; figur. M. Joan. Hinibert e prov. Rhen. infer.

Primus in primo Physicæ cursu fuit Philippus Christophorus Balliot Luxemburgensis, is qui post, omnium suffragiis et votis Consilii Regii Mechlingiensis, totius Belgii præses extitit. Logicæ vero primus renuntiatus est Joannes Daffe Dionatensis, qui post societatem ingressus in eâ concionatoris munus obiit.

1689. *Notandum, primum hujus anni in physica, ubique et semper, fuisse Petrum Wiltz, arlunensem, quo autore admiranda illa Hilariani ordinis machina surrexit.*

1698. *Echo Luxemburgo acrosticha de adventu Ex. Ill. DD. Franc. Bern. de Quiros.*

C'est une brochure in-4°, élégamment imprimée. Il nous en reste deux feuilles. On a arraché le surplus, le ciseau vandale a même pénétré à travers l'épaisse reliure en veau. Cet illustre de Quiros était porteur de bonnes nouvelles. Il venait de signer la paix de Ryswick. La forteresse de Luxembourg était rendue à la couronne d'Espagne. C'était une fête de restauration. Je vais transcrire l'acrostiche, qui contient le nom de Quiros:

	Echo.
Defensor fuit hic patriæ, fideique,	deique
Hinc toto dandus pectore clamor,	amor.
Ergo diu vivat Quiros, clamemus,	amemus:
Prospera qui nobis omnia quærit,	erit.
Qui patriæ tutor, qui patronusque,	bonusque:
Munera congessit, qui bene grata,	rata.
Unicus hic hostes invictus abegit,	abegit.
Contradictorum victor	et ictor erat.
Immotus pro rege stetit, ne cederet hosti	
Luxburgi tellus, tam generosa	Rosa. (12)
Rectius hinc nobis hic vir peramandus,	amandus.
Fortunæ nostræ et fautor	et autor, ait.
Omnibus hic animos venit recreare,	creare,
Præteritisque malis ferre juvamen	amen.
Hic retulisti Echo mihi grata, valeto,	valeto:
Usque petita iterum dum reserabis,	abis.

Voici le Chronohexametron :

LVXbVrgIs Data paX CVrIs et MVnere qVIros.

1701. 5 *Septembre à 2 heures.*

La pièce est dédiée à Messire Christophle d'Arnould Seigneur de Differdange, et Président du Conseil Provincial de Sa Majesté au Duché de Luxembourg et Comté de Chiny, par la libéralité duquel les prix seront distribués.

Ouverture du théatre.

BALLET.

Le soleil et les planètes représentées par les Divinitez dont elles portent les noms, érigent une colonne à Monseigneur le Président, sur laquelle sont peints plusieurs symboles.

Le 1er est un soleil dans le signe de la Balance, avec ces paroles: « omnibus ex æquo », pour l'exacte justice, qu'il observe dans l'administration de sa charge.

Le 2 représente la dignité de Président, où son mérite l'a élevé. C'est un soleil avec ces mots: « Luce præest suâ. »

Le 3 est sur sa profonde capacité à developper les causes les plus embrouillées. Le corps est un cimeterre, qui coupe le nœud gordien, qui a pour mot: « ambages ipse resolvit. »

Le 4 marque son adresse et sa bonté à accommoder les différens des Parties opposées. C'est le caducée de Mercure, au-dessous duquel on lit ces paroles: « Discordes animos sociat. »

Le 5 est un Aigle qui porte la foudre de Jupiter, avec ces paroles: « Pravorum exitio », pour sa juste sévérité à punir les coupables.

1703. Annus sæcularis Academiæ. — *Die 16 Octobris Instauratio studiorum.*

Mane sub medium decimæ in aula Collegii habebitur à Professore Rhetorices oratio latina: qua absolutâ recitabitur carmen lyricum a prof. Poëseos.

Prof. rh. monstrare conabitur felix esse Regnum, in quo populus una in deum fide ac religione colligatur.

Prof. poëseos, post enumeratas Europæ, bellis et terræ motibus afflictæ, calamitates, Deum pro pace deprecabitur.

Hæc novæ instaurationis studiorum nova forma singulis posthac annis observabitur.

Ad eam invitantur D. D. Ecclesiastici, Religiosi, Senatores, Jurisconsulti, Advocati, denique eruditi D. D. et quicunque sunt politioris litteraturæ in hac urbe amatores. Luxbg. apud And. Chevalier.

1705. *Nerva. Tragédie. Danseront au ballet:*
au 2. Jean Martin Aldringer de Luxbg. poëte.
au 5e Jean Bertholet de Salme. rhét. (notre historien.)

1711. *In adventu Ill. et R. D. D. Joan. Math. ab Eyss.*

(Ode alcaïque. En voici quelques strophes :)

Jam sat querelis flebilibus datum;
Omitte tristes nunc, Alisontia,
Luctus et unda gratulante
Lætitiæ nova signa profer.

Luxburga tandem visere pascua
Remotioris non gregis immemor
Dignatur Antistes Gubernans
Treviricâ ditione gentes.

Desideratum sollicitâ prece
Quis non petivit cernere Præsulem?
Illum vocabant et Camænæ
Et juvenum numerosa turba.

(12) Ici l'Écho attend la fin du Distique pour repondre *Rosa.* La métaphore est un peu hardie. Comment peut-il appeler le Luxembourg une Rose? Le poëte aura-t-il voulu allégoriser avec un laconisme de Prophète? La pensée, qu'il essaie d'exprimer, serait-elle celle-ci, « Il y a deux espèces de roses, des blanches et des rouges. Choisissez: Voulez vous la blanche, c'est son écusson sans tâche; sa vieille fidélité. *Nescia gens flecti* . . . Préférez-vous la rouge? sa couleur purpurine rappelle nos remparts souvent teints d'un sang généreux et tout récemment encore, lorsque Louis XIV les a battus en brèche.

Gaudete cives Luciliburgici,
Et tota plausu patria personet;
Pastore sublato secundis
Auspiciis datus est olympi

Alter, priorem qui referat Ducem;
Seu dulce spectes eloquii melos,
Seu perspicacis dona mentis,
Sive animos avidos laborum.

Non ille mitræ turget honoribus,
Fastidioso nec pede subditos
Calcare gaudet; comitatis
Illicio sibi corda vinxit.

La même année l'Electeur Maximilien-Emmanuel de Bavière est venu à Luxembourg. *Societatis Jesu templum adiit honoris et pietatis causa: Nutabat erecta a Ludovico magno Philosophia, collapsura penitus nisi Emmanuel confirmasset.*

Aussi tout a été en émoi pour recevoir dignement l'illustre bienfaiteur. Un programme in-4° contient sur 18 pages toutes sortes d'allégories et de poésies françaises, allemandes, latines. En voici deux strophes saphiques, l'inscription du XXIme symbole: *Un feu dans une grande forêt.*

Quando per lucum volitans opacum
Flammâ cum dumis teneros corymbos,
Cum cedris ulmos populatur altas,
crescit eundo.

Grata ni crescat pariter voluntas
Bavaros sæclis memorans futuris
Principes; nostrum tacaatur omni
tempore nomen.

1712. Cette année les élèves ont donné un petit opéra. L'orgueilleux confondu. Quinte Curce L. IV. en a fourni le thème.

1re scène. L'ambition et l'envie.

L'ambition. *O que le sceptre et la couronne,*
Et le brillant éclat d'un superbe palais,
Ont de charmans attraits!
O qu'il est glorieux de monter sur le trone,
De prescrire au peuple des loix
Et d'égaler les plus grands Roys!

L'envie. *Quelle pitié de voir l'ame commune,*
Vivre dans le mépris,
Et pour éviter les soucis,
Se contenter d'une obscure fortune!

L'ambition. *Aspirons, aspirons au plus illustre rang*
Employons l'artifice,
Et recourons à l'injustice,
Quand on n'a pas les droits du sang.

(Je dois abréger: je passe à la 2me entrée.)

Abdolonyme. *Fuions, fuions, cherchons quelque retraite,*
Alexandre, dit-on,
Veut mettre sur ma tête
Le diadème de Sidon.
Mais en vain ce vainqueur prétendrait me réduire,
L'on ne peut me séduire,
Ni l'éclat des grandeurs, ni leurs pompeux appas,
Ne m'éblouissent pas. etc.

(A la fin la justice apparaît.)

La justice. *Reconnais, reconnais ton Prince légitime,*
Fléchis les genoux devant Abdolonyme;
Telle est la volonté des Dieux.
L'on ne peut résister au souverain des cieux.

1716. *Exhortante P. Carolo Meys academia nato Archiduci applausit.* (Naissance de Léopold-Jean, Archiduc d'Autriche, Prince des Asturies: 12 pages de poésies imprimées. En voici quelques strophes alcaïques.

Quæcunque parvo prodiga perficit,
Natura nisu, tempus edax pari
Labore sternit, tarditate
Quando sua sibi sera constant.

Vides ut albis lilia cum rosis,
Ligustra calthis cum luteis cadant,
Crebroque nasci purpuratas,
Quæ violas videt, interire

Lux una cernit: dum stabilis minas
Deprœliantum et murmura despicit
Quercus Notorum; non hibernos,
Non metuens canis æstuosos

Perferre soles. Scilicet hoc sagax
Natura sancit, temporibus suum
Aptare tempus; quæque longo
Parturiens peperit labore,

Hoc esse credens præ reliquis suum,
Solertiori præsidio fovet.
Omen futuri : namque magno
Progenitum, Leopolde, partu

Datumque longis Austriacæ Domûs
Orbisque votis, non opera levi
Solers laborabit tueri
Te populique suosque amores.

Parmi de nombreux emblêmes se trouve celui d'un soleil naissant, qui rend les campagnes fertiles, il porte l'inscription : *Non sibi, sed mundo nascitur*, suivie de deux strophes saphiques.

Mane dum vultu rutilante noctem
Phœbus et cœlo tenebrasque pellit;
Non sibi, at mundo sua postulanti
Munera pandit.

Cæsaris nuper populique votis
Sic datus Princeps superis ab oris,
Non sibi, at toti puer expetitus
Nascitur orbi.

1716. Mécène, le même de Ballonffeaux, dont il a été parlé en 1684. Il est devenu Conseiller de S. M. C. et on lui a dédié *David et Jonathas, ou l'amitié.*

1717. *Circa anni initium academia conjunctis viribus applausit homagio Luxemburgensi, quod Gronsfelding Gubernator Imperatoris nomine excepit.*

(Les pièces manquent.) Le dernier programme est de 1718.

MULLER, *Professeur.*



Zweite Abtheilung des Programms. — Seconde Partie du Programme.

Uebersicht der Lehrgegenstände des verflossenen Schuljahres.

Compte rendu des Objets d'Enseignement de l'année écoulée.

A) Sprachunterricht. -- A) Enseignement des Langues.

I. Lateinische Sprache. — I. Langue Latine.

VIII. Classe.

a) Grammatik. — 1tes Halbjahr.
Formenlehre nach Zumpts Gramm. Einleitung und nomen subst. cap. 5-9. 10-12. 13-16. 17-22.
2tes Halbj. Nom. adj. cap. 24-28. Numeralia und Pronomina cap. 28-37. Verbum esse und die composita von esse. cap. 41. (3 St.) Hr. Namur.

b) Uebersetzungen aus dem und in das Latein. 1tes Halbj. Lesen, Uebersetzen, Litzinger. Seite 1-34. 2tes Halbj. Litzinger. Seite 34-78.
(2 St.) Hr. Namur.

VII. Classe.

a) Grammatik. 1tes Halbjahr.
Formenlehre. Nom. subst. Zumpt. cap. 5-22. Nom. adj. cap. 24-28. Numeralia und Pronomina. cap. 28-37. Verba: regelm. Conj. cap. 37-43.
2tes Halbj. Formenlehre. Zumpt. Die unregelm. Conj. cap. 44-61. Syntax. Verbindung des Subj. mit dem Prädikate. cap. 69. Vom Gebrauche der Casus. cap. 70-76. ohne die Anmerkungen.
(3 St.) Hr. Namur.

VIII. CLASSE.

a) *Grammaire*, 1er *Semestre*.
Etymologie. gram. de Zumpt. Introduction et déclinaison des subst. chap. 5-9. 10-12. 13-16. 17-22.
2d *Semestre*. Zumpt. Des adj. chap. 24-28. Des Noms de nombre et des Pronoms. chap. 28-37. Du verbe esse. chap. 41. 3 h. Mr *Namur*.

b) *Traduction* de l'allemand en latin et du latin en allemand. 1er *Semestre*. Litzinger, page 1-34.
2d *Semestre*. Litzinger. pag. 34-78.
2 h. Mr *Namur*.

VII CLASSE.

a) *Grammaire*. 1er *Semestre*.
Etymologie. Zumpt. Des subst. chap. 5-22. Des adj. chap. 24-28. Des noms de nombre et des pronoms. chap. 28-37. La conj. du verbe rég. chap. 37-43.
2d *Semestre*. Etymologie. Des verbes irrég. chap. 44-61. Syntaxe. Accord du sujet avec l'attribut. chap. 69. De l'emploi des cas. chap. 70-76. (Les notes non comprises.) 3 h. Mr *Namur*.

b) Uebersetzungen aus dem und in das Latein.
1tes Halbj. Litzinger. Nom. subst. S. 143-160. 2ter Curs. Nom. adj. S. 175-179. Numeralia. S. 179-182. Pronomina Seite 182-186. Verba. S. 72-112. 1ter Curs.
2tes Halbj. Litzinger. Die unregelm. Conj. 2ter Curs. S. 186-245. (2 St.) Hr. Namur.

VI. Classe.

a) Grammatik. — 1tes Halbjahr.
Formenlehre. Zumpts Gram. Unregelm. Deklination. Cap. 22, 23. Unregelm. verba und verba anomala. Cap. 44-58. Wortbildung der nomina und verba. Particulae. Cap. 61-65. Syntax der Casus mit den Anmerkungen. Cap. 69-76.
2tes Halbj. Formenlehre. Zumpt. Particulae. Cap. 65-69. Syntax des Verbi ohne Anmerk. Cap. 76-78 §. 545. Cap. 79-84. (3 St.) Hr. Wolff.

b) Uebungen. — 1tes Halbjahr.
Mündliche und schriftliche Uebersetzungen in's Lateinische. August. Abgebrochene Sätze der 18 ersten Uebungen.
2tes Halbj., wie im 1ten. August. Abgebrochene Sätze in den Uebungen 19, 20, 22, 23 und 28-32, außer den Sätzen zu den Anmerk.
(2 St.) Hr. Wolff.

c) Chrestomathie. — 1tes Halbjahr.
Uebersetzen in's Deutsche aus Wolff's lat. Chrest. Seite 44-50. 60-90.
2tes Halbj. Eutrop: 2tes und 3tes Buch. Cornelius Nepos: Pausanias und Cimon.
(3 St.) Hr. Wolff.

V. Classe.

a) Grammatik. — 1tes Halbjahr.
Wiederholung der Formenlehre von §. 231-262. Lehre von den Partikeln mit den Anmerkungen. §. 262-362. — Syntax. Wiederholung von §. 362-493. — Fortgesetzte Anmerkungen von §. 493-672.
2tes Halbj. Prosodie und Metrik nach Zumpt §. 15-32. 826-833. 841-848. Uebungen im epischen und elegischen Versmaße nach Friedemann's praktischer Anleitung. §. 1-18. 3 St. Hr. Clomes.

b) Uebersetzungen aus dem Deutschen in's Lateinische nach Dronke. Die 1te Abtheilung. (1tes und 2tes Halbj.) (1 St.) Hr. Clomes.

b) *Traduction* de l'allem. en latin et du latin en allem.
1er *Semestre*.
Litzinger. Des subst. pag. 143-160. Des adj. pag. 175-179. Des noms de nombre. pag. 179-182. Des pronoms, pag. 182-186. Du verbe. pag. 72-112. (1. cours)
2d *Semestre*. Litzinger. Des verbes irrég. 2d cours. p. 186-245. 2 h. Mr *Namur*.

VI. CLASSE.

a) *Grammaire*. 1er *Semestre*.
Etymologie. Gram. de Zumpt. Déclinaison irrég. chap. 22-23. Verbes irrég. et défectueux. chap. 44-58. Formation des noms et des verbes. Particules. chap. 61-65. Syntaxe des cas avec les remarques. chap. 69-76.
2d *Semestre*. Etymologie. Zumpt. Particules. chap. 65-69. Syntaxe des verbes sans les remarques. chap. 76-78. §. 545. chap. 79-84.
3 h. Mr *Wolff*.

b) *Exercices*. 1er *Semestre*.
Traductions orales et par écrit dans August. Phrases détachées des 18 premiers exercices.
2d *Semestre*, comme au 1er. August. Phrases détachées des exercices 19, 20, 22, 23 et 28-32, excepté celles sur les remarques. 2 h. Mr *Wolff*.

c) *Chrestomathie*. 1er *Semestre*. Traduction en allem. Chrestomathie latine de Wolff, page 44-50. 60-90.
2d *Semestre*. Eutrope: liv. 2 et 3. Cornelius Nepos: Pausanias et Cimon. 3 h. Mr *Wolff*.

V. CLASSE.

a) *Grammaire*. 1er *Semestre*.
Récapitulation de la partie étymologique depuis §. 231-262. Les particules avec les remarques. §. 262-362. Syntaxe. Récapitulation §. 362-493. Continuation avec les remarques. §. 493-672.
2d *Semestre*. Principes de quantité et de versification, d'après Zumpt. §. 15-32 et §. 826-833. §. 841-848. Exercices en vers hexamètres et pentamètres d'après l'introduction pratique de Friedemann. §. 1-18. 3 h. Mr *Clomes*.

b) *Traduction* de l'allem. en latin d'après Dronke. Première partie. 1. et 2. *Sem*. (1 h.) Mr *Clomes*.

c) Schriftsteller. 1tes Halbjahr.
Erklärung a) aus Corn. Nepos: Phocion, Timoleon, de Regibus, Hamilcar, Cato, Atticus. b) Aus J. Cæsar de bello gallico, die 2 ersten Bücher.
2tes Halbj. Erklärung aus Friedemann's Chrestomathie römischer Dichter. Seite 32-35. 42-46. 101-132. 158-169. (5 St) Hr. Clomes.

IV. Classe.

a) Prosodie und Metrik. 1tes Halbjahr.
Fortsetzung der Prosodie und Metrik, nach Zumpt. 3 St. Hr. Joachim.
2tes Halbj. Praktische Anwendung in Prosodie und Metrik; nach Friedemann's Anleitung, die erste Abtheilung. (3 St.) Hr Joachim.

b) Schriftsteller. 1tes Halbjahr.
Prosaiker. Friedemann's Ciceronische Chrestomathie von N° 46 bis an's Ende. Aufgaben von Dronke, zweiter Theil ganz.
2tes Halbj. Friedemann's Chrestomathie aus römischen Dichtern, die §§. 1, 2, 3 und 4 ganz. §. 5 ganz, ausgenommen a und b. Aus §. 6: a, b, c, d, h, i, k, t, v, w, x, aa, bb, ee, ff, gg, kk bis an's Ende. §. 7 ganz, ausgenommen die Fabeln von Phædrus. (7 St.) Hr Joachim.

III. Classe.

a) Stylübungen. 1tes Halbjahr.
1) Prosaische: Grotefend's Materialien Lat. Stylübungen. §§. 1-15. 2 St. in deutscher Sprache. Hr. Clausener 2) Poetische. (3 St.) in franz. Sprache. Hr. Barreau.
2tes Halbj. 1) Prosaische: Grotefend's Material. §§. 15-35. deutsch. (2 St.) Hr Clausener. 2) Poetische. 3 St in franz. Spr. Hr Barreau,

b) Schriftsteller. 1tes Halbj.
Prosaiker: Sallustius de bello Catilinario cap. I-LX. 2 St. in deutscher Sprache. Hr. Clausener. Ciceronis oratio in Catilin. I, III, IV. 2 St. in deutsch. Sp. Hr. Müller. Stücke aus Livius 1tem, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10tem Buche, in franz. Spr. (1 St.) Hr Barreau.
2tes Halbj. 1) Prosaiker: Cicero pro Archia poëta. §§. 1-30. 2 St. deutsch. Spr. Hr Clausener. 2) Dichter: das 2te Buch der Aeneis. 1 St. in franz. Spr. Hr Barreau. Virg. Georg. IV. Buch.

c) *Auteurs.* 1er *Semestre.*
Explication. a) Cornelius Nepos. Phocion, Timoleon, de Regibus, Hamilcar, Cato, Atticus. b) J. Cæsar de bello gallico, les deux premiers livres.
2d *Semestre.* Explication. Chrestomathie poétique de Friedemann, p. 32-35. 42-46 101-132 158-169. 5 h. Mr *Clomes.*

IV. CLASSE.

a) *Prosodie et Métrique.* 1er *Semestre.*
Continuation de la prosodie et de la versification, d'après Zumpt. 3 h. Mr *Joachim.*
2d *Semestre.* Application pratique de la prosodie et de la versification, d'après les exercices de Mr Friedemann. 3 h. Mr *Joachim.*

b) *Auteurs.* 1er *Semestre.*
Première partie. Prosateurs. Chrestomathie cicéronienne de Mr Friedemann, depuis n° 46 jusqu'à la fin. Traduction en latin des thèmes de Dronke. 2e partie entière. 7 h. Mr *Joachim.*
2d *Semestre.* Chrestomathie *poétique* de Mr Friedemann. Les §§. 1, 2, 3 et 4 entiers. §. 5 entier, excepté *a* et *b*. De §. 6: a, b, c, d, h, i, k, t, v, w, x, aa, bb, ee, ff, gg, kk, jusqu'à la fin. §. 7 entier, excepté les fables de Phèdre. 7 h. Mr *Joachim.*

III. CLASSE.

a) *Exercices de style.* 1er *Semestre.*
1) En prose: d'après les exercices de style de Grotefend. §§. 1-15. 2 h. Mr *Clausener*, en langue allemande. — 2) En vers. 3 heures. Mr *Barreau*, en langue française.
2d *Semestre* 1) En prose: d'après le manuel de Grotefend §§. 15-35 en langue allem. 2 h. Mr *Clausener.* 2) Exercices dans la versification latine. 3 h. Mr *Barreau*, en langue française.

b) *Auteurs.* 1er *Semestre.*
Prosateurs: Sallustius de bello Catilinario. chap. I-LX. 2 h. Mr *Clausener* en langue allem. — Cic. orat. in Catil. I, III, IV, 2 h. Mr *Muller* en langue allem. — Morceaux choisis de Tite-Live, tirés des 1er, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10me livres en langue française. 1 h. Mr *Barreau.*
2d *Semestre.* 1) Prosateurs: Cicero pro Arch. poet. §. 1-30. 2 h. Mr *Clausener*, en langue allem. — 2) Poëtes: 2 liv. de l'Enéide. 1 h. Mr *Barreau*, en langue franç. — Virg. Georg. liv. IV. 1-190.

1-190. 317-325. deutsch-metrisch übers. und mit metrischen Uebungen aus Muth's Vorschule begleitet (N° 1-40) Hr Müller.

II. Classe.

a) Stylübungen. 1tes Halbjahr.
Wiss rhet. Cursus. Seite 6-19, 46-60, 67-74, 94-97, 102-127, 129-133, mit Bezugnahme auf die Zumpt'sche Syntaxis ornata. 3 St. Hr Müller.
2tes Halbj. Theorie der Redekunst. Stylübungen und freiere Aufsätze. 3 St Hr Müller.

b) Uebung in den vorzüglichsten Versarten. 1tes und 2tes Halbjahr.
1° Aus dem Französischen ins Lateinische. 2 St. Hr Barreau. 2° Aus dem Deutschen in's Lateinische, nach Friedemann's praktischer Anleitung. 2te Abtheilung. 1ter Abschnitt §§. 3, 5, 15, 21, 30, 31, 33. 2ter Abschnitt §§. 1, 2, 6, 22, 23, abwechselnd mit deutsch-metrischen mündlichen Uebungen nach Muth's Vorschule. 1 St. Hr Müller.

c) Prosaische Schriftsteller. 1tes Halbjahr.
Cicero pro Milone. Deutsch erklärt und übersetzt. 2 St. Hr Müller.
2tes Halbj. Taciti annales, lib. I. Deutsch. 2 St. Hr Müller.

d) Dichter. 1tes Halbjahr.
Französisch erklärt und übersetzt. Horaz 1. Buch. 1, 3, 4, 5, 6, 9te Satyren. 2tes Buch. 1, 2, 4, 6te. 2 St. Hr Barreau.
2tes Halbj. Epistola ad Pisones. 2 St. Hr Barreau.

I. Classe.

a) Lateinische Disputationen. 1 St. in beiden Halbjahren. Hr Müller.

b) Lateinische Literatur nach Eschenburg v. Lütke. — 1tes Halbj. Dichter. S. 257-287. — 2tes Halbj. Prosaische Schriftsteller 287-330. 1 St. Hr Müller.

c) Prosaische Klassiker. 1tes Halbjahr.
Cicero de officiis lib. I. in deutscher Spr. 2 St. Hr Müller.
2tes Halbj. Cicero de oratore lib. I. Deutsch. 2 St. Hr Müller.

d) Dichter. 1tes Halbjahr.
Persius ausgewählte Satyren, französisch erklärt. 2 St. Hr Barreau.
2tes Halbj. Plauti Trinummus ebenfalls in franz. Spr. lateinische Verse in beiden Halbjahren. 2 St. Hr Barreau.

317-525. en langue allem. avec traduct. métrique et exercices métriques d'après Muth. (1-40) 2 h. Mr *Muller*.

II CLASSE.

a) *Exercices de style.* 1er *Sem.* Wiss cours de rhét. pages 6-19, 46-60, 67-74, 94-97, 102-127, 129-133, en rapport avec la Syntaxis ornata de Zumpt. 3 h. Mr *Muller*
2d *Semestre.* Préceptes de Rhétorique. Compositions. 3 h. Mr *Muller*.

b) *Exercices dans la versification latine.* Le français langue véhiculaire. 2 h. pendant les deux semestres. Mr *Barreau*. — Idem de l'allemand en latin d'après le manuel de Mr Friedemann. 2me partie, 1re div. §§. 3, 5, 15, 21, 30, 31, 33. 2me div. §§. 1, 2, 6, 22, 23. accompagnés d'exercices métriques allem. d'après Muth. 1 h. pendant les deux semestres. Mr *Muller*.

c. *Prosateurs.* 1er *Sem.* Cicero pro Milone, expliqué et traduit en allemand, 2 h. Mr *Muller*.
2d *Semestre.* Taciti Annales lib I. Explication allem. 2 h. Mr *Muller*.

d) *Poëtes.* Expliqués et traduits en langue française. 1er *Sem.* Horace, liv. 1., satire 1re, 3, 4, 5, 6, 9e. — Liv. 2, satire 1re, 2, 4, 6e. 2 h. Mr *Barreau*.
2d *Sem.* Epistola ad Pisones. 2 h. Mr *Barrean*.

Ire CLASSE.

a) *Dissertations en langue latine.* 1 h. pendant les deux semestres. Mr *Muller*.

b) *Littérature latine* d'après Eschenburg, édition de Lutke. 1er Sem. Poëtes. page 257-287. — 2d Sem. Prosateurs. 287-330. 1 h. Mr *Muller*.

c) *Auteurs en prose.* 1er Sem. Cicero de officiis lib. I. 2d Sem. Cicero de oratore. lib I. en langue allem. 2 h. Mr *Muller*.

d) *Poëtes.* 1er Sem. Satires choisies de Perse, expliquées en français. 2 h. Mr *Barreau*. — 2d Sem. Plauti Trinummus, expliqué en français. 2 h. Mr *Barreau*. Dans les deux semestres, exercices dans la versification latine. Mr *Barreau*.

II. Griechische Sprache. — II. Langue grecque.

VI. Classe.

a) **Grammatik.** 1tes Halbjahr.
Formenlehre. Buttmann's Grammatik. Lesen. §§. 2-7. — Accente. §§. 7-16 in steter Anwendung auf Deklinationen und Conjugationen. Nom. subst. adj. und pronom. §§. 31-81.
2tes Halbj. Verba barytona. §§. 81-105.
2 St. Hr **Namur.**

b) **Uebungen.** 1tes Halbjahr.
Uebersetzen. Jacobs 1ter Cursus. Cap. I-VIII.
2tes Halbj. a) Jacobs 1ter Cursus. Cap. VIII. b) Rettig. Aus dem Deutschen in das Griech. Cap. I-V. VI-IX.
2 St. Hr **Namur.**

V. Classe.

a) **Grammatik.** 1tes Halbjahr.
Buttmann's Schul-Grammatik. Verba. §§. 82-115. Wortbildung durch Endungen und Zusammensetzung. §§. 118-122.
2tes Halbj. Syntax nach Buttmann, mit steter Anwendung auf Rettig's Uebungen und Jakobs Lesebuch. §§. 122-146.
2 St. Hr. **Wolff.**

b) **Uebungen.** 1tes Halbjahr.
Theils mündliche, theils schriftliche Uebersetzungen in's Griechische nach Rettig. §§. 51-93.
2tes Halbj. Uebersetzungen, wie im 1ten nach Rettig. §§. 94-115.
1 St. Hr **Wolff.**

c) **Lesebuch.** 1tes Halbjahr.
Uebersetzungen in's Deutsche. Jakobs 2ter Cursus. Anekdoten. Nr 85-134. Naturgeschichte. Nr 1-32.
2tes Halbj. Jakobs 2ter Cursus. Mythologische Erzählungen und Gespräche. V, VI und III, VI, VII, VIII.
1 St. Hr. **Wolff.**

IV. Classe. 1tes Halbj.

a) Aus Lucian's Göttergesprächen: Charon, seu contemplantes interpret. und deutsch übersetzt. 3 St.

b) Prosaische Stylübungen nach Blume's Anleitung zum Uebers. aus dem Lat. in's Griech. A) 1, 4, 6, 7, 11, 30. B) 1, 2, 3. C) 1. 1 St.

c) Anfang der Prosodie, nach Buttmann. §. 7-8, nebst Anmerk. zu §§. 11, 34, 41, 42, 43, 52, 63.
1 St. Hr **Bourggraff.**

VI CLASSE.

a) *Grammaire.* 1er *Semestre.*
Etymologie. Gr. de Buttmann. Exercices de lecture §§. 2-7. Accentuation §§. 7-16 (avec application continuelle aux déclin. et aux conjug.) Des subst. adj. et pron. §§. 31-81.
2d *Semestre.* Etymologie. Les règles de la conjugaison jusqu'aux verbes contractes. §§. 81-105.
2 h. Mr *Namur.*

b) *Traduction et exercices.* 1er *Semestre.*
Jacobs. 1er cours. Chap. I-VIII.
2d *Semestre.* *a*) Jacobs 1er cours. Chap. VIII. *b*) Rettig chap. I-V. VI-IX.
2 h. Mr *Namur.*

V CLASSE.

a) *Grammaire.* 1er *Semestre.*
Grammaire de Buttmann. Verbes. §§. 82-115. Dérivation et composition des mots. §§. 118-122.
2d *Semestre.* Syntaxe d'après Buttmann, appliquée aux exercices de Rettig, et au livre de lecture de Jacobs. §§. 122-146.
2 h. Mr *Wolff.*

b) *Exercices.* 1er *Semestre.*
Traductions en grec, en partie orales, en partie par écrit d'après Rettig. §§. 51-93.
2d *Semestre.* Traductions comme au 1er sem. d'après Rettig. §§. 94-115.
1 h. Mr *Wolff.*

c) *Livre de lecture.* 1er *Semestre.*
Traductions en allem. 2d cours de Jacobs. Anecdotes, n° 85-134. Histoire naturelle, n° 1-32.
2d *Semestre.* 2d cours de Jacobs. Contes et dialogues mythologiques. V, VI et III, VI, VII, VIII.
1 h. Mr *Wolff.*

IV CLASSE. 1er *Semestre.*

a) Dans Lucien, les dialogues des dieux: Charon seu contemplantes, expliqué et traduit en allem. 3 heures.

b) Exercices de traduction en prose grecque, d'après Blume. A) 1, 4, 6, 7, 11, 30. B) 1, 2, 3. C) 1. 1 h.

c) Commencement de la prosodie, d'après Buttmann. §. 7-8 avec les observ. contenues aux §§. 11, 34, 41, 42, 43, 52, 63.
1 h. Mr *Bourggraff.*

a) 2tes Halbj. Homer's Odyss. IX. — in der Friedemann'schen Chrestom. 3 St.
b) Metrische Uebungen. Friedemann's prakt. Anleit. zum Verf. gr. Verf. §§. 7, 8, 9.
2 St. Hr Bourggraff.

III. Classe.
a) 1tes Halbj. Xenophon's Cyropädie. 1. 4 St.
b) Prosaische Stylübungen nach Blume. A) 3, 10, 12, 13, 14, 31, 32, 33. C) 4, 11.
1 St. Hr Bourggraff.
a) 2tes Halbj. Homer's Odyss. X und XI. 4 St.
b) Metrische Uebungen nach Friedemann's Anleit. §§. 3, 4, 5, 6, 7. 1 St. Hr Bourggraff.

II. Classe.
1tes Halbjahr.
a) Aus Jakobs Attica: Isocrates, N° XXIV, XXV. Demosthenes XXVIII, XXIX, XXX. — Aus Homer's Ilias IV. 369--503. XXII und XXIV. 1-248. 4 St.
b) Prosaische Stylübungen nach Blume. A) 1-20 mündlich. — B) 13, 24, 25, 26, schriftlich.
1 St. Hr Bourggraff.
2tes Halbjahr.
a) Herodot XXXI. Plutarch II. in Jakobs Attica. Euripides Hekuba. 1-656. 4. St.
b) Metrische Stylübungen nach Friedemann's Anleitung. §§. 8, 9, 10, 11. 1 St. Hr Bourggraff.

I. Classe.
a) 1tes Halbj. Plato's Criton und apologia Socratis.
2 St. Hr Müller.
b) Prosaische Stylübungen. Im ersten Vierteljahr Corn. Nep. Phocion; dann nach Blume.
1 St. Hr Bourggraff.
a) 2tes Halbj. Sophokles OEdipus rex. 1-600. lateinisch interpr. und metrisch in's deutsche übers.
2 St. Hr Müller.
b) Metrische Uebungen. Die übrigen §§. v. Friedemann's Anleit. nebst freieren Versuchen.
1 St. Hr Bourggraff.

2d *Semestre.*
a) Odyssée d'Homère. IXme liv. Chrest. de Friedemann.
3 h.
b) Exercices métriques d'après Friedemann §§. 7, 8, 9.
2 h. Mr *Bourggraff.*

III CLASSE.
1er *Semestre.*
a) Cyropédie de Xénophon liv. 1. 4 h.
b) Exercices de traduction en prose d'après Blume: *A*) 3, 10, 12, 13, 14, 31, 32, 33. — *C*) 4, 11.
1 h. Mr. *Bourggraff.*
2d *Semestre.*
a) Odyssée d'Homère liv. X et XI. 4 h.
b) Exercices métriques d'après Friedemann §§. 3, 4, 5, 6, 7. 1 h. Mr *Bourggraff.*

II CLASSE.
1er *Semestre.*
a) Dans les attica de Jacobs: Isocrate, n° XXIV. XXV. Demosthène XXVIII. XXIX. XXX. — Dans l'Iliade, liv. VI. 369-503. XXII et XXIV. 1-248. 4 h.
b) Exercices en prose d'après Blume: *A*) 1-20 oralement. *B*) 13, 24, 25, 26 par écrit. 1 h. Mr *Bourggraff.*
2d *Semestre.*
a) Hérodote XXXI. Plutarque II, dans les attica de Jacobs. Hécube d'Euripide 1-656. 4 h.
b) Exercices métriques d'après Friedemann §§. 8, 9, 10, 11. 1 h. Mr *Bourggraff.*

I CLASSE. 1er *Semestre.*
a) Le Criton et l'apologie de Socrate de Platon.
2 h. Mr *Muller.*
b) Exercices en prose. 1er *Semestre.* Corn. Nep. Phocion, ensuite d'après Blume. 1 h. Mr *Bourggraff.*
2d *Semestre.*
a) Le roi OEdipe de Sophocles 1-600. Interprétation latine et traduction allemande calquée sur le rhythme du texte. 2 h. Mr *Muller.*
b) Exercices métriques. Les derniers §§ du manuel de Friedemann, suivis d'autres essais.
1 h. Mr *Bourggraff.*

III. Deutsche Sprache. — III. Langue allemande.

VIII. Klasse.
a) Grammatik. 1tes Halbjahr.
Erste Regeln der Grammatik nach Stammer's Lese- und Sprachbuch. §§. I-L.
2tes Halbj. Regeln der Gram. nach Stammer's Lese- u. Sprachbuch §§. L-XC. 2 St. Hr Clausener.

VIII CLASSE.
a) *Grammaire.* 1er *Semestre.*
Premières règles de la grammaire, d'après la gramm. de Stammer. §§. I-L.
2d *Semestre.* Règles de la grammaire, d'après la gr. de Stammer. §§. L-XC. 2 h. Mr *Clausener.*

b) Erklärung. 1tes Halbj.

Lesen und mündliche Erklärung leichter, prosaischer Aufsätze und Deklamiren auswendig gelernter Stücke nach Stammer's 2tem Lesebuche № 1—100.

2tes Halbj. Lesen und mündl. Erklärung prosaischer Aufsätze, und Deklamiren leichter, ausw. gelernter, dichterischer Aufsätze nach Stammer's 3tem Lesebuche. № 1—40. 3 St. Hr Clausener.

VII. Klasse.

a) Grammatik. 1tes Halbjahr.

Die Regeln der Grammatik nach Stammer's Lese- und Sprachbuch. § XX-LXXX.

2. Halbj. Fortsetzung der Grammatik §§. LXXX-C. 2 St. Hr Clausener.

b) Erklärung. 1tes Halbjahr.

Erklärung prosaischer und poetischer Stücke aus Stammer's 3tem Lesebuche № 1—60.

2tes Halbj. Lesen und Erklärung prosaischer und poetischer Stücke aus Stammer's 4tem Lesebuche (Sigtur) № 1—30. 3 St. Hr Clausener.

VI. Klasse.

K. F. Becker's Leitfaden für den ersten Unterricht in der deutschen Sprachlehre, von Anfang bis zu Ende. Anwendung der darin aufgestellten Sprachgesetze auf die mündlichen und schriftlichen Sätze der Schüler. Betonte Lesung und Erklärung der dichterischen und nichtdichterischen Stükke von der Nr. 1—125 in Stammer's Viertem Lesebuche oder Sigtur. Lesung der versmäßigen Gedichte nach ihrem Versmaße. Mündl. Vortragen der auswendig gelernten Stükke. Die wöchentlichen schriftlichen Arbeiten wurden in dieser und in allen folgenden Klassen mündlich oder schriftlich verbessert. Hr. Stammer.

V. Klasse.

Derselbe Leitfaden wie der in der 6ten Klasse, von Anfang bis zu Ende. Lesung und Erklärung der Nrn 1—180 im Sigtur. Mündliches Vortragen der auswendig gelernten Stükke. Im 1sten Theile der deutschen Vorschule von Muth die §§ 15—58. Wöchentlich eine schriftliche Arbeit in ungebundener oder gebundener Rede; diese nach dem 2ten Theile von Muth's Vorschule. Hr. Stammer.

b) Explication. 1er *Semestre.*

Lecture et explication orale de morceaux faciles en prose et déclamation de morceaux appris de mémoire. 2me livre de lecture par Stammer, nos 1-100.

2d *Semestre.* Lecture et explication orale de morceaux en prose et déclamation de morceaux faciles en vers appris de mémoire. 3me livre de lecture par Stammer, nos 1-40. 5 h. Mr *Clausener.*

VII CLASSE.

a) *Grammaire.* 1er *Semestre.*

Les règles de la Grammaire d'après la grammaire de Stammer §§. XX-LXXX.

2d *Semestre.* La même Grammaire §§. LXXX-C. 2 h. Mr *Clausenèr.*

b) *Explication.* 1er *Semestre.*

Explication de morceaux en prose et en vers. 3me liv. de lecture par Stammer, nos 1-60.

2d *Semestre.* Lecture et explication de morceaux en prose et en vers. 4me livre de lecture ou Sigtur, nos 1-30. 3 h. Mr *Clausener.*

VI CLASSE.

Le guide pour la première instruction dans la grammaire allemande par C. F. Becker, depuis le commencement jusqu'à la fin. Application des règles y renfermées à des périodes orales et par écrit. Lecture avec accentuation et explication des morceaux en prose et en vers nos 1-125 dans le 4me livre de lecture ou Sigtur par Stammer. Les morceaux poét. ont été lus d'après l'art métrique. Exercices de déclamation des morceaux appris par cœur. Les devoirs hebdomadaires ont été corrigés soit verbalement, soit par écrit, ainsi que dans toutes les classes suivantes. Mr *Stammer.*

V CLASSE.

Le même guide que dans la VI classe, depuis le commencement jusqu'à la fin. Lecture et explication des nos 1-180 dans Sigtur. Déclamation. Les §§ 15-58 dans la première partie du cours préparatoire de la poésie allemande par Muth. Un devoir par semaine en prose ou en vers; celui en vers d'après la 2me partie du cours préparatoire par Muth. Mr *Stammer.*

IV. Klasse.

In der Schulgrammatik von C. F. Becker, 3te Aufl. die §§. 1—156. Lesung und Erklärung der Nummern 58—200 im Sigtur. Die §§ 8—75 im Ersten Theile der Vorschule von Muth. Gedichte mit Anwendung dieser §§. Mündlicher kunstgemäßer Vortrag. Wöchentlich eine schriftliche Arbeit in ungebundener oder gebundener Rede; diese nach dem zweiten Theile der Muth's Vorschule. Hr. Stammer.

III. Klasse.

In K. F. Becker's Schulgrammatik die §§ 83 bis zu Ende. Lesung und Erklärung der Nrn 139 bis zu Ende im Sigtur. In Kunisch Handb. der deutschen Sprache u. Literatur seit Lessing die Stükke auf den Seiten 131. 67. 89. 106. 318. 337. 268. 220. 112. 113. 377—385. 225—232. 100—104. mit Bezug auf die Lehre von der Schreibart. In Muth's Vorschule mehre Gedichte mit Anwendung der 1sten Abtheilung seines ersten Theiles. Mündlicher kunstgemäßer Vortrag. Wöchentlich eine schriftliche Arbeit in ungebundener oder gebundener Rede; diese nach Muth's zweitem Theile. Hr. Stammer.

II. Klasse.

Die Lehre vom Style nach Adelung und Reinbeck. Sprechung der Nrn 112. 16. 186. 187. 199. 209. 212. 217. 220. 223. 227. im Sigtur von den Schülern der Mittelschule, der Nrn 26. 5. 22. 20. 50. 51. 2. 23. in K. H. Hiecke's Handbuch deutscher Prosa für obere Gymnasialklassen, von den Schülern des Gymnasiums. Zu Hause wurden gelesen, um in der Schule die Hauptgedanken in ihrer Aufeinanderfolge anzugeben, die Nrn 47. 16. 3. 8. 1. 24. 48. 54. 12. 15. 9. 18. 48. 25. 17. 32. 13. 11. 2. In Muth's Vorschule 1stem Theile, 2ter Abth. wurden gelesen, erklärt und zum Theil mündl. kunstgemäß vorgetragen die Stücke auf den Seiten 143. 145. 146. 148. 150. 152. 153. 154. 155. 156. 162. 166. 168. 170. 171. 175. 178. 183. 188. 192. 195. 211. 216. 221. 226. 231. 233. 239. 257. 262. 271. Mehre Gedichte aus Reinbeck's poetischer Beispielsammlung. Wöchentlich eine schriftliche Arbeit in ungebundener oder gebundener Rede. Hr. Stammer.

I. Klasse.

Die Theorie und Literatur der schönen Redekünste (Aesthetik) nach Eschenburg, 5te Ausg. von Pinder.

IV CLASSE.

Les §§ 1-156 dans la grammaire par C. F. Becker 3me édition. Lecture et explication des nos 58-200 dans Sigtur. Dans la première partie du cours préparatoire de la poésie allemande par Muth les §§ 8-75. Poésies choisies en application de ces §§. Déclamation. Un devoir par semaine en prose ou en vers; celui en vers d'après Muth. Mr *Stammer.*

III CLASSE.

Les §§ 83 jusqu'à la fin de la grammaire par C. F. Becker. Lecture et explication des Nos 139 jusqu'à la fin dans Sigtur. Morceaux choisis dans le manuel de la langue et de la littérature allemandes par Kunisch, page 131. 67. 89. 106. 318. 337. 268. 220. 112. 113. 377-385. 225-232. 100-104. eu égard au style. Plusieurs poésies en application de la première partie 1re section du cours préparatoire de la poésie allemande par Muth. Un devoir par semaine en prose ou en vers; celui en vers d'après Muth. Mr *Stammer.*

II CLASSE.

La théorie du style d'après Adelung et Reinbeck. Recitation des nos 112. 16. 187. 199. 209. 212. 217. 220. 223. 227. dans Sigtur par les élèves de l'école moyenne, des nos 26. 5. 22. 20. 50. 51. 2. 23. dans le manuel de la prose allem. pour les classes gymnasiales supérieures par Hiecke, par les élèves du gymnase. Les élèves ont lu chez eux les nos 47. 16. 3. 8. 1. 24. 48. 54. 12. 15. 9. 18. 48. 25. 17. 32. 13. 11. 2. pour en rapporter les idées principales telles qu'elles se suivent. Lecture, explication et déclamation des morceaux, pages 143. 145. 146. 148. 150. 152. 153. 154. 155. 156. 162. 166. 168. 170. 171. 175. 178. 183. 188. 192. 195. 211. 216. 221. 226. 231. 233. 239. 257. 262. 271. dans la première partie du manuel par Muth. Plusieurs poésies dans le recueil de poésies par Reinbeck. Un devoir par semaine en prose ou en vers. Mr *Stammer.*

I CLASSE.

Théorie et littérature de la rhétorique et de la poésie (esthétique) par Eschenburg, 5e édition par Pinder.

In Bezug auf diese Lehre wurden gelesen und erklärt in genanntem Handbuche von Hiecke die Nrn 24. 42. 47. 56. 17. 45. 21. 28. 36.52. 55. 29. 37. 44. Zu Hause wurden gelesen, um in der Schule den Inhalt und die Gedankenfolge anzugeben, die Nrn 5. 11. 22. 15. 50. 41. 20. 2. 16. 4. 3. 51. 1. 6. 7. 53. 27. 31. 34. In Reinbeck's poetischer Beispielsammlung wurden gelesen mit Bezug auf Eschenburg und zum Theil erklärt die Nrn 8. 15. 18. 19. 20. 21. 22. 33. 34. 35. 36. 44. 45. 54. 58. 61. 68. 74—78. 86. 88. 98—104. 105. 107. 108. 110. 125. 129. 131. 138. 145. 149. 153. 182. 190. Kunstgemäßes Vortragen. Monatlich 2—4 schriftliche Arbeiten in gebundener oder ungebundener Rede. Hr. Stammer.

Dans Hiecke on a expliqué les nos suivans 24. 42. 47. 56. 17. 45. 21. 28. 36. 52. 55. 29. 37. 44. Les élèves ont lu à la maison, pour en faire l'analyse en classe, les nos 5. 11. 22. 15. 50. 41. 20. 2. 16. 4. 3. 51. 1. 6. 7. 53. 27. 31. 34 en application à la théorie. On a lu et expliqué en partie dans la chrestomathie poétique de Reinbeck les nos 8. 15. 18. 19. 20. 21. 22. 33. 34. 35. 36. 44. 45. 54. 58. 61. 68. 74—78. 86. 88. 98—104 165. 107. 108. 110. 125. 129. 131 138. 145. 149. 153. 182. 190. Lecture rhythmique, et déclamation. 2-4 thèmes par mois en prose ou en vers. (*) Mr *Stammer*.

IV. Französische Sprache. — IV. Langue française.

VIII. Classe.

a) Grammatik. 1tes Halbjahr.
Etymologie nach Hirzel's Grammatik. 1ter Curs mit den Uebungen. Cap. 1-21
2tes Halbj. Syntax nach Hirzel's Gram. 2ter Curs mit den Uebungen. Cap. 2-12 und 14, 21.
2 St. Hr Wolff.

b) Französisches Lesebuch. 1tes Halbjahr.
Leseübungen und Uebersetzungen in's Deutsche. Hirzels Lesebuch. Seite 12-57.
2tes Halbj. Leseübungen, mündliche und schriftliche Uebersetzungen. Hirzel's Lesebuch. Seite 57-78 und 105-128. 3. St. Hr Wolff.

VII. Classe.

a) Grammatik. 1tes Halbjahr.
Etymologie und Syntax. Hirzel's Gram. v. Orell. Cap. 2-7. 2ter Cursus. Wörtersammlung als Gedächtnißübung. Seite 510-532.
2tes Halbj. Hirzel's Gram. Cap 7-15. Laut- und Sinnverwandte Wörter. Seite 401-409 und 448-462. 2 St. Hr Namur.

b) Uebersetzung und Deklamation. 1tes Halbj. Hirzel's Lesebuch von Orell. 3te Auflage. S. 48-54. 130-136. 141-143.

VIII. CLASSE.

a) *Grammaire*. 1er *Semestre*.
Etymologie. Grammaire de Hirzel. 1er cours avec les exercices. Chap. 1-21.
2d *Semestre*. Syntaxe. Grammaire de Hirzel. 2d cours avec les exercices. Chap. 2-12. 14, 21. 2 h. Mr *Wolff*.

b) *Livre de lecture française*. 1er *Semestre*.
Exercices de lecture et traductions en allemand. Livre de lecture de Hirzel, page 2-57.
2d *Semestre*. Exercices de lecture et traductions orales et par écrit. Hirzel, page 57-78 et 105-128.
3 h. Mr *Wolff*.

VII. CLASSE.

a) *Grammaire*. 1er *Semestre*.
Etymologie et Syntaxe. Grammaire de Hirzel. Chap. 2-7. 2me cours. Recueil de mots pour exercer la mémoire, page 510-532.
2d *Semestre*. Grammaire de Hirzel. Chap. 7-15. Des homonymes, p. 401-409. Des synonymes, p. 448-462.
2 h. Mr *Namur*.

b) *Traduction et déclamation*. 1er *Semestre*.
Livre de lecture de Hirzel. 3me édition, pag. 48-54. 130-136. 141-143.

(*) La marche suivie dans les 6 classes supérieures de la langue allemande ne paraît pas avoir été partout conforme au plan réglementaire des études. — 1) Le livre de lecture (Sigtur) de la 7me classe reparaît en 6me, 5me, 4me, 3me et 2me. — 2) La prose et la poésie ne sont pas séparées par semestres. 3) La 1re partie de la théorie de style par Eschenburg, prescrite par le réglemt, n'a pas été enseignée en 2de. — 4) Le cours d'Esthétique en 1re est un cours distinct de l'enseignement linguique et non un amalgame avec cet enseignement. — 5) Enfin le nombre des heures à repartir par semaine aux diverses ramifications de l'enseignement ne paraît pas avoir été rigoureusement observé, *Observation du directeur des études.*

2tes Halbj. Hirzel's Lesebuch. Seite 120-130. 168-179. 197-211. 3 St. Hr Namur.

VI. Classe.

a) Grammatik. 1tes Halbjahr.
Syntax nach der französischen Grammatik von Noël und Chapsal. Cap. 1-8.

2tes Halbj. Syntax nach der nämlichen Gram. Cap. 9-13. 1 St. Hr. Wolff.

b) Uebungen. 1tes Halbjahr.
Lese- und Deklamationsübungen und schriftliche Uebersetzung der in August enthaltenen größern Stücke. Nr 3-32. Uebungen in eigenen französischen Aufsätzen. 2 St. Hr Wolff.

2tes Halbjahr. Lese- und Deklamationsübungen. Uebersetzung in's Deutsche. Leçons de littérature et de morale par Noël et de La Place. 1ter Band (13te Ausg.). Erzählungen und Schilderungen in Prosa, Seite 4-8. 14-20. 35-46 und 55-59. 62-64. 2ter Band. Erzählungen in Versen, Seite 15-22. 29-31. 43-45. 2 St. Hr Wolff.

V. Classe. 1tes Halbj.

a) Die ganze Syntax nach der Grammaire française de Noël et Chapsal. 1 St. Hr Clomes.

b) Uebungen: Exercices sur la grammaire par Noël et Chapsal. 1 St. Hr. Clomes.

c) Erklärung in den Leçons de littérature et de morale par Noël et de La Place. Prosaischer Theil. Descriptions: die mehrsten Stücke. 1. St. Hr Clomes.

2tes Halbjahr.

a) Schwierigere Regeln der Syntax.

b) Erklärung. Leçons de littérature, etc. poetischer Theil. Descriptions: fast alle Stücke. 1 St. Hr. Clomes.

c) Mündliche und schriftliche Uebungen. 1 St. Hr Clomes.

IV. Classe.

a) 1tes Halbjahr. Prosaiker.
Leçons de littérature et de morale von Noël und de La Place. 15 Stücke in den Narrations; 9 in den Tableaux; 10 in den Descriptions; 13 in den Définitions. 2 St. Hr Joachim.

2d *Semestre.* Le même livre de lecture, pag. 120-130. 168-179. 197-211. 3 h. Mr *Namur.*

VI. CLASSE.

a) *Grammaire.* 1er *Semestre.*
Syntaxe d'après la grammaire française de Noël et Chapsal. Chap. 1-8.

2d *Semestre.* Syntaxe d'après la même grammaire. Chap. 9-13. 1 h. Mr *Wolff.*

b) *Exercices.* 1er *Semestre.*
Exercices de lecture et de déclamation. Traduction par écrit de morceaux suivis, contenus dans August. No 3-32. Exercices de compositions françaises. 2 h. Mr *Wolff.*

2d *Semestre.* Exercices de lecture et de déclamation. Traductions en allemand. Leçons de littérature et de morale par Noël et de La Place. Tome 1er (13me édit.). Narrations et tablaux en prose, p. 4-8. 14-20. 35-46. 55-59. 62-64. Tome 2d. Narrations en vers, page 15-22. 29-31. 43-45. 2 h. Mr *Wolff.*

V. CLASSE.

a) La syntaxe d'après la grammaire française de Noël et Chapsal. 1 h. Mr *Clomes.*

b) Exercices sur la grammaire par Noël et Chapsal. 1 h. Mr *Clomes.*

c) *Explication.* Leçons de littérature et de morale par Noël et de La Place. Prose. La plupart des descriptions. 1 h. Mr *Clomes.*

2d *Semestre.*

a) Les règles les plus difficiles de la syntaxe. 1 h. Mr *Clomes.*

b) *Explication.* Leçons de littérature etc. Poésie. Descriptions. Presque tous les morceaux. 1 h. Mr *Clomes.*

c) Exercices sur la Gramm., de vive voix et par écrit. 1 h. Mr *Clomes.*

IV. CLASSE.

a) *Prosateurs.* 1er *Semestre.*
Leçons de Littérature et de Morale par Noël et de La Place. 15 morceaux dans les narrations; 9 dans les tableaux; (*) 10 dans les descriptions; 13 dans les définitions. 2 h. Mr *Joachim.*

(*) Dans la 4me, et en partie dans la 3me classe, se repétent les mêmes passages des mêmes auteurs, déjà expliqués en 5me et quelques uns même en 6me. L'enseignement ne présente pas sous ce rapport la gradation désirée. Pour que les leçons de littérature de Noël et de La Place puissent servir de livre de lecture dans 3 ou 4 classes successives, il est nécessaire, que les Professeurs respectifs de ces classes fassent au commencement de l'année un triage gradué des matières.

Observ. du directeur des études.

Stylübungen. 1 St. Hr Joachim.

b) 2tes Halbj. Dichter. Manière de faire les vers. Manière de lire les vers. 10 Stücke in den Narrations; 10 in den Tableaux; 10 in den Allégories; 3 aus den lyrischen. 2 St. Hr Joachim.

Stylübungen. 1 St. Hr Joachim.

III. Classe.

a) In beiden Halbjahren.

Vom besondern Geist der französischen Sprache, mit Anwendung auf die Sprachlehre. 2 St. Hr Barreau.

b) Erklärung und Uebersetzung. 1stes Halbj. Schwerere Prosaiker. — Leçons de littérature. 1ster Theil, S. 14, 12, 13, 18, 17, 9, 34, 47, 142, 149, 151, 157, 172, 173, 201, 202, 217, 218, 219, 222, 223.

2tes Halbj. Schwerere Dichter. Dasselbe Werk, 2ter Theil, S. 15, 37, 45, 62, 74, 76, 82, 441, 515, 384, 561, 519. 1 St. Hr. Paquet.

II. Classe.

Analyse einiger Oden von Lamartine. Regeln der französischen Verskunst. Uebungen darin. 3 St. in beiden Halbj. Hr Barreau.

I. Classe.

In beiden Halbj. 1) Uebung in der französischen Verskunst. 3) Geschichte des französischen Theaters bis auf Corneille. 3) Die Hauptregeln der dramatischen Dichtkunst. 2 St. Hr Barreau.

Exercices de style. 1 h. Mr *Joachim.*

2d *Semestre.* Poëtes. Manière de faire les vers. Manière de lire les vers. 10 morceaux dans les narrations; 10 dans les tableaux; 10 dans les allégories; 5 dans les morceaux lyriques. 2 h. Mr *Joachim.*

Exercices de style. 1 h. Mr *Joachim.*

III. CLASSE.

a) Du génie particulier de la langue française, appliqué spécialement à la grammaire de cette langue. 2 h. Mr *Barreau.*

b) *Explication et traduction en allemand.* 1er *Semestre.* Prosateurs difficiles. Cours de littérature de Noël et de la Place. Vol. 1. p. 14, 13, 12, 18, 17, 9, 34, 47, 142, 149, 151, 157, 172, 173, 201, 202, 217, 218, 219, 222, 232.

2d *Semestre.* Poëtes difficiles. — Même ouvrage, 2de partie, p. 15, 37, 45, 62, 74, 76, 82, 441, 515, 384, 561, 519. 1 h. Mr *Paquet.*

II. CLASSE.

Analyse de quelques odes de Lamartine. Toutes les règles concernant la versification française. Exercices dans la versification française. 5 h. Mr *Barreau.*

I. CLASSE.

1° Exercices dans la versification française.

5° Histoire du théatre français depuis les mystères jusqu'à Corneille.

2° Les principales règles de l'art dramatique. 2 h. Mr *Barreau.*

V. Englische Sprache. — Langue anglaise.

a) Untere Abtheilung. 1tes Halbjahr.

Die Regeln der Grammatik nach Siret. S. 1-40. Chrestomathie nach Sadler für die Elementarschulen. Nr 1-50.

2tes Halbjahr. Die nämliche Grammatik. S. 40-60. Sadlers Chrestomathie. Nr 50-70. the rural funerals, aus W. Irwing's Sketchbook. 2 St. Hr. Clausener.

b) Obere Abtheilung. 1tes Halbjahr.

Die Regeln der Grammatik nach Siret. §. 1-50. W. Irving's Sketchbook.

2tes Halbj. Fortsetzung der Grammatik. S. 50-80. the voyage, the christmas, aus dem Sketchbook. 2 St. Hr Clausener.

a) *Division inférieure.* 1er *Semestre.*

Grammaire de Siret. Page 1-40. Chrestomathie de Sadler à l'usage des classes élémentaires. N° 1-50.

2me *Semestre.* La même Crammaire. §. 40-50. La même chrestomathie. N° 50-70. » the rural funerals « du Sketchbook de W. Irving. 2. h. Mr *Clausener.*

b) *Division supérieure.* 1er *Semestre.*

Grammaire de Siret. §. 1-50. the sketchbook de W. Irving.

2d *Semestre.* Grammaire de Siret. Page 50-80. » the voyage « the christmas « du Sketchbook. 2 h. Mr *Clausener.*

VI. Holländische Sprache. — Langue hollandaise.

a) Untere Abtheilung.

Uebersetzung und Erklärung der holländischen Chrestomathie von Jos. Paquet von Seite 1-40 mit steter Beziehung auf die Grammatik.

Uebersetzung leichter deutscher Stücke in's Holländische.

1 St. Hr Paquet.

b) Obere Abtheilung.

Helmers. De hollandsche Natie.

Lulofs. Lofrede op Willem den Eersten.

Van der Palm. Lofrede op Jan Koster Uitvinder van de Boekdrukkunst.

Uebersetzung in's Holländische: Karl XII von Volt. Seite 1-80. Das im Programm angegebene Werk von van der Palm ist nicht erklärt worden, weil der einzige Schüler, der diese Klasse besuchte, dasselbe Werk schon im vorigen Jahr übersetzt hat. 1 St. Hr Paquet.

a) Division inférieure.

Traduction et explication des morceaux de la chrestomathie hollandaise de Jos. Paquet depuis page 1-40, conbinées avec l'explication des règles de la gramm.

Traduction de morceaux faciles de l'allemand en hollandais. 1 h. Mr *Paquet.*

b) Division supérieure.

Helmers. De hollandsche natie.

Lulofs. Lofrede op Willem den Eersten.

Van der Palm. Lofrede op Jan Koster Uitvinder van de Boekdrukkunst.

Traduction en hollandais du Charles XII de Volt, page 1-80.

On n'a pas traduit *van der Palm*, ouvrage indiqué au programme, parce que le seul élève qui a fréquenté ce cours, avait expliqué ce même ouvrage l'année dernière.

1 h. Mr *Paquet.*

VII. Hebräische Sprache. — Langue hebraïque.

1stes Halbjahr. Keine Zöglinge.

2tes Halbjahr. 5 Zöglinge. — Gesenius Grammatik §§. 1-7. Die suffixa §. 22. Conjugation. §§. 27-31. Genesis. 1. Cap. Hr Müller.

1er *Semestre.* Point d'élèves.

2d *Semestre.* 5 élèves. — *Grammaire* de Gesenius §§. 1-7. Les suffixes §. 22. La conjugaison. §§. 27-31. Genèse 1. Chap. Mr *Muller.*

B) Wissenschaften. — *B)* Sciences.

1. Religion.

VIII. Classe.

Biblische Geschichte des alten Testaments. Kap. 1-30. Handbuch: Ch. Schmit. - Erklärung des apostolischen Glaubensbekenntnisses. — Christliche Hoffnung. — Handbuch: Katechismus der christ-katholischen Religion für die Volksschulen Bayerns. 2 St.

VII. Classe.

Biblische Geschichte des neuen Testaments. Kap. 1-20. Pflichten gegen Gott, gegen den Nächsten und gegen uns selbst (Gebote Gottes). — Die Gebote der Kirche. Handbücher wie in der 8ten Klasse. 2 St.

VI. Classe.

Der nämliche Unterricht; die nämlichen Handbücher wie in der 7ten Klasse. 2 St.

1. Religion.

VIII. CLASSE.

Histoire de l'ancien Testament. Chap. 1-30. Manuel: Ch. Schmit. - Explication du symbole des apôtres. — Espérance chrétienne. — Manuel: catéchisme de la religion catholique à l'usage des écoles de la Bavière. 2 h.

VII. CLASSE.

Histoire du nouveau Testament. (Chap. 1-20) Devoir de l'homme envers Dieu, envers le prochain et envers lui-même (commandemens de Dieu). — Les commandemens de l'église. Les mêmes manuels qu'en huitième. 2 h.

VI. CLASSE.

La même instruction; les mêmes manuels qu'en septième. 2 h.

V. Classe.
Daseyn Gottes erwiesen aus der sichtbaren Welt.— Nothwendigkeit von Gottes Offenbarung. — Geschichte der Offenbarungen Gottes von Adam bis Christus.—Geschichte der Offenbarungen Gottes durch Jesus Christus. Kap. 1-30. Nach den Heften des Lehrers. 1 St.

IV. Classe.
Schöpfung, Natur und Bestimmung des Menschen.— Normal Zustand des Menschen; sein Sündenfall; seine Erlösungsbedürftigkeit. Vorbereitungen zur Erlösung in der Geschichte.—Wirkliche Erlösung durch Jesus Christus.— Die Erlösung fortgesetzt und vollendet in jedem Einzelnen in der Kirche durch den heiligen Geist. Kap. 79-91. Nach Beck's Lehrbuch der christlichen Religion. 1 S.

III. Classe.
Wiederholung der Lehre von der Erlösung des Menschen. Göttliche Gnade und ihre Erziehungsmittel.

I. Natürliche Erziehungsmittel.

a) Die ganze Beschaffenheit unserer mit Vernunft und Freiheit geschmückten Natur; b) die äussere Natur; c) die menschliche Gesellschaft; d) die Geschichte; e) einzelne Führungen der Vorsehung.

II. Geoffenbarte Erziehungsmittel der göttlichen Gnade.

Glaube.—Bekehrung.—Heiligung.—Sakramente. Kap. 1-12. Handbuch wie in 4ter Claffe. 1. St.

II. Classe.
Einleitung in die Sittenlehre.—Nothwendigkeit der Kenntniß der Sittenlehre.—Moralische Freiheit des Menschen.—Grundsatz der Sittenlehre.—Gesetze.— Räthe. — Gewissen. — Zurechnung. — Sünde. — Laster.—Tugend.—Pflichten des Menschen gegen Gott und gegen den Nächsten. Kap 30-50. Nach Beck's Lehrbuch. Hr Frieden, Religionslehrer.

2. Encyclopädie der Wissenschaften.

1stes Halbjahr.
Einleitung in das Studium der gesammten Philosophie, nach Ewald.

2tes Halbjahr.
Hodegetik nach Scheidler. 2 St. Hr Trausch.

V. CLASSE.
Existence de Dieu, prouvée par la création.—Nécessité d'une révélation divine.—Histoire des révélations divines depuis Adam jusqu'à Jésus-Christ.—Histoire des révélations de Dieu par Jésus-Christ. (Chap. 1-30) d'après les cahiers du Professeur. 1 h.

IV. CLASSE.
Création, nature et destination de l'homme; son état originaire; sa chute; nécessité d'une rédemption; préparations à la rédemption dans l'histoire; rédemption réelle par Jésus-Christ; la rédemption continuée et achévée dans l'église par le saint-esprit pour chaque homme individuellement. (Chap. 79-91.) Manuel de la religion chrétienne, par J. Beck. 1. h.

III. CLASSE.
Repétition du dogme de la rédemption de l'homme.— La grâce divine et les moyens que Dieu emploie pour former l'homme. 1. h.

I. *Moyens d'éducation naturels.*

a) L'état de la nature de l'homme doué de raison et de liberté; *b)* la nature extérieure; *c)* la société humaine; *d)* l'histoire; *e)* les voies individuelles de la providence.

II. *Moyens d'éducation surnaturels.*

La foi.—La conversion.—La sanctification.—Les sacremens. (Chap. 1-12.) Même manuel qu'en quatrième. 1. h.

II. CLASSE.
Introduction à la morale. Nécessité de la connaissance de la morale.—Liberté morale de l'homme.—Principe de la morale —Lois.—Conseils.—Conscience.—Imputation.—Péché.— Crime.—Vertu.—Devoirs de l'homme envers Dieu et envers le prochain. Chap. 30-50; Manuel. de J. Beck. 1. h.

Mr Frieden, *chargé de l'enseignement de la religion.*

2. Encyclopédie des Sciences.

1er *Semestre.*
Introduction aux études philosophiques d'après Ewald.

2d *Semestre.*
Hodégétique d'après Scheidler. 2 h. Mr *Trausch.*

3. Philosophie.

1stes Halbjahr.
Psychologie und Logik nach Mathiä's Lehrbuch der Philosophie. 1 St.

2tes Halbjahr.
Anwendung der Logik auf Metaphysik 1 St.
Moral-Philosophie nach dem nämlichen Handbuch. 1. St.

1stes Halbjahr.
Geschichte der Philosophie nach Tennemanns Lehrbuch, bis zur Philosophie der Kirchenväter.

2tes Halbjahr. Fortsetzung bis auf die neueste Zeit. 2 St. Hr Tränsch.

4. Aesthetik.

Vide Seite 40. (* 4°.)

5. Geographie und Geschichte.

VIII. Klasse

1stes Halbjahr.
Die unentbehrlichsten Elementarbegriffe der physischen, mathematischen u. bürgerlichen Geographie. Uebersicht der Hauptgebirgsketten, Stromgebiete und Meere von Europa. 2 St. Hr Clomes.
Die wichtigsten Begebenheiten und einflußreichsten Männer aus der allgemeinen Weltgeschichte, der Ur- und alten Welt bis auf Alexander den Großen, nach Brand's 1stem Unterricht. 2 St. Hr Clomes.

2tes Halbjahr.
Europa im Allgemeinen; nähere Beschreibung des Großherzogthums Luxemburgs, der Niederlande und Deutschlands. 2 St. Hr Clomes.
Fortsetzung der allgemeinen Weltgeschichte von Alexander dem Großen bis auf Augustus. 2 St. Hr Clomes.

VII. Klasse.

1stes Halbjahr.
Wiederholende Erweiterung der physischen, mathematischen und politischen Erdbeschreibung. Uebersicht der Geographie von Westeuropa. 2 St. Hr Clomes.
Die Hauptbegebenheiten der alten Geschichte bis auf Alexander den Großen, nach Brand. 2 St. Hr Clomes.

3. Philosophie.

1er *Semestre.*
Psychologie et Logique d'après le manuel de Mathiä. 1 h.

2d *Semestre.*
Application de la logique à la métaphysique. 1 h.
Philosophie morale d'après le même ouvrage. 1 h.

1er *Semestre.*
Histoire de la philosophie d'après Tennemann, jusqu'à l'histoire de la philosophie des pères de l'église.

2d *Semestre.*
Continuation jusqu'à nos jours. 2 h. Mr *Trausch.*

4. Esthétique.

Voyez page 40 (* 4°.)

5. Géographie et Histoire.

VIII. CLASSE.

1er *Semestre.*
Les notions élémentaires les plus indispensables de la géographie physique, mathémat. et politique. Aperçu des principales chaînes de montagnes, des bassins et des mers de l'Europe. 2 h. Mr *Clomes.*
Les événemens les plus importants et les hommes les plus influents de l'histoire universelle du monde primitif et de l'ancien, jusqu'à l'empire d'Alexandre-le-Grand, d'après le manuel de Brand. 2 h. Mr *Clomes.*

2d *Semestre.*
Aperçu général de l'Europe; géographie plus détaillée du Grand-duché de Luxembourg; des Pays-Bas et de l'Allemagne. 2 h. Mr *Clomes.*
Continuation de l'histoire universelle dep. Alexandre-le-Grand jusqu'à l'empereur Auguste. 2 h. Mr *Clomés.*

VII. CLASSE.

1er *Semestre.*
Récapitulation et développement ultérieur de la géographie physique, mathématique et politique. Aperçu de la géographie de l'Europe occidentale. 2 h. Mr *Clomes.*

Les événemens principaux de l'histoire ancienne jusqu'à Alexandre-le-Grand, d'après Brand. 2 h. Mr *Clomes.*

2tes Halbjahr.
Uebersicht der andern Theile Europa's.
2 St. Hr Clomes.
Hauptbegebenheiten der alten Geschichte von Alexander dem Großen bis auf Augustus.
2 St. Hr Clomes.

VI. Klasse.
1tes Halbjahr. Uebersicht von Asien und Afrika. — Handbuch der Geographie von Clomes. S. 158-204.
Hauptereignisse des Mittelalters bis auf die Kreuzzüge. — Handbuch der allgemeinen Weltgeschichte für Realschulen, von Brand; 2te Abthl. §§. 1—21.
2tes Halbj. Uebersicht von Amerika und Australien. Handbuch wie oben. S. 204—235.
Hauptereignisse des Mittelalters, von den Kreuzzügen bis zum Anfang der neuern Geschichte. — Brand's Handbuch. §§. 21—51.
3 St. Hr Paquet.

V. Klasse.
1stes Halbjahr. Ausführliche Geographie von Europa; Handbuch von Clomes, S. 75—157, mit einer geschichtlichen Uebersicht der Staaten des deutschen Bundes.
Die Hauptereignisse der neuern Geschichte bis zum 17ten Jahrhundert.—Brand's Handb., 3te Hauptabtheilung. §§. 1—26.
2tes Halbjahr. Geschichte des Großherzogthums Luxemburg, nach eigenem Handbuche. S. 1—98; des Königreiches der Niederlande, Brand, §§. 10-40.
Hauptbegebenheiten der fernern neuern Geschichte bis auf unsere Zeit.—Brand's Handbuch wie oben. §§. 26—40; 41—45 und 49. 3 St. Hr Paquet.

IV. Klasse.
1stes Halbjahr. Geschichte der orientalischen Völker mit steter Beziehung auf die ältere Geographie; und Geschichte der Griechen bis auf Alexander den Großen.— Handbuch von Heeren, S. 1—237.
2tes Halbjahr. Fortsetzung der vorhergehenden Geschichte. Dasselbe Handbuch. S. 237—337.
3 St. Hr Paquet.

III. Klasse.
1stes Halbjahr. Geschichte der Römer bis zum Untergange der Republik, mit steter Beziehung auf Geographie.— Handbuch von Heeren, S. 362—463.

2d *Semestre.*
Aperçu des autres parties de l'Europe.
2 h. Mr *Clomes.*
Les évènemens principaux de l'histoire ancienne depuis Alexandre-le-Grand jusqu'à Auguste. 2 h. Mr *Clomes.*

VI. CLASSE.
1er *Semestre.* Aperçu de l'Asie et de l'Afrique. Manuel de Géographie par Clomes. Pag. 158-204.
Événemens principaux du moyen âge jusqu'aux croisades. — Manuel de l'hist. générale à l'usage des écoles moyennes, par Brand; 2me division. §§. 1-21.
2d *Semestre.* Aperçu de l'Amérique et de l'Australie. Même manuel que ci-dessus. Page 204-235.
Événemens principaux du moyen âge, depuis les croisades jusqu'au commencement de l'histoire moderne. Manuel de Brand. §§. 21-51 5 h. Mr *Paquet.*

V. CLASSE.
1er *Semestre.* Géographie détaillée de l'Europe; manuel de Clomes pag. 75-157, avec un aperçu de l'histoire des états de la confédération germanique.
Événemens principaux de l'histoire moderne jusqu'au 17me siècle. Manuel de Brand, 3me division, §§. 1-26.

2d *Semestre.* Hist. du Grand-Duché de Luxembourg, d'après le manuel du Professeur, p. 1-98; Histoire du royaume des Pays-Bas; manuel de Brand. §§. 10, 40.
Suite des événemens principaux de l'histoire moderne jusqu'à notre époque; manuel de Brand. §§. 26-40; 41-45 et 49. 3 h. Mr *Paquet.*

IV. CLASSE.
1er *Semestre.* Histoire des peuples d'Orient accompagnée de géographie ancienne, et Histoire de la Grèce jusqu'à Alexandre le Grand. — Manuel de Heeren, p. 1-237.
2d *Semestre.* Continuation de l'histoire précédente; même manuel, pag. 237-337. 3 h. Mr *Paquet.*

III. CLASSE.
1er *Semestre.* Histoire des Romains jusqu'à la chûte de la République en rapport avec la géograghie. Manuel de Heeren, page 363-463.

2tes Halbj. Geschichte der Römer bis zum Untergange des abendländischen Kaiserthums. — Handbuch von Heeren. S. 463—543. — Geschichte des Luxemburger Landes. Handb. wie in der 5ten Kl. 3 St. Hr Paquet.

II. Klasse.

1stes Halbjahr. Geschichte des Mittelalters bis zu den Kreuzzügen. Beitelrock's Lehrbuch der allgemeinen Geschichte für Gymnasien und höhere Lehrinstitute; 2ter Theil. S. 1—119.

2tes Halbjahr. Fernere Geschichte des Mittelalters bis zur Entdeckung von Amerika. — Dasselbe Lehrbuch. S. 119—209 und 259—278. 3 St. Hr Paquet.

I. Klasse.

1stes Halbjahr. Allgemeine Geschichte von der Entdeckung Amerika's bis zum Münsterschen Frieden; Vaterlandsgeschichte bis zur Regierung Karls des V. Beitelrock's Lehrbuch. 3ter Theil. S. 1—107.

2tes Halbjahr. Fortsetzung des vorhergehenden. Dasselbe Lehrbuch S. 133-185; 194-199; 250-270; 345—348. 2 St. Hr Paquet.

6. Griechische und römische Alterthümer.

1stes Halbjahr. Griechische Alterth. nach Eschenburg. Auflage von Lütke. 2 St. Hr Bourggraff.

2tes Halbjahr. Römische Alterthümer nach Eschenburg. S. 497—601. 2 S. Hr Paquet.

7. Mathematik.

VIII. Classe.

1tes Halbj. Die vier Species in benannten und unbenannten Zahlen. Noel's Arithmetik übersetzt von Maeyß. Nr 1—78. 5 St. Hr. Joachim.

2tes Halbj. Die gemeinen Brüche. 5 St. Hr Joachim.

In den sieben obern Classen ist die Mathematik ausschließlich in französischer Sprache vorgetragen worden.

VII. Klasse. Da im vorigen Jahre noch keine 8te Klasse bestand, so mußten dieses Jahr in 7me die ersten Anfangsgründe gelegt werden.

1tes Halbj. Arithmetik von Noël. §§. 1-49. 54-75. 80-89. 94-98. 106-117. 120-123. 125-127. Brüche 169-178. 5 St. Hr. Dutreux.

2d *Semestre.* Histoire des Romains jusqu'à la chûte de l'empire d'Occident. Manuel de Heeren, p. 463-543. Histoire du pays de Luxembourg; même manuel qu'en cinquième. 3 h. Mr *Paquet.*

II. CLASSE.

1er *Semestre.* Histoire du moyen âge jusqu'aux croisades. Beitelrock, manuel de l'histoire générale à l'usage des colléges et des établissemens supérieurs d'instruction; 2me partie, p. 1-119.

2d *Semestre.* Continuation de l'histoire du moyen âge jusqu'à la découverte de l'Amérique.—Même manuel, pag. 119-209, et p. 259-278. 3 h. Mr *Paquet.*

I. CLASSE.

1er *Semestre.* Histoire générale depuis la découverte de l'Amérique jusqu'à la paix de Munster; histoire de la patrie jusqu'au règne de Charles-Quint. Manuel de Beitelrock, 3me partie, page 1-107.

2d *Semestre.* Continuation de ce qui précède. Même manuel, p. 133-185; 194-199; 250-270; 345-348. 2 h. Mr *Paquet.*

6. Antiquités grecques et romaines.

1er *Semestre.* Antiquités grecques d'après Eschenburg, édition de Lütke. 2 h. Mr *Bourggraff.*

2d *Semestre.* Antiquités romaines d'après Escheuburg. Page 497-601. 2 h. Mr *Paquet.*

7. Mathématiques.

VIII. CLASSE.

1er *Semestre. Les quatre premières règles.* Arithmétique de Mr Noël, traduite en allemand par Mr Mæyss, No 1-78. 5 h. Mr *Joachim.*

2d *Semestre. Les fractions ordinaires.* 5 h. Mr *Joachim.*

Dans les sept classes supérieures les mathématiques ont été enseignées exclusivement en langue française.

VII. CLASSE.

Comme l'année dernière il n'existait pas encore de 8me classe, il a été nécessaire de commencer par l'enseignement de l'arithmétique élémentaire.

1er *Semestre. Arithmétique de Mr Noël.* §§. 1-49. 54-75. 80-89. 94-98. 106-117. 120-123. 125-127. Fractions, 169-178. 5 h. Mr *Dutreux.*

2tes Halbj.

A) Arithmetik.

Von den Verhältnissen. §. 316-321. Von den Proportionen. §. 321-336. — Dreisatz. Lösung von Aufgaben durch die analytische Methode und die Proportionen. 266-269. Gesellschaftsrechnung. Lösung von Aufgaben durch beide Methoden. §. 269-275. — Zinsenrechnung. Lösung von Aufgaben. §. 275-284.

3 St. Hr. Manternach.

B) Geometrie. — Anfangsgründe

Körper. — Flächen. — Linie. — Punkt. — Verschiedene Linien—senkrechte—schiefe Linien. —Parallel-Linien; Uebungen über dieselben. — Winkel. — Vergleichung.—Theilung und Messung der geraden Linien. — Dreieck. — Viereck. — Vieleck.— Kreis und Kreislienie — Durchmesser. — Halbmesser. — Uebung über den Kreis.

Anm. Die Paragraphen sind in der Geometrie nicht angegeben, weil in dieser Classe das Handbuch des Hrn Noël dem Unterricht unmöglich konnte unterlegt werden. 2 St. Hr. Manternach.

VI. Classe.

Um die Schüler auf den Standpunkt des jetzigen Studienplanes zu setzen, mußte die Arithmetik von §. 129 bis und einschließlich 178 wiederholt werden.

1tes Halbj. Fortgesetztes Rechnen. Decimal-Brüche. Von 187-235. 239-248.

3 St. Hr. Dutreux.

Anfangsgründe der Algebra. Anstatt der eigentlichen Algebra hat der Lehrer den 2ten Theil der Arithmetik, die algebrisch behandelt ist, vorgenommen. 348—354. 356—363. 366—370. 380-381. 399—402. 404—407.

2 St. Hr Dutreux.

2tes Halbj.

A) Arithmetik.

Von den Verhältnissen. §. 316—321. Von den Proportionen §. 321—336. Lösung von Aufgaben auf dem Wege der Proportionen und der Analysis.

Allgemeine Arithmetik.

Vorkenntnisse. §. 348—353. Die arithmetischen Beweisführungen verallgemeinert. §. 353—356.

2d *Semestre.*

A) *Arithmétique.*

Théorie des rapports. arith. §. 316-321. Théorie des proportions §. 321-336. Résolution des questions numériques §. 265.

Règle de Trois. Résolution de problèmes par la méthode analytique et par proportions §. 266-269.

Règle de société. Résolution de problèmes par les deux méthodes. §. 269-275.

Règle d'intérêt. Résolution de problèmes. §. 275-284.

3 h. Mr *Manternach*

B) *Géométrie. — Notions préliminaires.*

Des corps ou solides. — Des surfaces. — De la ligne et du point. — Des lignes diverses. — Des perpendiculaires. — Des obliques. — Des parallèles. — Exercices sur les parallèles. — Des angles. — Comparaison des angles. — De la division et de la mesure des lignes droites. — Des triangles. — Des quadrilatères. — Des polygônes. — Du cercle et de la circonférence. — Du diamètre et du rayon. — Exercices sur le cercle.

Les paragraphes ne sont pas indiqués, parce qu'on a trouvé que la géométrie de Mr Noël est trop difficile pour des élèves de septième. On a dû suivre une méthode plus simple. 2 h. Mr *Manternach.*

VI. CLASSE.

Pour mettre les élèves au courant du programme, on a repassé d'abord l'arithmétique de §. 129 jusqu'à et y compris 178.

1er *Semestre. Continuation du calcul. Fractions décimales*, de 187-235 et de 239-248.

3 h. Mr *Dutreux.*

Commencement d'algèbre. Au lieu de l'algèbre le Professeur a pris la 2me partie de l'arithmétique, qui est algébrique. 348-354. 356-363. 366-370. 380-381. 399-402. 404-407. 2 h. Mr *Dutreux.*

2d *Semestre.*

A) *Arithmétique.*

Théorie des rapports. arith. §. 316-321. Théorie des proportions. §. 321-336. Resolution des problèmes par les proportions et par la méthode analytique.

Arithmétique généralisée.

Notions préliminaires. §. 348-353. Les démonstrations de l'arithmétique généralisées. §. 353-356. Calcul des

Calcul der vielgliedrigen Größen §. 356—366. Produkte von gleichen Faktoren; und zusammengesetzte Theiler. §. 366—372. Zerlegung in Faktoren. §. 372—380. Calcul der angedeuteten Quotienten §. 380—383. Vom größten gemeinschaftlichen Theiler. §§. 383—391. Vom kleinsten Multipel §. 391—394. Grundsätze der Theilbarkeit. §. 394—399. 3 St. Hr Manternach.

B) Geometrie.—Elementar-Geometrie.

Vorkenntnisse. §. 1—5 Von den Linien. §§. 9. 16. 26.—Von den Flächen. §§. 13. 18.—Von den Winkeln. §§. 20. 21. 32. Von den Figuren. §. 3 und Ende von §. 43.—Von den Dreiekken. §. 44.—Von den Vierekken. §. 63.—Von den Vielecken. §. 177.—Von dem Kreise. §. 133.—Bestimmungen, Grundsätze, Sätze, Zusätze, Erläuterungen. §. 5.—Congruenz, Aehnlichkeit und Equivalenz (Gleichheit) geometrischer Größen. §. 6. Verschiedene Beweisarten. §. 7.— Theile des Lehrsatzes und ihre Umsetzung. §. 8.— I. Lehrsatz über die geraden Linien. §. 10.— Bestimmung der Lage der geraden Linien und Durchschneidung. §. 11. Theilung und Messung einer geraden Linie. §. 12. Vorzüge des dezimal Längenmaßsystems. ibid.

2 St. Hr. Manternach.

V. Classe.

Fortgesetztes Rechnen. 1tes Halbj.

Arithm. von Noël. Im 1ten Theil von 316 bis 346. Im 2ten Theil: 348—413. 457—468. 474—484.

Algebra von Noël. 3te Ausg. 7—59. 60—131.

3 St. Hr. Dutreux.

2tes Halbj.

A) Arithmetik.

Vergleichende Zahlen- und Buchstaben-Rechnung. Auct. Arithm. von Noël und Alg. von Noël.

Vorerinnerungen. Arith. §. 348-355. 399-404. Alg. §. 1-31.— Calcul der vielgliedrigen Größen. Arith. §. 356-380. Alg. §. 31-72.— Calcul der Brüche Arith. §. 380-383. Alg. §. 73-88.— Vom größten gemeinschaftlichen Nenner. Arith. §. 383-394. Alg. §. 89-100.— Grundsätze der Theilbarkeit. Arith. §. 394-399.— Direkte Art die Aufgaben zu lösen (Lehre von den einfachen Gleichungen mit einer und mehreren unbekannten Größen.) Arith. §. 404-409. Alg. §. 100-146.

polynomes. §. 356-366. Produits de facteurs égaux et diviseurs composés. §. 366-372. Décomposition en facteurs. §. 372-380. Calcul des quotients indiqués. §. 380-383. Plus grand commun diviseur. §. 383-391. Moindre multiple. §. 391-394. Principes de divisibilité. §. 394-399. 3 h. Mr *Manternach*.

B) *Géométrie*.

Élémens de géométrie.

Notions préliminaires. §. 1-5. Des lignes. §§. 9. 16. 26. Des surfaces. §§. 13. 18. Des angles. §§. 20. 21. 32. Des figures. §. 3. Fin du §. 43. Triangles. §. 44. Quadrilatères. §. 63. Polygones. §. 177. Cercle. §. 133. Définitions, axiomes, propositions, corollaires, scolies §. 5. Égalité, similitude, équivalence des grandeurs §. 6. Diverses espèces de démonstrations. §. 7. Parties d'un théorème et réciproques. §. 8. Théorème 1 sur les droites. §. 10. Détermination de la position d'une droite et intersection des droites. §. 11. Partager et mesurer une droite. §. 12. Avantages du système métrique decimal. Ibid.

2 h. Mr *Manternach*.

V. CLASSE.

1er *Semestre*. *Continuation du calcul*. Arithmétique de Mr Noël. Dans la 1re partie depuis 316 jusqu'à 346. Dans la 2de partie 348-413. 457-468. 474-484.

2 h. Mr *Dutreux*.

Algèbre de Mr Noël. 3e édit. De 7-59 et de 60-131.

3 h. Mr *Dutreux*.

2d *Semestre*.

A) *Arithmétique*. — *L'arithmétique et l'algèbre comparées*.

Auteurs: arith. de Mr Noël, 2de partie; et algèbre de Mr Noël. -- Notions préliminaires. arith. §. 348-355. 399-404. et algèbre §. 1-31. Calcul des polynomes. arith. 356-380.

alg. §. 31-72. Calcul des fractions. arith. §. 380-383. alg. §. 73-88. Plus grand commun diviseur. arith. §. 383-394. alg. §. 89-100. Principes de divisibilité. arith. §. 394-399. Méthode directe pour résoudre les problèmes; (théorie des équations du premier degré à un et à plusieurs inconnus) arith. §. 404-409. alg. §. 100-46.

7.

Aufgaben.

Von der Quadratwurzel der Zahlen. Arith. §. 457-473. — Von der Kubikwurzel. Ar. §. 474-486. Von den drei letzten arithmetischen Operationen. Arith. §. 487-512.

Von den Logarithmen.

Vorkenntnisse. Arith. §. 513-516. — Berechnung der Logarithmen. Arith. §. 516-526. — Gebrauch der gewöhnlichen logarithmischen Tafeln. Arith. 527-336. — Anwendungen. Arith. §. 536-547.

2 St. Hr Manternach.

B) Geometrie.

Einleitung. — Ursprung der Geometrie. — Ursprüngliche Bestimmung. — Vortheile. — Ausgezeichnete Stelle unter allen andern Wissenschaften. Beweggründe die Geometrie mit allem Fleiß zu studiren. §. 18-20.

I. Elementar Geometrie.

Vorkenntnisse. §. 1-9. — Von den geraden Linien. §. 9—13. — Von den geraden Flächen (Ebenen) §. 13-16. — Verschiedene Gattungen von Linien. — Flächen. §. 16-18.

II. Planimetrie.

Von den Winkeln. §. 20-36. — Von den senkrechten und schiefen Linien. §. 26-36. 3 St. Hr Manternach.

IV. Klasse.

1stes Halbjahr. Wiederholung der algebraischen Brüche. — Wurzelrechnung. — Logarithmen. Einfache Gleichungen mit einem und mehrern Unbekannten. Ungleichungen. Unbestimmte Analysis des ersten Grades. Elementarlehre vom größten gemeinschaftlichen Theiler. Alg. Noel. §. 54-196.

2tes Halbjahr. Vorkenntnisse zur Planimetrie. Winkel und Parallellinien. Vorzügliche Eigenschaften der Dreiecke und Vierecke. Einige Aufgaben durch Zirkel und Lineal. Geom. Noel. §. 1—92.

3 St. Hr Bodson.

III. Klasse.

Anm. Da die Schüler dieser Klasse jenen Theil der Algebra, den sie Kraft des Reglementes erst in der 3ten Klasse vornehmen sollten, voriges Jahr gesehen haben, so sah man sich genöthigt den vorgeschriebenen Theil der Algebra mit Geometrie zu ersetzen, um so mehr da letztere den Zöglingen bis dahin durchaus unbekannt war.

Problèmes.

Racines carrées des nombres. arith. §. 457-473. Racine cubique des nombres. arith. §. 474-486. Des trois dernières opérations de l'arith. §. 487-512.

Logarithmes.

Notions préliminaires. arith. §. 513-516. Calcul logarithmique. arith. 516-526. Usage des tables ordinaires. arith. §. 527-536. Applications. arith. §. 536-547. 2 h. Mr *Manternach.*

B) *Géométrie.*

Introduction. Origine de la géométrie. — Sa destination primitive. — Avantages de la géométrie. — Le rang distingué que la géométrie occupe parmi toutes les autres sciences. — Motifs pour l'étudier avec application.

I. Géométrie élémentaire.

Notions préliminaires. §. 1-9. Théorie des droites. §. 9-13. Du plan. §. 13-16. Diverses espèces de lignes. §. 16-18. Diverses espèces de surfaces. §. 18-20.

II. Géométrie plane.

Théorie des angles. §. 20-26. Des perpendiculaires et des obliques. §. 26-36. 3 h. Mr *Manternach.*

IV. CLASSE.

1er *Semestre.* Répétition du calcul des fractions algébriques. Calcul des radicaux. Logarithmes. Equations du 1er degré à un et à plusieurs inconnus. Inégalités. Analyse indéterminée du 1er degré. Théorie élémentaire du plus grand commun diviseur. Algèbre de Mr Noël, §. 54-196.

2d *Semestre.* Notions préliminaires de la géométrie plane. Angles et lignes parallèles. Propriétés principales des triangles et des quadrilatères. Quelques problèmes résolus au moyen du compas et de la règle. Géométrie de Mr Noël, No 1-92. 3 h. Mr *Bodson.*

III. CLASSE.

Les élèves de cette classe ayant appris l'année précédente la partie de l'algèbre que, d'après le réglement ils ne doivent étudier qu'en 3me, et n'ayant encore rien vu de la géométrie, on a dû remplacer le cours d'algèbre prescrit pour le 1er semestre par un cours de géométrie.

1stes Halbjahr. Alles, was die Quarta in dem 2ten Schuljahr gesehen. Daneben die geraden und Kreis-Linien in ihrem wechselseitigen Verhältniße. Winkelmessung. Geom. Noel. §§. 1—167.

2tes Halbj. Lehre von den Vielecken. Verhältniß der Kreislinie zum Durchmesser. Gleiche (equivalente) Figuren. Flächen-Messung. Vergleichung derselben. Geom. Noel. §§. 167—267. 3 St. Hr Bodson.

II. Klasse.

1stes Halbjahr. Wiederholung der Gleichungen des zweiten Grades. Maximum und Minimum. Exponential-Gleichungen. Arithmetische und geometrische Progressionen. Geometrische Reihen. Combinationen und Permutationen. Binomischer Lehrsatz. Binomial-, exponential- und logarithmische Reihen. Lehre von den Gleichungen. Alg. Noel. §§. 197-445.

2tes Halbjahr. Stereometrie.—ganz.— Geom. Noel. §§. 288—441. 3 St. Hr Bodson.

I. Klasse.

1stes Halbjahr. Ebene und sphärische Trigonometrie. Geom. Noel. §§. 467—534. — Ein Theil der Statik. Notions de mécanique de Noel. §§. 1-105. —

2tes Halbj. Ende der Statik. 3 St. Hr Bodson.

Spezial-Cursus für die Real-Schule.

IV. Klasse.

Durch's ganze Jahr Planimetrie. Noel. Ferner mehrere Aufgaben aus der Geometrie von Bergery, und Erklärung des Graphometers. 5 St. HH. Dutreux und Bodson.

III und II. Klasse.

1stes Halbjahr. Beschreibende Geometrie nach Leroy, §§. 1—208; Ferner von der Methode des perspektivischen Zusammentreffens. 2 St. Hr Dutreux.

Dieselbe II. Klasse.

1stes Halbjahr. Ebene Trigonometrie. Noel. §§. 467-534. Daneben Vorkenntnisse zur analytischen Geometrie. Gleichungen des Punktes, der geraden Linie und der Kreislinie. Veränderungen der Coordinaten. Gemeinsame Eigenschaften der Kegelschnitte. Geom. anal. Noel. §§. 1—92.

2tes Halbjahr. Ellipse, Hyperbel und Parabel. Construktion der numerischen Gleichungen und der geometrischen Oerter. §§. 92—197. Analytische Geom. zu drei Dimensionen. §§. 243—280. 2 St. Hr Bodson.

1er *Semestre*. Tout ce qui a été enseigné en 4me pendant le second semestre. Les lignes droites et circulaires combinées entre elles. Mesure des angles. Géométrie de Mr Noël, No 1-167.

2d *Semestre*. Théorie des polygones. Rapport de la circonférence au diamètre. Figures équivalantes. Mesures des aires. Comparaison des aires. Géométrie de Mr Noël, No 167-267. 3 h. Mr *Bodson*.

II. CLASSE.

1er *Semestre*. Répétition des équations du second degré. Maximums et minimums. Equations exponentielles. Progressions arithmétiques et géométriques. Séries géométriques. Arrangemens et combinaisons. Binome de Newton. Séries binomiales, exponentielles et logarithmiques. Théorie des équations. Alg. de M. Noël No 197-445.

2d *Semestre*. La géométrie solide en entier. Géométrie de Mr Noël, No 288-441. 3 h. Mr *Bodson*.

I. CLASSE.

1er *Semestre*. Trigonométries rectiligne et sphérique. Géométrie de Mr Noël No 467-534. Une partie de la statique. Notions de mécanique de Mr Noël No 1-105. 3 h.

2d *Semestre*. Ce qui restait de la statique. 3 h. Mr *Bodson*.

Cours spécial de Mathématiques
pour l'école industrielle et commerciale.

IV. CLASSE.

La géométrie plane en entier pendant toute l'année. Géométrie de Mr Noël. En outre plusieurs problèmes tirés de la géométrie de Bergery et l'explication du graphomètre. 4 h. MM. *Dutreux* et *Bodson*.

III et II CLASSES.

La géométrie descriptive d'après Leroy, de 1-208, outre la méthode des concours en perspective. 2 h. Mr *Dutreux*.

II. CLASSE.

1er *Semestre*. Trigonométrie plane. Géométrie de Mr Noël No 467-534. Notions préliminaires de la géométrie analytique. Equations du point, de la ligne droite et de la circonférence. Transformation des coordonnées. Propriétés communes aux sections coniques. Géométrie analytique de Mr Noël, No 1-92. 2 h. Mr *Bodson*.

2d *Semestre*. Ellipse, Hyperbole et Parabole. Construction des équations numériques et lieux géométriques. No 92-197. Géométrie analytique à 3 dimensions. No 243-280. 2 h. Mr *Bodson*.

8. Physik.

IV. Klasse.

1stes Halbjahr.

Grundbegriffe der Physik. Élémens de physique expérimentale de Mr Pouillet, Kap. 1, 2 und 3.

2tes Halbj. Allgemeine Eigenschaften der Körper. Lehrbuch wie im ersten Halbj. 1tes Buch. Kap. 1, 2, 3 und 4. 2 St. Hr. Van Kerckhoff.

III. Klasse.

1stes Halbjahr.

Grundbegriffe der Physik, Kap. 1, 2 und 3, und allgemeine Eigenschaften der Körper, 1tes Buch, Kap. 1, 2, 3 und 4 des Lehrbuchs von Pouillet.

2tes Halbjahr. Hydrostatik und Aerostatik. Lehrbuch wie im ersten Halbjahr; 1stes Buch, Kap. 5, 6, 7, 8 und 9. 2 St. Hr Van Kerckhoff.

II. Klasse.

1stes Halbjahr.

Statik. Notions de mécanique de Mr Noël. S. 1-95.

2tes Halbj. Imponderabilien, insbesondere Wärme und Elektricität. Lehrbuch von Pouillet. 2tes und 4tes Buch. 2 St Hr Van Kerckhoff.

9. Astronomie.

I. Classe.

1tes Halbj. Astronomie de Francœur. §. 1—93.

2tes Halbj. Was von der Astronomie übrig blieb. 3 St. Hr Bodson.

10. Naturgeschichte.

VIII. Klasse.

1stes Halbjahr. Das Pflanzenreich nach Annegarn.

2tes Halbjahr. Das Thierreich bis dritte Klasse, die Amphibien, nach Annegarn. 2 St. Hr. Trausch.

VII. Klasse.

1stes Halbjahr. Das Thierreich nach Annegarn. (*)

2tes Halbj. Beschluß des Thierreiches nach Annegarn. 2 St. Hr. Trausch.

VI. Klasse.

1stes Halbjahr.

Einleitung in die Oryktognosie und Geognosie; 6tes Heft von Milne Edwards et Achille Comte. Seite 99—146.

8. Physique.

IV. CLASSE.

1er *Semestre*.

Notions élémentaires de physique, d'après les élémens de physique expérimentale de Mr Pouillet chap. 1, 2 et 3.

2d *Semestre*. Propriétés générales des corps, d'après le même ouvrage, livre 1er, chap. 1, 2, 3 et 4. 2 h. Mr *Van Kerckhoff*.

III. CLASSE.

1er *Semestre*.

Notions préliminaires de physique, chap. 1, 2 et 3, et propriétés générales des corps, liv. 1er, chap. 1, 2, 3 et 4, des élémens de physique expérimentale de Mr Pouillet.

2d *Semestre*. Hydrostatique et aërostatique d'après le même ouvrage, livre 1, chap. 5, 6, 7, 8 et 9. 2 h. Mr *Van Kerckhoff*.

II. CLASSE.

1er *Semestre*.

Statique d'après les notions de mécanique de M. Noël, page 1-95.

2d *Semestre*. Fluides impondérables, principalement calorique et électricité, d'après les élémens de physique expérimentale de Mr Pouillet, livres 2 et 4. 2 h. Mr *Van Kerckhoff*.

9. Astronomie.

I. CLASSE.

1er *Semestre*. Astronomie de Francœur. No 1-93.

2d *Semestre*. Ce qui restait de l'astronomie. 3 h. Mr *Bodson*.

10. Histoire naturelle.

VIII. CLASSE.

1er *Semestre*. Les élémens de la botanique d'après le manuel d'Annegarn.

2d *Semestre*. Les élémens de la zoologie jusque : 3me classe, les amphibies. 2 h. Mr *Trausch*.

VII. CLASSE.

1er *Semestre*. La zoologie d'après Annegarn. (*)

2d *Semestre*. Continuation et fin de la zoologie. 2 h. Mr *Trausch*.

VI CLASSE.

1er *Semestre*.

Introduction à l'oryctognosie et à la géognosie, d'après le 6e cahier d'histoire naturelle de MM. Milne Edwards et Achille Comte, page 99 à 146.

(*) Le Réglement a placé la 2de partie de la botanique au 1er semestre de la 7me classe; mais comme il n'y avait pas encore de 8me classe l'année dernière, le professeur aura trouvé plus convenable de donner le cours de zoologie en entier, que ceux de botanique et de zoologie par moitié.
Observ. du directeur des études.

2tes Halbjahr. — Oryktognosie. Elemente der Krystallographie. 2 St. Hr Van Kerckhoff.

V. Klasse.

1stes Halbjahr.

Geognosie, 6tes Heft von Milne Edwards et Achille Comte. S. 99—146.

2tes Halbj. Fortsetzung der Geognosie und Wiederholung der elementaren Oryktognosie.

2 St. Hr. Van Kerckhoff.

11. Schönschreiben.

Schreibregeln. — Haltung des Körpers, der Hand, der Feder; Lage des Papiers; Federschneiden. — Unterricht aller Schüler in der deutschen und in der französisch-englischen Schrift, und der meist Vorgerückten, in den verschiedenen Kunstschriften. Anwendung dieser Schreibarten in Wechseln, Quittungen, Rechnungen, Listen und Verzeichnissen.

8te Klasse. 2 Stunden wöchentlich.
7te id. id. id. id. Hr Alesch.

12. Chemie.

I. Klasse.

Das ganze Jahr. Allgemeiner Kursus der Chemie 5 St. und Spezial-Kursus 3 St. Traité de Chimie de Mr Thénard. 1. B. Seite 4-400.

Hr. Van Kerckhoff.

13. Buchhaltung.

Von den Wechseln. — Annahme. Indossirung. Ablauf. Arten die Verfallzeit zu bestimmen.

Von den verschiedenen Arten von Anweisungen; von den Empfangscheinen, Wechselbürgschaften. Abfassung dieser Schriften.

Anfangsgründe der doppelten Buchhaltung; praktische Uebungen hierin.

Realschule. 3te und 4te Klasse. 2 St. wöchentlich.

Hr Alesch.

14. Hand- und Linear-Zeichnung.

Die städtische Zeichnungsschule, welcher Hr Fresez vorsteht, ist zwar den Zöglingen des Athenäums von 1 bis 2 Uhr zugänglich gewesen, hat aber bis jetzt keinen andern Berührungspunkt mit letztgenannter Anstalt, als

2d *Semestre*. Oryctognosie. Élemens de crystallographie. 2 h. Mr *Van Kerckhoff*.

V. CLASSE.

1er *Semestre*.

Géognosie d'après le manuel de MM. Milne Edwards et Achille Comte, page 99-146.

2d *Semestre*. Continuation de la géognosie et répétition des élémens d'oryctognosie

2 h. Mr *Van Kerckhoff*.

11. Calligraphie.

Règles d'écriture. — De la position du corps, de la main, du papier. De la tenue et de la taille de la plume. Enseignement à tous les élèves, de l'écriture allemande et de l'écriture cursive anglaise, et aux élèves les plus avancés des diverses espèces d'écriture d'art. Emploi de ces différentes écritures dans les lettres de change, quittances, comptes, états et tableaux.

8e classe 2 heures par semaine.
7e id. id. id. id. Mr *Alesch*.

12. Chimie.

I. CLASSE.

Pendant les deux semestres. — Cours général et cours spécial de chimie, d'après le traité de chimie de Mr Thénard. Tom. I. Pag. 1-400. Le cours général de 5 h. par semaine, le cours spécial de 3 h. par semaine pendant les deux semestres.

Mr *Van Kerckhoff*.

13. Tenue des livres.

Des lettres de change. — Acceptation. Endossement. Échéance. Manière de désigner le terme de paiement.

Des diverses espèces de billets, des rescriptions, des récépissés, des avals. Rédaction de ces écrits.

Principes de tenue des livres en parties doubles. Exercices pratiques dans ce genre de comptabilité.

Cours industriel et commercial, 5me et 4me classes. 2 h. par semaine.

Mr *Alesch*.

14. Dessin figuratif et linéaire.

L'école urbaine de dessin, dirigée par Mr *Frésez*, a été accessible aux élèves de l'athénée de 1 à 2 heures; mais elle n'a aucun point de contact avec ce dernier établissement, si ce n'est la juxta-position dans les mêmes bâtimens. C'est

das Nebeneinandersein in demselben Gebäude; daher auch die Klassenlehrer in den vierteljährigen Berichten den Eltern und Vormündern keine Auskunft über die Fortschritte der Zöglinge im Zeichnen geben konnten. Es scheint sachdienlich, daß die Schüler des Athenäums, namentlich die Realisten, in diesem für sie wichtigen Lehrzweig, einen stufenmäßig höher steigenden Unterricht erhalten, als nicht studierende Stadtkinder; auch könnten die Stunden für sie zweckmäßiger gewählt werden. Die Zeichnungen sämmtlicher Schüler sind im Saale N° 11 ausgestellt.

15. Gesang.

1stes und 2tes Halbjahr.

Nach Natorp's Singmethode, Rhythmik, Melodik, Dynamik 1ster Kursus 22 Schüler. — 2ter Kursus 13 Schüler. — 3ter Kursus, vierstimmig, 6 Schüler, unter der Leitung des Gesanglehrers August Fischer. Wöchentlich 2 St. für eine jede der beiden untern Abtheilungen, und 1 St. fur die obere Abtheilung.

16. Turnschule.

Wöchentlich 4 Stunden.

Gelenkübungen. Gehen und Laufen. Freispringen; Stabspringen; Springen über den Strikk, über Stäbe, im Reifen, im Seile, über Schüler, über Gräben, ꝛc. Schwingübungen. Strekken auf der Erde, über Stühlen. Uebungen am Barren, am Rekk. Klettern am Maste oder Einbaum, am Hängeseile. Ziehen am Seile. Ringen ꝛc. Verschiedene Spiele im Freien. Kleine Ausflüge.

Hr. Stammer.

pourquoi les Régens de classe n'ont pas été à même de donner aux parens et tuteurs, dans les notes trimestrielles, des renseignemens sur les progrès des élèves dans le dessin. Il semble désirable, que les élèves de l'athénée, surtout ceux du cours industriel et commercial, reçoivent dans cette branche importante de leurs études, une instruction graduellement supérieure et plus étendue, que les enfans de la ville, qui ne fréquentent pas l'athénée. Les leçons pourraient aussi être fixées à des heures plus convenables. Les dessins des élèves seront exposés dans la salle n° 11.

15. Musique vocale.

1er et 2d *Semestre.*

D'après la méthode de Natorp. Rhythmique, mélodique et dynamique; 1er cours, 22 élèves; 2me cours, 13 élèves; 3me cours à quatre voix, 6 élèves, sous la direction du maître de chant et de musique Auguste *Fischer.* 2 h. par semaine pour chacune des 2 divisions inférieures et 1 h. pour la division supérieure.

16. Gymnastique.

4 heures par semaine.

Exercices d'articulation. Marche et course. Sauter sans et avec les brins d'estoc. Sauter à travers un cercle, audessus de cordes, de bâtons, de fossés etc. Exercices d'élans. S'étendre sur la terre en s'appuyant sur les mains, sur la pointe des pieds, sur deux chaises. Exercices de barre, de chevalet. Grimper au mât de cocagne, à la corde pendante. Monter à une corde en se servant ou sans se servir des pieds. Exercices de lutte et autres. Différens jeux de société en grand air. Courtes excursions.

Mr *Stammer.*

3te Abtheilung de Programms. — 3me Division du Programme.

NB. In Folge einer von der K. G. H. Regierungs-Commission getroffenen Anordnung, ist die Abfassung der 3ten Abth. des Programms, bis zur Einlangung höherer Verfügung, aufgeschoben worden; und konnte deswegen nicht in der ihr angewiesenen Reihenfolge, sondern erst nach N° 8 abgedruckt werden.

NB. En vertu d'une disposition de la Commission de Gouvernement Grand-Ducal, la rédaction de la 3me partie du programme a été ajournée jusqu'à l'arrivée d'une décision supérieure, relativement à quelques questions pendantes. Par cette raison le n° 3 n'a pu être imprimé qu'à la suite du n° 8.

4te Abtheilung des Programms. — 4me Division du Programme.

Chronik der Anstalt des verflossenen Jahres.

Chronique de l'établissement.

A) Verfügungen der Behörden.

1. Ein Königlicher Beschluß vom 6ten Jänner d. bestimmt die zu befolgende Verfahrungsweise für den Fall, wenn ein Stipendiat sich des verliehenen Stipendiums unwürdig zeigt.

2. Den 28ten Januar ist allerhöchsten Ortes eine das Reglement ergänzende Geschäftsordnung für das Athenäum erlassen, und durch das Gesetzgebungs- und Verwaltungs-Memorial veröffentlicht worden.

Dieser Geschäftsordnung sind auch Schulgesetze beigegeben, von denen jeder Zögling bei seiner Aufnahme ein gedrucktes Exemplar erhält.

B) Vermehrung der Lehrapparate.

Seitens der Stadtregierung ist eine Summe von 300 Gulden zur Ergänzung und Vermehrung des chemischen und physikalischen Lehrapparats ausgeworfen worden.

Für litterarische und pädagogische Zeitschriften hat die Schulkassa eine Summe von beiläufig 220 Gulden vorgeschossen.

C) Vermächtnisse.

November 1837. Der Herz. Nass. O. S. R. und Direktor Friedemann hat die vorigjährige Büchersendung durch einen Nachtrag von mehr denn 50 Bänden zu vervollständigen die freigebige Gewogenheit gehabt.

Julius 1838. Se. Excellenz der Hr General-Lieutenant von Goedecke, Präsident der K. G. H. Regierungs-Commission haben der Lehrer-Bibliothek Thiersch's Zustand über den öffentlichen Unterricht. 3 B. auf Velin-Papier 1838, zu schenken geruhet.

ib. Prof. Clomes hat dieselbe Bibliothek mit einer Gabe von 16 Bänden, (worunter J. Bernouilli opera omnia, Janus Gruterus und Cours complet de math. par l'abbé Sauri) zu vermehren die Güte gehabt.

A) *Dispositions gouvernementales.*

1) Un arrêté Royal du 6 Janvier dernier détermine le procédé à suivre dans le cas qu'un boursier se rendrait indigne de la bourse qui lui aurait été conférée.

2) Le 28 Janvier 1838, Sa Majesté a donné sa sanction à une instruction complémentaire du réglement pour l'athénée royal grand-ducal de Luxembourg, instruction qui a été publiée par la voie du Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché; et à laquelle se trouve joint un réglement d'ordre, dont chaque élève reçoit, lors de son inscription, un exemplaire imprimé.

B) *Augmentation du matériel de l'enseignement.*

L'administration urbaine a alloué une somme de 300 florins pour compléter et augmenter les collections d'instrumens de Physique et de chimie.

Une somme de 220 fls. a été puisée dans la caisse de l'établissement pour l'acquisition de journaux littéraires et d'ouvrages pédagogiques.

C) *Donations.*

Au mois de Novembre 1837, le Conseiller supérieur de l'instruction publique du Duché de Nassau, Mr le Directeur *Friedemann* a eu la bonté de compléter, par un envoi de plus de 50 volumes, la collection d'ouvrages littéraires, dont en 1836 il a fait présent à la bibliothèque de l'athénée, de la part de plusieurs libraires de l'Allemagne.

Juillet 1838. Son Excellence le Lieutenant Général de Goedecke, Président de la Commission du Gouvernement Grand-Ducal de Luxembourg, a fait cadeau à la bibliothèque des Professeurs d'un ouvrage de Thiersch sur l'instruction publique. 3 vol. sur papier velin. 1838.

Monsieur le Prof. Clomes a augmenté cette même bibliothèque de 16 vol., parmi lesquels se trouvent *Bernouilli* opera omnia, Janus *Gruterus*, et le cours complet de mathématiques par l'abbé *Sauri*.

D) Veränderungen im Lehrerpersonale.

1. Die durch das Austreten des Hrn Mersch erledigte Lehrstelle der Chemie, Physik und Naturgeschichte ist, in Folge eines dahier gegen Ende des vorigen Jahres gehaltenen öffentlichen Concurses, dem H. Van Kerckhoff von Rotterdam, mit einem Gehalt von 800 Gulden, übertragen worden.

2. Hr Clausener aus Luxemburg, ehedem Lehrer in Alost, ist, mit einem einstweiligen Gehalt von 700 Gulden zu einem Hauptlehrer;

3. Hr A. P. Namur, aus Luxemburg, der 4 Jahre der 6ten lateinischen Kl. provisorisch vorgestanden, mit einem einstweiligen Gehalt von 600 Gulden zum Klassenlehrer ernannt worden.

4. Der Hr J. P. Michaëlis aus Luxemburg, bisheriger Professor der höhern Mathematik u. Physik am Athenäum zu Brügge, ist in Folge eines öffentlich und rühmlich bestandenen Staatsexamens, als Lehrer der Mathematik, an die Stelle des zu Ostern ausgetretenen Hrn Dutreux, mit einem Gehalt von 1000 Gulden, ernannt worden.

Hr Manternach, Vikar zu St. Peter, hat seit Ostern die erledigte Lehrstelle interimistisch vertreten.

Die fünf letztgenannten sind sämmtlich ehemalige Zöglinge des Athenäums.

E) Sonstige Ereignisse.

1. Die HH. Lehrer Paquet und Wolff haben, jener ein Handbuch der vaterländischen Geschichte, dieser ein, dem neuen Lehrplan angemessenes, lateinisches Lesebuch für die 7te und 6te Klasse, im Druck erscheinen lassen.

2. Der ehemalige Pförtner Jakob Friedrich aus Luxemburg ist zum Pedellen befördert worden, und vertritt seit dem Monat Februar den Dienst eines Polizeidieners der Anstalt.

3. Im Laufe des Schuljahres haben zwar, bei Gelegenheit der Plätze-Vertheilung, drei allgemeine Versammlungen Statt gefunden, die aber, wegen mangelhafter Einrichtung des Lokals, den Allerhöchsten Vorschriften nicht ganz entsprochen haben.

4. Aus dem Strafregister ergibt sich, daß sehr wenige Carcerstrafen, und diese nur auf einige Stunden, verhängt sind worden. Vorforderung vor die Lehrerconferenz ist nur einmal eingetreten.

D) *Changemens dans le personnel des Professeurs.*

1) La chaire de chimie, de physique et d'histoire naturelle devenue vacante par le départ de Mr Mersch, a été conférée à Mr van Kerkhoff, de Rotterdam, avec un traitement de 800 florins, par suite d'un concours qui a eu lieu vers la fin de l'année précédente.

2) Monsieur Clausener de Luxembourg, ancien Prof. d'Alost, a été nommé Professeur avec un traitement provisoire de 700 florins.

3) Monsieur A. P. Namur de Luxembourg, ayant depuis 4 ans régenté provisoirement la 6me classe latine, a été nommé Régent avec un traitement provisoire de 600 fl.

4) Par suite d'un examen public, subi à Luxembourg, Monsieur J. P. Michaëlis, Professeur des Mathématiques et de Physique à l'athénée de Bruges, vient d'être nommé, avec un traitement de 1000 florins, Professeur des mathématiques à notre athénée, en remplacement de Mr N. Dutreux, qui a cessé ses fonctions à Pâques de l'année scolaire courante.

La chaire vacante a été occupée depuis cette époque par intérim par Mr l'abbé Manternach, vicaire à la paroisse de St. Pierre.

Les 5 Prof. nommés en dernier lieu sont d'anciens élèves de l'athénée.

E) *Autres événemens.*

1) MM. les Prof. *Paquet* et *Wolff* ont publié, l'un un manuel de l'histoire de la patrie, l'autre une chrestomathie latine conforme au nouveau plan d'études pour les 7me et 6me classes.

2) L'ancien portier de l'athénée, Jacques *Friedrich*, de Luxembourg, a été promu au service d'appariteur et remplit depuis le mois de février 1838 les fonctions d'agent de police de l'établissement.

3) Pendant l'année scolaire courante il y a eu trois assemblées générales, à l'occasion de la distribution des places; mais faute d'arrangement convenable du local, ces réunions n'ont pas été en tout conformes aux prescriptions qui régissent la matière.

4. Il résulte du registre des punitions que la prison n'a été que très-rarement infligée et pour quelques heures seulement. La comparution devant les professeurs réunis en conférence n'a eu lieu qu'une seule fois.

5. Der musikalische Verein, der seit mehreren Jahren den Bemühungen des Hrn Pr. Paquet sein Fortbestehen zu verdanken hatte, aber am Schlusse des vorigen Schuljahrs, als mehrere seiner kunstfertigen Mitglieder das Athenäum verließen, zur gänzlichen Auflösung gekommen war, hat sich im 2ten Halbj. wieder neu gestaltet.

Er besteht dermalen aus sechs und zwanzig Mitgliedern. Die nöthigen Auslagen bestreitet er durch bestimmte freiwillige Beiträge und versammelt sich, unter der Leitung des Gesang- und Musiklehrers Hrn Fischer, und dem Vorsitze des Primaners Wildschütz jede Woche zweimal, Sonntags und Donnerstags, um 5 Uhr des Nachmittags, in der Aula des Athenäums, um abwechselnd Harmonien und Symphonien einzuüben.

Die Kassa des Vereins führte der Abiturient Simonis aus Luxemburg. Zu diesen gewöhnlichen musikalischen Uebungen haben nur die Lehrer, nicht das Publikum, Zutritt.

Der Zweck des Vereins ist ästhetisch-gesellschaftliche Unterhaltung und Verschönerung der öffentlichen Feierlichkeiten der Anstalt, wie auch Begleitung des Kirchengesanges an gewissen Festtagen.

Mit den Instrumentalmusik-Lektionen, weil diese technische Fertigkeit kein reglementarischer Zweig des öffentlichen Unterrichtes ist, befaßt sich die Lehranstalt nicht; die besondere Ausbildung der Einzelnen bleibt der häuslichen Erziehung anheim gestellt; aber die wöchentlichen Versammlungen stehen unter der Obhut der Anstalt.

6. Sämmtliche katholische Zöglinge des Athenäums (und mit Ausnahme einiger wenige, den Beamten der Bundesfestung angehörigen, und einiger israelitischen Kinder, sind sie es alle) wohnen Donnerstags und Sonntags um 8 Uhr, unter der Beaufsichtigung des Hrn Religionslehrers, der h. Messe bei, die von den Gesangschülern mit Orgelbegleitung, an großen Festtagen mit Begleitung der Studentenmusik, abwechselnd bald lateinisch, bald deutsch abgesungen wird.

Sie gehen viermal des Jahres zu dem h. Sakramente des Altars; an welchen Tagen der Hr Religionslehrer, oder einer der geistlichen HH. Professoren an seiner Stelle, von der Kanzel eine Anrede an sie hält.

5) La société philarmonique qui a existé depuis plusieurs années par les soins de Mr Paquet, mais qui à la fin de l'année scolaire dernière s'était dissoute, parce que plusieurs de ses membres ont quitté l'athénée à cette époque, vient de se reconstituer de nouveau au commencement du 2d semestre.

Elle est composée de vingt-six membres, elle fournit aux dépenses nécessaires par des cotisations volontaires et se réunit deux fois par semaine, le jeudi et le dimanche, à 5 heures de relevée, sous la direction de Mr Fischer, maître de chant et de musique et sous la présidence de Mr Wildschütz, élève de 1re, pour exécuter alternativement des harmonies et des symphonies.

L'élève Simonis de Luxembourg est le trésorier de la société. Les exercices hebdomadaires ne sont accessibles qu'aux Professeurs, non au public. Le but de la société est de se procurer des divertissemens amusans et instructifs, d'embellir les réunions publiques de l'athénée et d'accompagner de musique la messe des élèves aux jours de fête.

Les leçons de musique instrumentale ne se donnent pas à l'établissement même, comme n'étant pas une branche de l'enseignement public établi par le réglement; ces leçons sont abondonnées à l'éducation domestique; mais les réunions hebdomadaires des élèves composant la société philarmonique sont placées sous la surveillance générale de l'établissement.

6) Tous les élèves de la religion catholique (et ils en sont tous à l'exception de quelques enfans d'employés de la forteresse fédérale et de quelques Israélites) assistent le jeudi et le dimanche, à 8 heures, sous la surveillance de l'éclésiastique chargé de l'enseignement de la doctrine chrétienne, à la messe, qui est chantée alternativement en latin et en allemand par les élèves avec accompagnement d'orgues, et les jours de grandes fêtes avec accompagnement de la musique des élèves.

Ils s'approchent quatre fois par an des SS. Sacremens. Ces jours là le même ecclésiastique ou un des Professeurs prêtres à sa place leur adresse une allocution en chaire.

Auch den beiden Hauptprozessionen der Pfarrkirche wohnen Lehrer und Zöglinge des Athenäums bei.

Die Geschäftsordnung hat die nöthige Fürsorge getroffen, damit das sittlich-religiöse Anliegen der Anstalt dem apostolischen Hrn Vikar anheim gestellt bleibe.

7. Außer den obenerwähnten Turnübungen, wird in einem Lokal des Athenäums und unter der Leitung eines dazu befähigten Nebenlehrers, denjenigen Schülern, die an jenen gymnastischen Spielen keinen Antheil mehr nehmen, zur Kräftigung und weitern Ausbildung des Körpers, Unterricht in der Fechtkunst ertheilt.

8. Damit diejenigen Zöglinge, die in ihren häuslichen Kreisen keine Gelegenheit gefunden, sich im Tanzen zu üben, nicht veranlaßt werden, sich des Endes Winkelzusammenkünften anzuschließen, wird an bestimmten Tagen und Stunden, von einem zuverlässigen Lehrer, in einem Lokal des Athenäums, und unter der nöthigen Aufsicht, auch Unterricht im Tanzen ertheilt. Die gelegentliche Anwendung des Gelernten bleibt jedoch der Fürsorge der Eltern und Vormünder anheimgegeben.

9. Eine besondere Schwimmanstalt in der Alzette für die Zöglinge des Athenäums, so wünschenswerth sie auch erscheint, konnte bis jetzt noch nicht ermittelt werden.

10. Eltern oder Vormünder erhalten am Schlusse eines jeden Vierteljahres einen Censurschein über das Betragen und die Fortschritte der uns anvertrauten Zöglinge. Sollte diese Censur ihnen nicht richtig zu Handen kommen, so stellt die Anstalt, auf Ersuchen, eine zweite Abschrift aus.

11. Zahl und Umfang der, den Schülern der verschiedenen Classen wöchentlich aufzugebenden, häuslichen Arbeiten sind, um jeder Ueberladung möglichst vorzubeugen, im Anfang des Schuljahres in einer Lehrer-Conferenz bestimmt worden.

Bei der Vorliebe jedes Lehrers für sein Fach scheint das rechte Maaß noch nicht überall getroffen zu seyn.

12. Außer den Plenar-Versammlungen der Lehrer, sind an den drei ersten Sonnabenden jedes Monats für die drei resp. Abtheilungen der Anstalt (Unter- und Ober-Gymnasium und Realcursus) Lehrer-Conferenzen gehalten worden.

Les Professeurs et les élèves de l'athénée assistent aussi aux deux processions principales de la paroisse.

L'instruction complémentaire du réglem[t] a pourvu à ce que les intérêts religieux de l'établissement soient sous la sauve-garde de Mr le Vicaire apostolique.

7) Les élèves qui ne prennent plus part aux exercices gymnastiques mentionnés au compte rendu, reçoivent des leçons d'escrime dans un local de l'athénée sous la direction d'un maître d'armes.

8) Pour que les élèves, qui dans le cercle de leur famille ne trouvent pas l'occasion d'apprendre à danser, ne soient pas dans le cas de fréquenter à cette fin des réunions particulières, il sera donné des leçons de danse dans un local de l'athénée à des jours et heures fixes et sous la surveillance nécessaire, par un maître attaché à l'établissement en cette qualité. L'athénée cependant ne considère ces leçons que comme exercice gymnastique et en abandonne l'application éventuelle aux soins des parens et des tuteurs.

9. Une école de natation pour les élèves de l'athénée, quelque désirable que soit un tel établissement, n'a pas encore pu être organisée.

10. Les parens et les tuteurs de nos élèves reçoivent à la fin de chaque trimestre un certificat sur la conduite et les progrès de leurs fils ou pupilles. Si ces certificats ne leur parviennent pas régulièrement, l'établissement leur en expédiera le duplicata, s'ils le demandent.

11. Le nombre et l'étendue des devoirs hebdomadaires à composer par écrit à la maison, ont été déterminés au commencement de l'année scolaire dans une conférence professorale, afin d'obvier à ce que les élèves ne fussent surchargés. Cependant le zèle et la prédilection de chaque professeur pour sa partie ne se renferment pas toujours dans les limites tracées.

12. Les professeurs des trois divisions respectives de l'athénée (classes supérieures, classes inférieures, cours industriel et commercial) se sont réunis tous les mois en conférence. Les objets d'intérêt général ont été traités dans des réunions plénières.

5te Abtheilung des Programms. — 5me Division du Programme.

a) Zahl der Zöglinge für die verschiedenen Theile der Anstalt.

a) *Nombre des élèves des différentes divisions de l'établissement.*

In den vier untern Klassen. — *Dans les quatre classes inférieures.*

	VIII.	VII.	VI.	V.	TOTAL.
1tes Halbj. - 1er *Sem*	36	25	24	16	101
2tes Halbj. - 2me *Sem*	37	23	23	15	98

In den vier obern Classen. — *Dans les quatre classes supérieures.*

		IV.	III.	II.	I.	TOTAL.	
1tes Halbj. — 1er *Sem.*	Gymnasiasten. Gymnase.	15 *	16	5	3	39	55
	Realisten. Cours industriel	9	1	5	1	16	
2tes Halbj. — 2me *Sem.*	Gymnasiasten. Gymnase.	15	16	5	3	39	53
	Realisten. Cours industriel	8	//	5	1	14	

TOTAL . . . . . { 1tes Halbj. — 1er *Sem.* . . . . 156.
2tes Halbj. — 2e *Sem* . . . . 151.

Vergleichende Uebersicht der Frequenz in früheren Jahren.

Nombre comparatif des dernières années.

Schuljahr. Année scolaire.	Frequenz. Nombre des élèves.	Schuljahr. Année scolaire.	Frequenz. Nombre des élèves.
1824—1825	422	1830—1831	185
1825—1826	400	1831—1832	155
1826—1827	348	1832—1833	176
1827—1828	316	1833—1834	222
1828—1829	341	1834—1835	252
1829—1830	314	1835—1836	194

Alter der Zöglinge in den verschiedenen Classen.

Age des élèves des différentes classes.

Geburts-jahr.	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	Lebensjahre.	Gesammt-zahl.
1810			1	1					im 28ten	2
1815		1		1					— 23ten	2
1816	1								— 22ten	1
1817		1	1						— 21ten	2
1818	1		2					1	— 20ten	4
1819	1	4	5	1	1	1			— 19ten	13
1820		3	4	4	1				— 18ten	12
1821	1	1	1	4	3	2			— 17ten	12
1822			2	5	7	8	3	5	— 16ten	30
1823				7	3	5	11	8	— 15ten	34
1824						5	5	6	— 14ten	16
1825						2	3	12	— 13ten	17
1826							1	1	— 12ten	2
1827								4	— 11ten	4

Namen der abgegangenen Zöglinge. — *Noms des élèves qui ont quitté l'établissement.*

Von den 155 Zöglingen, die im vorigen Jahre das Athenäum besuchten, sind ausgetreten:

A) Aus der Gelehrtenschule,

Nach beendigtem 8jährigen Cursus und bestandener Maturitäts-Prüfung:

Aschmann, Eduard, und Majerus, Franz, von Luxemburg:

Ohne Abiturienten-Examen:

Worre, Johann, von Luxemburg.

Aus IIa, ohne die Ia besucht zu haben, a) vermittelst nachgesuchter Dispensation:

De la Fontaine, Leo, von Luxemburg.

Des 155 élèves qui ont fréquenté l'athénée l'année dernière, sont partis:

A) *Du gymnase*,

Après avoir achevé le cours octennal et avoir subi l'examen de maturité:

Aschmann, Édouard, et *Majerus*, François, de Luxembourg.

Sans examen de départ:

Worré, Jean, de Luxembourg.

De la IIde sans avoir fréquenté la Ire, *a)* moyennant dispense:

De la Fontaine, Léon, de Luxembourg.

b) Ohne Dispensation:

Cavet, J. B., von Tavigny; Glaesener, Michel, von Berg; Hamer, Joseph, von Buret; Warlomont, Evarist, von St. Hubert; Levy, Benjamin, von Metz.

Aus IIIa.

Meyer, Joh., von Luxemburg, und Schroeder, Philipp, von Everlingen.

Aus IVa.

Schanus, August, von Vaels; Schwebach, Mathias, von Platen, und Wolff, Karl, von Luxemburg.

Aus Va.

Arnould, Alex., von Bürmeringen; Augustin, Hippolyt, von Remich; Kuborn, Jakob, von Luxemburg.

Aus VIa

Coster, Jos., von Diekirch; Wathier, Heinrich, von Luxemburg.

Aus VIIa.

Chapelle, Alphons, von Eisenborn, und Andre, Otto, von Vianden; Eichhorn, Eduard, von Wormeldingen; Textor, Andreas, von Remich, und Merl, Peter, von Luxemburg.

B) Aus der Realschule.

Aus IIIa.

Beltz, Michel, von Waldbous; Coster, Wenceslaus, von Ettelbrück; Dutreux, Johann-Franz, von Luxemburg; Gengler, Wilhelm, von Ettelbrück; Richard, Franz, von Arlon; Servais, Heinrich, von Luxemburg; Schaefer, Ferdinand, von Luxemburg; Mongenast, Wilhelm, von Ettelbrück.

Aus IVa.

De Musiel, Lorenz, von Thorn; Knepper, Franz, von Peppingen; Linard, Edmund, von Ixelles; Röser, Anton, von Bech.

Aus Va sind abgegangen als Aspiranten der Realschule, wie das Reglement selbige neugestaltet hat:

Crocius, August, von Remich; Derulle, Jos., von Houdremont; Ferron, Johann Bapt., von Luxemburg; Grandhury, Karl, von Nancy; Griblot, Anton, von Luxemburg; Heldenstein, Franz, von Luxemburg; Imbert, Hippolyt, von Bouillon, Kerschenmeyer, Ludw., von Ixelles;

b) Sans dispense:

Cavet, J. B., de Tavigny; *Glæsener*, Michel, de Berg; *Hamer*, Joseph, de Buret; *Warlomont*, Évariste, de St. Hubert; *Levy*, Benjamin, de Metz.

De la IIIme classe:

Meyer, Jean, de Luxembourg, et *Schrœder*, Philippe, d'Everlange.

De la IVme.

Schanus, Auguste, de Vaels; *Schwebach*, Mathias, de Platen, et *Wolff*, Charles, de Luxembourg.

De la Vme.

Arnould, Alexandre, de Bürmerange; *Augustin*, Hippolyte, de Remich; *Kuborn*, Jaques, de Luxembourg.

De la VIme.

Coster, Joseph, de Diekirch; *Wathier*, Henri, de Luxembourg.

De la VIIme.

Chapelle, Alphonse, d'Eisenborn, et *André*, Othon, de Vianden; *Eichhorn*, Édouard, de Wormeldange; *Textor*, André, de Remich; *Merl*, Pierre, de Luxembourg.

B) *Du cours industriel et commercial.*

De la IIIme classe.

Beltz, Michel, de Waldbous; *Coster*, Wenceslas, d'Ettelbruck, *Dutreux*, Jean-François, de Luxembourg; *Gengler*, Guillaume, d'Ettelbruck; *Richard*, François, d'Arlon; *Servais*, Henri, de Luxembourg; *Schæfer*, Ferdinand, de Luxembourg; *Mongenast*, Guillaume, d'Ettelbruck.

De la IVme.

De Musiel, Laurent, de Thorn; *Knepper*, François, de Peppange; *Linard*, Edmond, d'Ixelles; *Röser*, Antoine, de Bech.

Sont sortis de la Vme classe, en qualité d'aspirans au susdit cours industriel, tel que le nouveau Réglement l'a organisé:

Crocius, Auguste, de Remich; *Derulle*, Joseph, de Houdremont; *Ferron*, Jean-Baptiste, de Luxembourg; *Grandhury*, Charles, de Nancy; *Griblot*, Antoine, de Luxembourg; *Heldenstein*, François, de Luxembourg; *Imbert*, Hippol., de Bouillon; *Kerschenmeyer*,

Nennig, Ludwig, von Buchholtz; Rinck, Julius, von Nancy; Schmit, Herrmann, von Illmenau.

Die Gesammtzahl der abgegangenen Zöglinge, nach Abzug der Abiturienten, beläuft sich daher auf 45. Unter ihnen befinden sich 22, die, wegen Mangel an Fortschritten nicht in eine höhere Klasse promovirt werden konnten.

Im Laufe des Schuljahres 1837—1838 sind abgegangen:

Lamort, Karl, von Luxemburg v; Bosseler, Johann-Peter, von Bettingen vii; Bree, Rudolph, von Luxemburg vi; Paquet, Karl, von Luxemburg vi; Lippmann, Lucian, von Luxemburg vii; Bree, Ludw., von Luxemburg viii; Wittenauer, J. B., von Luxemburg viii. Aus der Realschule: IVa Michel, Peter, vom Limpersberg; IIIa Ritter, Friedrich, von Grevenmacher.

Louis, d'Ixelles; *Nennig*, Louis, de Buchholtz; *Rinck*, Jules, de Nancy; *Schmit*, Hermann, d'Ilmenau.

Le nombre total des élèves qui ont quitté l'établissement, en décomptant ceux, qui ont fait leur examen de départ, se monte à 45, parmi lesquels se trouvent 22 élèves, qui, faute de progrès suffisans, n'ont pas pu obtenir de l'avancement dans une classe supérieure.

Sont partis dans le courant de l'année scolaire 1837-1838:

Lamort, Charles, de Luxembourg v; *Bosseler*, Jean-Pierre, de Bettingen vii; *Brée*, Rudolph, de Luxembourg vi; *Paquet*, Charles, de Luxembourg vi; *Lippmann*, Lucien, de Luxembourg vii; *Brée*, Louis, de Luxembourg viii; *Wittenauer*, J. B., de Luxembourg viii. Du cours industriel: IVme *Michel*, Pierre, du Limpersberg; IIIme *Ritter*, Fréderic, de Grewenmacher.

Abstufungen der Censur.

1. Vorzüglich.
2. Sehr genügend.
3. Genügend.
4. Mittelmäßig.
5. Ungenügend.
6. Schlecht.
7. Sehr schlecht.
8. Null.

Valeur des chiffres employés dans les tableaux suivans.

1. Eminent.
2. Très-satisfaisant.
3. Satisfaisant.
4. Passable.
5. Insuffisant.
6. Mal.
7. Très-mal.
8. Nul.

Verzeichniß der Zöglinge, welche wegen ihrer Fortschritte in den verschiedenen Lehrzweigen die höchsten Censur-Nummern erhalten haben.

NOMS des Élèves qui, à raison de leur progrès dans les différentes branches de l'enseignement, ont obtenu les premiers Numéros dans les notes trimestrielles.

Namen und Geburtsort. — NOMS ET LIEU DE NAISSANCE.	Rangordnung. — Place.	Sprachunterricht. LANGUES. Latein. — Latin.	Griechisch. — Grec.	Deutsch. — Allemand.	Französisch. — Français.	Wissenschaftlicher Unterricht. SCIENCES. Religion. — Religion.	Geschichte u. Geographie. Histoire et Géographie.	Mathematik. — Mathém.	Physik. — Physique.	Hodegetik. — Hodégétique.	Philosophie. — Philosoph.	Aesthetik. — Esthétique.	Astronomie. — Astronom.	Griech. u. Röm. Alterth. Antiq. Grecques et Rom.
Ire CLASSE.														
Niederprüm, Nicolas, de Luxembourg.	1er	1	1	2	2	"	2	2	"	1	1	2	2	2
Simonis, Charles, de Luxembourg . .	2e	2	2	3	2	"	2	2	"	1	1	3	2	2
Wittenauer, Georges, de Luxembourg.	2e	2	2	3	2	"	2	2	"	1	1	3	2	2
IIme CLASSE.														
Schmit, Nicolas, de Luxembourg. . . .	1er	1	1	2	2	2	3	1	2					
Feyden, Jean-Nicolas, de Luxembourg.	2e	1	2	2	2	2	2	4	4					
Michel, Mathias, de Luxembourg . .	2e	2	2	2	2	3	3	2	3					
IIIme CLASSE.														
Jonas, Michel, de Luxembourg . . .	1er	3	2	3	3	1	2	1	2					
Martha, Nicolas, de ibid. . . .	1er	3	1	2	3	3	2	1	2					
Ingeln, Louis, de ibid. . . .	2e	3	1	2	3	2	2	2	3					
Fisch, Ferdinand, de Mersch	3e	3	3	2	3	3	2	1	2					
Schorn, Guillaume, de Grevenmacher. .	4e	3	2	2	3	2	2	3	3					
Lentz, Michel, de Luxembourg. . . .	5e	3	3	3	3	4	3	2	4					
Theato, J. Pierre, de ibid	5e	3	3	2	3	4	3	3	4					
Eydt, Aloyse, de Neumühlen.	6e	3	3	3	3	4	3	3	4					
IVme CLASSE.														
Grimberger, François, de Luxembourg.	1er	1	1	1	1	1	1	2	3					
Neumann, Jean-Bapt. de ibid. . .	2e	2	2	1	2	1	2	2	1					
Biver, Hector, d'Echternach	3e	2	2	2	2	3	2	2	1					
Sivering, Henri-Joseph, de Namur . .	4e	2	3	2	2	3	3	1	1					
De Roebé, Victor, de Sarrebrück. .	5e	2	2	3	2	2	3	2	4					
Schumacher, Jean-Nicolas, de Mersch.	6e	3	3	2	3	2	2	3	2					
Huberty, Lothaire, de Luxembourg. .	7e	2	2	2	2	4	3	2	4					
Pondrom, Bernard, de Hosingen. . .	8e	3	4	3	2	2	2	3	3					
Kertzmann, Henri, de Luxembourg .	9e	3	3	2	3	4	2	3	4					

Namen und Geburtsort. — NOMS ET LIEU DE NAISSANCE.	Rangordnung. — Place.	Sprachunterricht. — LANGUES.				Wissenschaftl. Unterricht. — SCIENCES.				Calligraphie. — Calligraphie.
		Latein — Latin.	Griechisch. — Grec.	Deutsch. — Allemand.	Französisch. — Français.	Religion. — Religion.	Geschichte u. Geographie. Histoire et Géographie.	Mathematik. — Mathém.	Naturgeschichte. Histoire naturelle.	
Vme CLASSE.										
Grafé, Jean, de Luxembourg	1er	1	1	1	1	1	2	1	2	
Timmermanns, Pierre-Joseph, de Luxembourg	2^e	1	1	1	1	1	2	1	3	
Wolff, Henri, de Clervaux	3^e	2	1	2	2	2	1	1	1	
Brasseur, Hubert, d'Esch-sur-l'Alzette	4^e	3	1	2	2	3	2	2	1	
Huberty, Jean, de Niederanwen	4^e	2	2	2	2	3	2	1	2	
Pemmers, Antoine, de Dahl	5^e	2	2	3	2	2	2	2	2	
Villiot, Ferdinand, d'Echternach	6^e	2	2	3	2	3	2	2	2	
Reuland, Pierre-Henri, de Prüm	7^e	3	2	2	3	2	3	3	2	
Julia, Grégoire, d'Arlon	8^e	2	3	3	1	3	3	3	4	
Leibfried, Guillaume, de Trèves	8^e	3	3	2	3	3	2	3	3	
Joachim, Pierre-Dominique, de Luxembourg	9^e	2	3	3	3	3	3	3	3	
VIme CLASSE.										
Heuertz, Nicolas, de Contern	1er	2	1	2	2	2	2	2	4	
Brandenbourg, Pierre, d'Eich	2^e	2	2	2	2	3	3	2	2	
Scharff, Bernard, de Luxembourg	2^e	3	2	2	2	2	3	2	2	
Biver, Prosper, de ibid.	3^e	3	3	2	2	3	2	2	2	
Mullendorff, Victor, de ibid.	3^e	3	3	2	3	2	3	1	2	
Ferron, Jean-Baptiste, de ibid.	4^e	3	2	3	2	3	3	2	2	
Briesse, Guillaume, de ibid.	5^e	2	2	2	2	3	3	4	4	
Schneider, Nicolas, de Cologne	5^e	3	2	2	2	3	3	3	4	
Servais, Louis, de Luxembourg	5^e	3	3	3	3	2	3	3	2	
Trausch, Valentin, de Dalheim	5^e	3	3	3	3	3	2	2	3	
Weber, Jean-Baptiste, de Luxembourg	5^e	4	4	3	3	2	2	2	2	
Wolff, Auguste, de ibid.	5^e	3	4	3	3	2	2	2	3	
Fischer, Jean-Pierre, de Cessingen	6^e	3	3	4	3	3	3	3	3	
VIIme CLASSE.										
Bettinger, J. P. de Neuerbourg	1er	1	»	2	2	1	1	1	1	2
Ulveling, Georges, de Luxembourg	1er	1	»	2	2	1	1	1	1	2
Schaak, J. P. de ibid.	2^e	2	»	3	2	3	1	2	1	2
Reuter, Henri, de ibid.	3^e	2	»	2	2	4	1	2	2	2
Faulbecker, Jean, de ibid.	4^e	2	»	3	2	3	3	2	2	3
Majerus, Alphonse, de ibid.	5^e	2	»	3	2	3	4	3	2	3
Schæfer, Antoine, de ibid.	5^e	3	»	3	2	3	4	1	3	3
Kauder, Philippe, de Niederanwen	6^e	2	»	3	3	3	3	3	3	3
Kertzmann, Jean, de Luxembourg	6^e	3	»	3	3	4	4	2	2	2
Müllendorff, Mathieu de ibid.	7^e	3	»	3	2	4	4	3	3	3
Reuter, Jacques, de ibid.	7^e	3	»	3	2	4	4	3	3	3

Namen und Geburtsort. — NOMS ET LIEU DE NAISSANCE.	Rangordnung. — Place.	Sprachunterricht. LANGUES. Latein. — Latin.	Griechisch. — Grec.	Deutsch. — Allemand.	Französisch. — Français.	Wissenschaftl. Unterricht. SCIENCES. Religion. — Religion.	Geographie u. Geschichte. Histoire et Géographie.	Mathematik. — Mathém.	Naturgeschichte. Histoire naturelle.	Calligraphie. — Calligraphie.
VIIIme CLASSE.										
Wawer, Frédéric, d'Ehnen	1er	2	»	3	2	2	2	3	2	2
Hilger, Joseph, de Grevenmacher	2e	2	»	3	2	2	3	3	2	3
Würth, Xavier, de Luxembourg.	3e	2	»	3	2	3	3	3	2	3
Klein, Pierre, de ibid.	3e	2	»	3	2	3	3	3	2	3
Eydt, Georges, de ibid.	3e	2	»	3	2	3	3	3	2	3
Erpelding, Nicolas, de Betzdorff	3e	2	»	3	3	3	3	3	2	2
Kerschenmeyer, J. P., de Dampicourt.	4e	2	»	3	2	4	3	3	2	2
Olinger, Mathias, de Luxembourg.	5e	2	»	3	2	4	4	3	2	2
Ernst, Hubert, de ibid.	5e	2	»	3	3	3	4	4	2	1
Marfurth, Henri-Jodoc, ibid.	6e	2	»	3	3	3	4	3	2	3
Feyder, Otton-Jules, de Holzthum.	7e	3	»	3	4	2	3	4	2	3
Mersch, Mathias, de Luxembourg.	7e	2	»	3	3	3	4	4	3	2
Hertert, Mathias, d'Eich.	8e	3	»	3	3	4	3	4	2	3

Realschule — *Cours industriel et commercial.*

Namen der Schüler. — NOMS DES ÉLÈVES.	Classe. — Classe.	Rangordnung. — Place.	Sprachunterricht. LANGUES. Deutsch. — Allemand.	Französisch. — Français.	Englisch. — Anglais.	Wissenschaftlicher Unterricht. SCIENCES. Religion. — Religion.	Geschichte. — Histoire.	Mathematik. — Mathém.	Spez. Curs. der Mathem. Cours spécial de Mathém.	Physik. — Physique.	Chemie. — Chimie.	Buchhaltung. — Tenue des Livres.
D'Olimart, Gustave, de Bettendorff.	I.	1er	1	2	2	»	2	1	1	»	1	»
Reuter, François, de Luxembourg.	II.	1er	4	2	3	3	3	1	1	1	"	»
Graff, Alphonse, de Luxembourg.	II.	2e	3	2	4	4	3	1	1	1	"	»
Lamort, Léon, de ibid.	II.	3e	3	2	3	4	3	2	2	1	"	»
Huss, Lucas, de ibid.	IV.	1er	3	3	3	3	3	1	1	1	"	1
Lessel, Gustave, de Grevenmacher.	IV.	2e	3	3	3	3	3	2	2	2	"	1
Mouris, Pierre, de Luxembourg.	IV.	3e	3	3	3	3	3	2	2	3	"	2

6te Abtheilung des Programms. — 6me Division du Programme.

Angabe von Tag und Stunde für die öffentliche Prüfung der Klassen.

Indication du jour et de l'heure de l'examen public pour chaque classe.

Die Prüfungen der obern und untern Classen finden gleichzeitig in 2 verschiedenen Lokalen statt.

L'examen des classes supérieures a lieu simultanément avec celui des classes inférieures, mais dans des locaux séparés.

Montag	20	August,	morgens 9 Uhr. .	Saal	№ 11.	IV. Klasse.	Saal	№ 12.	VIII. Klasse.
Lundi	20	août,	à 9 heures du matin .	Salle	№ 11.	IVme classe.	Salle	№ 12.	VIIIme classe.
id.	id.	id.	3 Uhr des Nachmitt.	ibid.	—	III. Klasse.	ibid.	—	VII. Klasse.
id.	id.	id.	3 heures de relevée .	ibid.	—	IIIme classe.	ibid.	—	VIIme classe.
Dienstag	21	id.	morgens 9 Uhr . . .	ibid.	—	II. Klasse .	ibid.	—	VI. Klasse.
Mardi	21	id.	à 9 heures du matin .	ibid.	—	IIme classe .	ibid.	—	VIme classe.
id.	id.	id.	3 Uhr des Nachmitt.	ibid.	—	I. Classe . .	ibid.	—	V. Klasse.
id.	id.	id.	3 heures de relevée . .	ibid.	—	Ire classe . .	ibid.	—	Vme classe.
Mittwoch	22	id.	morgens 9 Uhr				ibid.	—	Spezial-Cursus der Realisten.
Mercredi	22	id.	à 9 heures du matin				ibid.	—	Cours spéc. de l'école industr.
id	id.		5 Uhr des Nachmittags Turnübungen im Hofe.						
id.	id.		5 heures de relevée exercices gymnastiques dans la cour.						

7te Abtheilung des Programms. — 7me Division du Programme.

Redefeyerlichkeit zum Schluße des Schuljahres. — *Clôture de l'année scolaire.*

Am 23ten August wird um 8 Uhr des Morgens die Danksagunsmesse von den Studenten gesungen werden.

Um drei Uhr des Nachmittags findet die Schlußfeierlichkeit statt, zu welcher sämmtliche Beamten, Eltern der Zöglinge und Gönner des öffentlichen Unterrichtes eingeladen sind. Eintritts-Karten werden nicht ausgetheilt.

Das Musik-Chor der Studenten wird die Feierlichkeit mit einer ouverture von Jos. Küffner eröffnen. Hierauf folgen: 1) die Deklamations-Uebungen der vier untern Klassen in deutscher und französischer Sprache.

2) Eine vierstimmige deutsche Ode an die Musen, von der 1sten Abtheilung der Gesangschule gesungen. (Die Worte vom Abiturient Wittenauer.)

Einige Schüler der obern Klassen werden die von ihnen selbst verfertigten Aufsätze in nachstehender Reihenfolge vortragen:

Le 23 août à 8 heures du matin les élèves chanteront la messe suivie d'un *Te Deum* en action de grâces.

A 3 heures de relevée, l'année scolaire sera close par une solennité, à laquelle sont invités les fonctionnaires publics, les parens des élèves et tous les amis de l'instruction publique. On ne distribuera pas de cartes d'invitation.

La société philarmonique des élèves exécutera d'abord une ouverture de Jos. Küffner, qui sera suivie

1° Des exercices de déclamation des élèves des classes inférieures, en langue française et allemande.

2° D'une ode aux muses, en langue allemande, composée par *Wittenauer*, Georges, élève de Ire et chantée à 4 voix par la division supérieure de l'école de chant.

Quelques élèves des classes supérieures liront ensuite les pièces, qu'ils ont composées, dans l'ordre suivant:

a) Graff, Alphons, aus Luxemburg, Realist in 2da: » Der bettelnde Belisar « in französischen Versen.

b) Feyden, J. Nikolas, aus Luxemburg, Gymnasiast in 2da: „ Die den Denkmälern der Vorzeit gebührende Achtung " in lateinischer Prosa; und „ Die Ruinen des Mansfelder Schlosses in Clausen " in deutschen asklepiadischen Strophen.

c) Schmit, Nikolas, aus Luxemburg, Gymnasiast in 2da: » Die méditation sur Napoléon von Lamartine " in lateinischen saphischen Strophen; und in deutschen asklepiadischen Versen: „ Ein Jüngling am Grabe seines Freundes. «

Vierstimmiger Gesang: Das Gebet (aus d. St. von Portici).

Die Abiturienten Wittenauer, Georg, u. Simonis, Karl, beide aus Luxemburg, werden, jener in französischen, dieser in deutschen Versen, von der Anstalt Abschied nehmen.

Schlußrede des Studien-Direktors in deutscher Sprache.

Chorgesang von Arndt: „ Was ist des Deutschen Vaterland? " mit Musik begleitet.

Hierauf werden die Zöglinge nach Klassen und in der durch die Censur bedingten Rangordnung, von den respectiven Klassenlehrern ausgerufen.

Rondo von Küffner.

a) *Graff*, Alphonse, de Luxembourg, élève de la 2e classe du cours industriel: » Bélisaire demandant l'aumône « en vers français.

b) *Feyden*, J. Nicolas, de Luxembourg, élève de la 2de classe gymnasiale: » Le respect qui est dû aux monumens de l'antiquité « discours latin. Puis: » Les ruines du château de Mansfeld à Clausen « en vers asclépiades allemands.

c) *Schmit*, Nicolas, de Luxembourg, élève de la 2e classe gymnasiale: » Méditation sur Napoléon par Lamartine « imitation latine en vers saphiques et adoniques. Puis en vers asclépiades allemands: » Le jeune homme devant le tombeau de son ami. «

Quatuor: » La prière. « (Muette de Portici.)

Wittenauer, Georges, et *Simonis*, Charles, de Luxembourg, élèves de la 1re classe, ayant fait leur examen de départ, prononceront leurs adieux à l'athénée, l'un en vers français, l'autre en vers allemands.

Discours de clôture du directeur des études, en langue allemande.

En chœur: » La patrie « par Arndt, avec accompagnement de musique.

MM. les Régents proclameront par ordre de classes les élèves, qui à raison de leurs progrès dans les différentes branches de l'enseignement ont obtenu les premiers nos dans les notes trimestrielles

Rondo de Küffner.

8te Abtheilung des Programms. — 8me Division du Programme.

Meldung zur Aufnahme im neuen Schuljahr. — *Présentation des demandes d'admission.*

Aufnahme nachsuchende Zöglinge haben sich am Sonnabend, dem 6ten Oktober, zwischen 9 und 12 Uhr des Morgens oder 3 und 5 Uhr des Nachmittags, am Athenäum beim Studiendirektor zu melden, welchem sie das, von ihren frühern Lehrern ihnen ausgestellte, Zeugniß über Fähigkeit und sittliches Betragen, wie auch ihren Geburtsschein vorlegen müssen. Zöglinge unter zehn Jahren werden nicht zugelassen.

Die, ihre Aufnahme bedingende, mündliche und schriftliche Prüfung wird am 8 Oktober morgens 8 Uhr statt finden. Am selbigen Tage müssen sämmtliche Zöglinge ihren Aufnahmeschein beim Studien-Direktor abgeholt und die halbjährlichen Schulgebühren (10 Gulden) an die Kasse entrichtet haben.

Les élèves demandant l'admission doivent se présenter samedi 6 octobre 1838, entre 9 heures et midi ou entre 3 et 5 heures de relevée, au bureau du directeur des études, à l'athénée, et être munis des certificats de capacité et de bonne conduite délivrés par leurs instituteurs précédens, ainsi que de l'extrait de leur acte de naissance. Les élèves ne sont pas admis au-dessous de 10 ans.

L'examen oral et par écrit qui décidera de l'admission, aura lieu le 8 octobre à 8 heures du matin. Le même jour tous les élèves recevront leur billet d'admission du directeur des études, et paieront à la caisse de l'athénée leur rétribution semestrielle de 10 florins.

Des andern Tages, um 8 Uhr des Morgens, werden alle Lehrcurse in Thätigkeit treten.

Nach dieser Frist kann, ohne eine, vom Studien-Direktor bei der Regierungs-Commission nachgesuchte, Dispensation keine Aufnahme mehr statt finden.

Anm. Im verflossenen Schuljahr wurden ausnahmsweise (Programm von 1837, Seite 44) zwei Schüler, der eine in III, der andere in IV aufgenommen. Dieser kam aus einem benachbarten deutschen Gymnasium, und war in den übrigen Lehrgegenständen zwar hinlänglich befähigt, aber der französischen Sprache nicht mächtig genug, um mit Erfolg die wissenschaftlichen Cursen zu besuchen, welche ausschließlich in französischer Sprache vorgetragen werden; jener kam aus einer rein französischen Anstalt, und verstand nicht deutsch genug, um dem sprachlichen Lehrgang der Klasse gleichen Schrittes mit den Inländern zu folgen.

Der auf die Bedürfnisse des Landes berechnete Lehrplan des Luxemburgischen Athenäums ist so entworfen, daß Zöglinge, die von der untersten (8ten Klasse) an ihre Studien an demselben antreten, sie mögen aus dem deutschen oder wallonischen Landestheile sein, in beiden Sprachen eine gleiche Fertigkeit erwerben.

Wenn aber Wallonen, ohne die nöthigen Vorkenntnisse im Deutschen, oder Deutsche, ohne die nöthigen Vorkenntnisse im Französischen erworben zu haben, mit Uebergehung des Progymnasial-Unterrichtes, in eine der obern Klassen des Athenäums Aufnahme verlangen, so fällt wohl die Schuld nicht auf die Anstalt, daß ein solches Gesuch nicht gestattet werden kann, indem das Athenäum seine organische Gliederung nicht, um Einzelnen zu willfahren, aufgeben kann.

Le lendemain à 8 heures du matin tous les cours entreront en activité.

Après cette époque, aucun élève ne pourra plus être admis, à moins d'obtenir une autorisation spéciale de l'autorité supérieure par l'entremise du directeur des études.

Observ. Au commencement de l'année scolaire qui vient de s'écouler, deux élèves ont été exceptionnellement admis l'un en 3me, l'autre en 4me (voir le programme de 1837-1838, page 44). Ce dernier sorti d'un gymnase allemand, possédait les connaissances nécessaires dans les autres branches de l'enseignement, mais il ne connaissait pas assez bien la langue française, pour pouvoir suivre les cours des sciences, qui sont exclusivement donnés en langue française; l'autre, sortant d'un établissement français, ne comprenait pas assez bien l'allemand pour suivre avec les élèves indigènes les cours des langues donnés en allemand.

Le plan d'études de l'athénée est calculé sur les besoins du pays. Il est conçu de manière à ce que tout élève, qu'il vienne de la partie allemande ou de la partie vallonne du grand-Duché, acquière une facilité égale dans les deux langues du pays, pourvu qu'il commence ses études par la 8me, la classe inférieure de l'établissement.

Mais s'il se présente, pour être admis dans une des classes *supérieures*, des vallons qui ne connaissent pas la langue allemande, ou des élèves allemands peu versés dans la langue française, pour avoir fait leurs études progymnasiales, les uns dans un collége exclusivement allemand, les autres dans un établissement exclusivement français, la non-admissibilité de tels élèves aux cours supérieurs est une conséquence de leurs antécédens. L'athénée ne peut pas changer son organisation pour ces cas exceptionnels.

3te Abtheilung des Programms. *) — 3me Division du Programme.

Angabe der Lehrgegenstände des Schuljahres 1838 — 1839.

Indication des objets d'enseignement de l'année scolaire 1838—1839.

*) Voyez page 54 NB.

Allgemeiner Lehrplan des Athenäums. — *Plan général des études de l'athénée.*

Verbindliche Lehrfächer. — OBJETS D'ENSEIGNEMENT OBLIGATOIRES.	Die vier unteren Classen. — LES 4 CLASSES INFÉRIEURES.				Die vier obern Classen. — LES QUATRE CLASSES SUPÉRIEURES. Gelehrtenschule. GYMNASE.				Realschule. COURS INDUSTR. ET COMMERC.			
	VIII.	VII.	VI.	V.	IV.	III.	II.	I.	IV.	III.	II.	I.
Religion. Religion	2	2	2	1	1	1	1	»	1	1	1	″
Lateinische Sp. Langue latine.	5	5	8	9	10	10	10	6	»	»	»	″
Griechische Sprache Langue grecque.	»	»	4	4	5	5	5	3	»	»	»	″
Deutsche Sprache Langue allemande.	5	5	3	3	3	3	3	2	3	3	3	2
Französische Sprache Langue française	5	5	3	3	3	3	3	2	3	3	3	2
Geschichte und Geographie. Histoire et Géographie	4	4	3	3	3	3	3	2	3	3	3	2
Mathematik. Mathématiques.	5	5	5	5	3	3	5	3	3	3	5	3
Naturgeschichte. Hist. naturelle.	2	2	2	2	»	»	»	»	»	»	»	″
Calligraphie. Calligraphie	2	2	»	»	»	»	»	»	»	»	»	″
Physik. Physique	»	»	»	»	2	2	»	»	2	2	»	″
Astronomie. Astronomie	»	»	»	»	»	»	»	2	»	»	»	″
Philosophie. Philosophie	»	»	»	»	»	»	»	4	»	»	»	″
Aesthetik. Esthétique	»	»	»	»	»	»	»	2	»	»	»	″
Hodegetische Encyclopädie. Encyclopédie des Sciences	»	»	»	»	»	»	»	2	»	»	»	″
Römische u. Griech. Alterth. Antiquités grecques et rom.	»	»	»	»	»	»	»	2	»	»	»	″
Special-Cursus der Mathem. Cours spécial de Mathématiques.	»	»	»	»	»	»	»	»	2	2	2	2
Englische Spr. Langue anglaise.	»	»	»	»	»	»	»	»	2	2	2	2
Buchhaltung. Tenue des livres.	»	»	»	»	»	»	»	»	2	2	»	»
Chemie. Chimie.	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	5	5
Special-Cursus der Chemie Cours spécial de Chimie.	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3
Gesammtzahl der verb. Lehrst. TOTAL des leçons obligatoires.	30	30	30	30	30	30	30	30	21	21	24	21

Nicht verbindliche Lehrgegenstände und Uebungen, mit Angabe der Classen, in denen selbige zugänglich sind, und der wöchentlichen Stunden.

Objets d'enseignement et exercices non obligatoires, avec indication des classes, dans lesquelles ils sont accessibles et du nombre des heures.

	VIII.	VII.	VI.	V.	IV.	III.	II.	I.	IV.	III.	II.	I.
Engl. Spr. (Spez. Curs. f. Gymn. Lang. angl. (cours spéc. p. le gymnase)	»	»	»	»	1	1	1	1	″	″	″	″
Holländ. Spr. Langue holland.	»	»	»	»	1	1	1	1	1	1	2	2
Hebräische Spr. Langue hébr.	»	»	»	»	»	»	2	2	″	»	″	»
Hand- und Linearzeichnung. Dessin linéaire et figuratif	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Gesang. Chant	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Gymnastik Gymnastique	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
Chemie. Chimie.	»	»	»	»	»	″	5	5				
Astronomie. Astronomie	»	»	»	»	»	″	″	″	″	»	»	2
Encyclopädie. Aesthetik. Encyclopédie et Esthétique.	»	»	»	»	»	″	″	″	″	»	»	4
Philosophie. Philosophie	»	»	»	»	»	″	″	″	″	»	»	4

VIII. Klasse. — Klassenlehrer Hr Clausener.

Religion. 2 St. — 1stes und 2tes Halbj. Catechismus der christlich-katholischen Religion für die Volksschulen Bayern's, und Schmit's biblische Geschichte. Hr Frieden.

Lateinische Sprache. 5 St.

a) Grammatik. 3 St. — 1stes Halbj. 1 St. Die ersten Regeln der Etymologie. 2 St. Deklination der Substantiva. — 2tes Halbj. 1 St. Die ersten Regeln der Syntax. 2 St. Deklination der Adjektiva und Pronomina. Gradus comparat. Zumpt's lateinische Grammatik. 8te Ausg. 1837. Hr Ramur.

b) Uebersetzungen. 2 St. — 1stes und 2tes Halbj. Litzinger's Beispiele zum Uebersetzen aus dem und in das Latein zur Einübung der Formenlehre. 1ster Cursus. 2te Auflage. 1831. Hr Ramur.

Französische Sprache. 5 St.

a) Grammatik. 2 St. — 1stes Halbj. Etymologie. — 2tes Halbj. Syntax. Praktische französische Grammatik von Caspar Hirzel, 10te Ausg. von Conrad Orell. Aarau 1836. Hr Wolff.

b) Uebersetzungen 3 St. — 1stes und 2tes Halbj. Neues französisches Lesebuch von Caspar Hirzel, vervollständigt von Conrad Orell. 4te Auflage. Aarau. 1836. 1ster Theil. Hr Wolff.

Deutsche Sprache. 5 St.

a) Grammatik. 2 St. — In beiden Halbj. Stammer's Lese- und Sprachbuch. Hr Clausener.

b) Lesebuch. 3 St. — 1stes Halbj. Erklärung leichter prosaischer Aufsätze, und Deklamiren auswendig gelernter Stücke. — 2tes Halbj. Erklärung leichter Gedichte und Uebersetzungen. Stammer's 2tes und 3tes Lesebuch. Hr Clausener.

Geographie und Geschichte. 4 S.

a) Geographie. 2 St. — 1stes Halbjahr. Die unentbehrlichsten Elementarbegriffe der physischen und mathematischen Geographie. Uebersicht der Hauptgebirgsketten, Stromgebiete und Meere von Europa. — 2tes Halbj. Die Hauptländer Europa's, je näher um so specieller, je entfernter um so allgemeiner. Handbuch der Geographie von Clomes. 1827. Hr Clomes.

b) Geschichte. 2 St. — 1stes und 2tes Halbj. Die wichtigsten Begebenheiten und einflußreichsten Männer aus der allgemeinen Weltgeschichte. Weltgeschichte für die katholische Jugend, von Annegarn, in einen vollständigen Auszug gebracht für Schulen vom Verfasser selbst. Münster 1836. Hr Clomes.

Mathematik. 5 St.

1stes Halbj. Die vier Species in benannten und unbenannten Zahlen. — 2tes Halbj. Anfang der Lehre von gemeinen Brüchen. Arithmetik von Noel, übersetzt von Maeyß. Hr Joachim.

Naturgeschichte. 2 St.

1stes Halbj. Anfangsgründe der Botanik. — 2tes Halbj. Anfangsgründe der Zoologie nach Annegarn's Naturgeschichte aus dem religiösen Standpunkt für die Jugend. 1837. Hr Trausch.

Calligraphie. 2 St. in beiden Halbj. Hr Alesch.

VIII. CLASSE. — Régent Mr *Clausener.*

Religion. 2 h. — 1er et 2d *Semestre.* Catéchisme de la religion catholique à l'usage des écoles de la Bavière; histoire biblique par Schmit. Mr *Frieden.*

Langue latine. 5 h.

a) *Grammaire.* 3 h. — 1er *Semestre.* 1 h. Les premières règles de l'étymologie. 2 h. Déclinaison des subst. 2d *Semestre.* 1 h. Les premières règles de la syntaxe. 2 h. Déclinaison des adjectifs et des pronoms; les degrés de comparaison. Grammaire latine de Zumpt. 8me édit. 1837. Mr *Namur.*

b) *Traductions.* 2 h. — 1er et 2d *Semestre.* Exemples de Litzinger à traduire de l'allemand en latin et du latin en allemand, comme exercices des déclinaisons et des conjugaisons. 1er cours, 2me édit. 1831. Mr *Namur.*

Langue française. 5 h.

a) *Grammaire.* 2 h. — 1er *Semestre.* Etymologie. — 2d *Semestre.* Syntaxe. Grammaire pratique de la langue française par C. Hirzel, 10me édit., revue par Orell. Aarau 1836. Mr *Wolff.*

b) *Lecture et traductions.* 3 h. — 1er et 2d *Semestre.* Nouveau livre de lecture française par C. Hirzel, complété par Mr Orell; 4me édit. Aarau 1836. 1re partie. Mr *Wolff.*

Langue allemande. 5 h.

a) *Grammaire.* 2 h. — 1er et 2d *Semestre.* Grammaire de Mr Stammer. Mr *Clausener.*

b) *Livre de lecture.* 3 h. — 1er *Semestre.* Explication de morceaux faciles en prose et déclamation de morceaux appris de mémoire. — 2d *Semestre.* Explication de poésies faciles et traductions. 2me et 3me livre de lecture de Mr Stammer. Mr *Clausener.*

Géographie et histoire. 4 h.

a) *Géographie.* 2 h. — 1er *Semestre.* Les notions élémentaires les plus indispensables de la géographie physique et mathématique. Aperçu des principales chaînes de montagne, des bassins et des mers de l'Europe. — 2d *Semestre.* Les principaux pays de l'Europe. Les indications seront plus générales à mesure que le pays est plus éloigné, elles seront plus détaillées à mesure que la contrée est plus rapprochée de nous. Manuel de Géographie par Mr Clomes. 1827. Mr *Clomes.*

b) *Histoire.* 2 h. — 1er et 2d *Semestre.* Les événemens les plus importans et les hommes les plus influens de l'histoire universelle. Abrégé de l'histoire universelle à l'usage de la jeunesse catholique, par Annegarn, Munster 1836. Mr *Clomes.*

Mathématiques. 5 h.

1er *Semestre.* Les quatre premières règles. — 2d *Semestre.* Les fractions. Arithmétique de Mr Noël pour les écoles moyennes, traduite par Mr Maeyss. Mr *Joachim.*

Histoire naturelle. 2 h.

1er *Semestre.* Les élémens de la botanique. — 2d *Semestre.* Les élémens de la zoologie, d'après l'histoire naturelle de J. Annegarn, envisagée sous le point de vue religieux, à l'usage de la jeunesse. 1837. Mr *Trausch.*

Calligraphie. 2 h. 1er et 2d *Semestre.* Mr *Alesch.*

VII. Klasse. — Klassenlehrer Hr Ramur.

Religion. 2 St. — In beiden Halbj. Catechismus der christ-katholischen Religion für die Volksschulen Bayerns, und Schmit's biblische Geschichte. Hr Frieden.

Lateinische Sprache. 5 St.

a) **Grammatik.** 3 St. — 1stes Halbj. Ausgedehnterer Unterricht in der Etymologie. Wiederholung der Deklinationen und der Comparations-Stufen, Conjugation der regelmäßigen Zeitwörter. — 2tes Halbj. Fortgesetzter Unterricht in Syntax. Conjugation der unregelmäßigen Zeitwörter und Wiederholung der regelmäßigen. Zumpt's lateinische Gram. Hr Ramur.

b) **Uebersetzungen.** 2 St. — 1° in das Latein. 1stes und 2tes Halbj. Litzinger, 1ster und 2ter Cursus. 2° aus dem Lateinischen. 1stes Halbj. Litzinger's Beispiele, 2ter Cursus. — 2tes Halbj. Wolff's lateinische Chrestomathie. 1838. 1ter Theil. Hr Ramur.

Französische Sprache. 5 St.

a) **Grammatik.** 2 St. — 1stes Halbj. Syntarische und etymologische Uebungen nach Hirzel's Grammatik von Orell. — 2tes Halbj. Dieselben Uebungen mit Anwendung auf Hirzel's französisches Lesebuch vervollständigt von Orell. Hr Ramur.

b) **Uebersetzungen.** 3 St. — 1stes Halbj. Aus Hirzel's französischem Lesebuch mit Erklärung der Regeln. 2tes Halbj. Uebersetzungen aus dem Deutschen. Hirzel's Lesebuch, deutsche Abth. 2ter Theil. Erweiterung eigener französischer Aufsätze. Hr Ramur.

Deutsche Sprache. 5 St.

a) **Grammatik.** 2 St. — In beiden Halbjahren. Stammer's Lese- und Sprachbuch. Hr Clausener.

b) **Lesebuch.** 3 St. — 1stes Halbjahr. Erklärung prosaischer Stücke aus Stammer's 3tem Lesebuch. — 2tes Halbj. Erklärung von Gedichten aus desselben 4tem Lesebuch (Sigtur genannt), nebst mündlichen und schriftlichen Wiederholungen des Gelesenen und Gehörten, und Verfertigen kleiner Aufsätze. Hr Clausener.

Geographie und Geschichte. 4 St.

a) **Geographie.** 2 St. — 1stes Halbj. Wiederholende Erweiterung des Gelernten. — 2tes Halbj. Uebersicht von ganz Europa. Handbuch wie in VIII. Hr Clomes.

b) **Geschichte.** 2 St. — 1stes Halbj. Die Hauptbegebenheiten der alten Geschichte bis auf die Erbauung Rom's. — 2tes Halbj. Die fernern Begebenheiten der alten Geschichte. Annegarn's Weltgeschichte wie in VIII. Hr Clomes.

Mathematik. 5 St.

3 St. — 1stes Halbj. Die Lehre von den gemeinen Brüchen. — 2tes Halbj. Gesellschafts- und Interessen-Rechnung.

2 St. — 1stes Halbjahr. Die Regel de Tri. Arithmétique de Mr Noël. — 2tes Halbjahr. Anfang der Elementar-Geometrie. La géometrie par Lamé Fleury. 3me édit. Bruxelles 1838. In franz. Sprache. Hr Michaëlis.

Naturgeschichte. 2 St.

1stes Halbj. Beschluß in Botanik. — 2tes Halbj. Beschluß in Zoologie, nach Annegarn. Hr Trausch.

Calligraphie. 2 St. in beiden Halbj. Hr Alesch.

VII. CLASSE. — Régent Mr *Namur.*

Religion. 2 h. — 1er et 2d *Semestre.* Les mêmes manuels qu'en 8me. Mr *Frieden.*

Langue latine. 5 h.

a) *Grammaire.* 3 h. — 1er *Semestre.* Explication plus détaillée de la partie étymologique; répétition des déclinaisons et des degrés de comparaison; conjugaison des verbes réguliers. — 2d *Semestre.* Continuation de la syntaxe. Conjugaison des verbes irréguliers et répétition des réguliers. Grammaire latine de Mr Zumpt comme en 8me.

b) *Traductions.* 2 h. — 1° de l'allemand en latin. 1er et 2d *Semestre*; d'après Litzinger, 1er et 2d cours. 2° du latin en allemand. 1er *Semestre.* Litzinger, 1er et 2d cours. — 2d *Semestre.* Chrestomathie latine de Mr Wolff. 1838. Mr *Namur.*

Langue française. 5 h.

a) *Grammaire.* 2 h. — 1er *Semestre.* Exercices d'étymologie et de syntaxe. Grammaire de Hirzel. (Voyez 8me classe.) — 2d *Semestre.* Les mêmes exercices appliqués au livre de lecture de Hirzel. (Voyez 8me classe.)

b) *Traductions.* 3 h. — 1er *Semestre.* Livre de lecture de Hirzel, 2de partie (v. 8me classe) avec explication des règles. — 2d *Semestre.* Traduction de l'allemand en français. Même livre de lecture, partie allemande; compositions françaises. Mr *Namur.*

Langue allemande 5 h.

a) *Grammaire.* 2 h. — 1er et 2d *Semestre.* Grammaire de Mr Stammer.

b) *Livre de lecture.* 3 h. — 1er *Semestre.* Explication de morceaux en prose. 3me livre de lecture de Mr Stammer. 2d *Semestre.* Poésies faciles. 4me livre de lecture de Mr Stammer; répétition orale et par écrit de ce qui a été expliqué; et petites compositions. Mr *Clausener.*

Géographie et histoire. 4 h.

a) *Géographie.* 2 h. — 1er *Semestre.* Récapitulation et développement ultérieur de la géographie. — 2d *Sem.* Aperçu de toute l'Europe; le même manuel qu'en 8me.

b) *Histoire.* 2 h. — 1er *Semestre.* Les principaux événemens de l'histoire ancienne jusqu'à la fondation de Rome. — 2d *Semestre.* Continuation de l'histoire ancienne. Abrégé de l'histoire universelle par Annegarn, comme en 8me. Mr *Clomes.*

Mathématiques. 5 h.

1er *Semestre.* Les fractions. 3 h. La règle de trois. 2 h. Arithmétique de Mr Noël. — 2d *Semestre.* Les règles de société et d'intérêt. 3 h. Les premiers principes de géométrie élémentaire par Lamé Fleury; 3me édit. Bruxelles 1838. 2 h. Mr *Michaëlis.*

Histoire naturelle. 2 h.

1er *Semestre.* Continuation de la botanique. — 2d *Semestre.* Continuation de la zoologie d'après Annegarn (voyez 8me classe). Mr *Trausch.*

Calligraphie. 2 h. 1er et 2d *Semestre.* Mr *Alesch.*

10

VI. Klasse. — Klassenlehrer Hr Wolff.

Religion. 2 St. — In beiden Halbj. Catechismus und biblische Geschichte wie in der VII. Hr Frieden.

Lateinische Sprache. 8 St.

a) Grammatik. 3 St. — In beiden Halbj. Zumpt's lateinische Grammatik.

b) Uebersetzungen. 5 St. in beiden Halbjahren. — 1° aus dem Latein; Wolff's Chrestomathie. Lützemburg 1838. 2° In das Latein; August's praktische Anleitung. 4te Auflage. Berlin 1836. Hr Wolff.

Griechische Sprache. 4 St.

a) Grammatik. 2 St. — 1stes Halbj. Nach den ersten Leseübungen die Hauptregeln der Deklinationen. — 2tes Halbj. Hauptregeln der Conjugationen nach Buttmann's Schulgrammatik. 10te Aufl. 1837.

b) Uebersetzungen. 2 St. — 1stes Halbj. Ein Theil des ersten Cursus des griechischen Lesebuchs von Jakobs. 12te Auflage. — 2tes Halbj. Fortsetzung in Jakobs und Uebersetzung ins Griechische nach Rettig, deutsche Beispiele zur Einübung der griechischen Formenlehre. 2te Aufl. 1834. Hr Namur.

Französische Sprache. 3 St.

a) Grammatik. 1 St. — In beiden Halbj. Grammaire et exercices français de Noël et Chapsal.

b) Uebungen. 2 St. 1stes Halbj. Lesen: Leçons françaises de littérature et de morale par Noël et de La Place. Schriftliche Uebersetzungen in das Französische nach Hirzel's Lesebuch, deutsche Abtheilung. Eigene französische Aufsätze. — 2tes Halbj. Lesen und Uebersetzung französischer, prosaischer und poetischer Schriftsteller, mit Anweisung des iambischen Rhythmus. Noël et de La Place. Hr Wolff.

Deutsche Sprache. 3 St.

a) Grammatik. 1 St. — 1stes Halbj. Becker's Leitfaden für den ersten Unterricht in der deutschen Sprache.

b) Uebungen. 2 St. — 1stes Halbj. Schriftliche Uebungen in eigenen Aufsätzen, und Erklärung prosaischer Stücke aus Stammer's 4tem Lesebuch. — 2tes Halbj. a) Fortgesetzte schriftliche Uebungen. 1 St. — b) Lesen von Dichtern mit Bemerkung des iambischen und trochäischen Rhythmus, und Deklamations-Uebungen nach Stammer's 4tem Lesebuch (Sigtur genannt). 2 St. Hr Stammer.

Geographie und Geschichte. 3 St.

a) Geographie. 1 St. — 1stes Halbj. Uebersicht von Asien und Afrika. — 2tes Halbj. Uebersicht von Amerika und Australien. Leitfaden wie in der VII. Kl.

b) Geschichte. 2 St. — 1stes Halbj. Hauptereignisse des Mittelalters bis auf die Kreuzzüge. — 2tes Halbj. Von den Kreuzzügen bis zum Anfang der neuern Geschichte. Brand's allgemeine Weltgeschichte für Realschulen. Hr Paquet.

Mathematik. 5 St.

1stes Halbj. a) Fortsetzung des Rechnens. 3 St. Arithmétique de Noël. — b) Anfang der Buchstabenrechnung. 2 St. — 2tes Halbj. a) Fortsetzung des Rechnens. 3 St. — b) Fortsetzung der in VII. angefangenen Elementar-Geometrie. 2 St. In franz. Spr. Géométrie de M. Noël. Hr Michaëlis.

Naturgeschichte. 2 St. — In beiden Halbj. Oryktognosie nach Leonhard's Naturgeschichte des Mineralreiches. 1. Theil. Oryktognosie. Heidelberg 1831. In franz Sprache vorgetragen. Hr. van Kerckhoff.

VI. CLASSE. — Régent Mr *Wolff.*

Religion. 2 h. — 1er et 2d *Semestre.* Catéchisme et histoire biblique comme en VII. Mr *Frieden.*

Langue latine. 8 h.

a) *Grammaire.* 3 h. — 1er et 2d *Semestre.* Grammaire latine de Mr Zumpt. 8me édit.

b) *Traductions.* 5 h. — 1er et 2d *Semestre.* 1° du latin : Chrestomathie de Mr Wolff. Luxembourg 1838. 2° en latin : Exercices de traductions par Mr August. 4me édit. Berlin 1836. Mr *Wolff.*

Langue grecque. 4 h.

a) *Grammaire.* 2 h. — 1er *Semestre.* Les premiers exercices de lecture et les principales règles des déclinaisons. — 2d *Semestre.* Les principales règles des conjugaisons d'après la gram. à l'usage des écoles par Buttmann. 10me édition. Berlin 1837.

b) *Traductions.* 2 h. — 1er *Semestre.* Une partie du premier cours du livre de lecture grecque par Jacobs. 12me édit. — 2d *Semestre.* Continuation dans Jacobs et traduction de l'allemand en grec dans les exercices des déclinaisons et des conjugaisons grecques par Rettig. 2e édit. 1834. Mr *Namur.*

Langue française. 3 h.

a) *Grammaire.* 1 h. — 1er et 2d *Semestre.* Grammaire et exercices français par MM. Noël et Chapsal.

b) *Exercices.* 2 h. 1er *Semestre.* Lecture : Leçons françaises de littérature et de morale, par MM. Noël et de La Place. Traduction par écrit de l'allemand en français d'après le livre de lecture française de Hirzel ; partie allemande. Compositions françaises. — 2d *Semestre.* Lecture et traduction de prosateurs et de poëtes français avec indication du rhythme ïambique. Noël et de La Place. Mr *Wolff.*

Langue allemande. 3 h.

a) *Grammaire.* 1 h. 1er *Semestre.* Grammaire élémentaire de Mr Becker.

b) *Exercices.* 2 h. — 1er *Semestre.* Compositions allemandes et explication de morceaux en prose du 4me livre de lecture par Mr Stammer. — 2d *Semestre.* a) Continuation des exercices par écrit, 1 h. — b) Lecture de poëtes avec indication du rhythme ïambique et trochaïque, et exercices de déclamation, d'après le 4me livre de lecture (intitulé Sigtur) par Mr Stammer. 2 h. Mr *Stammer.*

Géographie et histoire. 3 h.

a) *Géographie.* 1 h. — 1er *Semestre.* Aperçu de l'Asie et de l'Afrique. — 2d *Semestre.* Aperçu de l'Amérique et de l'Océanie. Le même manuel qu'en VII.

b) *Histoire.* 2 h. — 1er *Semestre.* Les principaux événemens du moyen âge jusqu'aux croisades. — 2d *Sem.* Depuis les croisades jusqu'au commencement de l'histoire moderne. Histoire universelle à l'usage des écoles industrielles par Brand. Mr *Paquet.*

Mathématiques. 5 h.

1er *Semestre.* a) Continuation du calcul. 3 h. Arithmétique de Mr Noël. b) Les premiers élémens de l'algèbre. 2 h. Algèbre de Mr Noël. — 2d *Semestre.* a) Continuation du calcul. 3 h. b) Continuation de la géométrie élémentaire, commencée en VII. 2 h. Géométrie de Mr Noël. En langue française. Mr *Michaëlis.*

Histoire naturelle. 2 h. — 1er et 2d *Semestre.* Oryctognosie. Histoire naturelle du règne minéral par Leonhard, première partie. Oryctognosie 1831. Le cours se donne en langue française. Mr *Van Kerckhoff.*

V. Klasse. — Klassenlehrer Hr Clomes.

Religion. 1 St. — In beiden Halbj. Inhalt der 30 ersten Kapitel von Beck's Lehrb. der christlichen Religion,

Lateinische Sprache. 9 St. Hr Frieden.

a) Grammatik. 3 St. — 1stes Halbj. Fortsetzung der Syntax. — 2tes Halbj. Hauptregeln der Prosodie und Metrik., besonders des epischen, elegischen und iambischen Versmaßes mit praktischer Anwendung. Zumpt's Grammatik, und Friedemann's praktische Anleitung zur Kenntniß und Verfertigung lateinischer Verse. 1ster Theil.

b) Schriftsteller. 5 St. — 1stes Halbj. Cornelius Nepos und J. Cæsar. — 2tes Halbjahr. Stücke aus Phädrus und Ovid. Friedemann's Chrestomathie aus römischen Dichtern.

c) Uebersetzungen in das Lateinische. 1 St. — In beiden Halbj. Dronke's Aufgaben. 5te Ausgabe. 1835. 1ste Abthl. Hr Clomes.

Griechische Sprache. 4 St.

a) Grammatik. 2 St. — 1stes Halbjahr. Verba. — 2tes Halbj. Hauptregeln der Syntax nach Buttmann's Schulgrammatik. 1837.

b) Uebersetzungen. 2 St. — 1° aus dem Griechischen. 1stes Halbj. Die erste Hälfte; 2tes Halbj. die 2te Hälfte des zweiten Cursus von Jakobs. 2° in das Griechische. In beiden Halbjahren nach Rettig's deutschen Beispielen zur Einübung der griechischen Formenlehre. Hr Wolff.

Französische Sprache. 3 St.

a) Grammatik. 2 St. — 1stes Halbj. Die schwerern Regeln der Syntax und die vorzüglichsten Eigenthümlichkeiten des französischen Styls. Grammaire et exercices de Noël et Chapsal. — 2tes Halbjahr. 1 St. Fortsetzung.

b) Stylübungen. 2 St. — 2tes Halbj. Theorie des Styls und Uebungen darin durch Aufsätze von Briefen.

c) Schriftsteller. 1 St. — 1stes Halbj. Erklärung zweckmäßiger Auszüge aus prosaischen Schriftstellern. Leçons de littérature et de morale par Noël et de La Place. — 2tes Halbj. 1 St. Auszüge aus franz. Dichtern. Leçons de littérature etc. 2ter Thl. Hr Clomes.

Deutsche Sprache. 3 St.

a) Grammatik. 1 St. — In beiden Halbj. Becker's Schulgram. Kurze Theorie des Styls in Hauptumrissen mit Beispielen.

b) Uebungen in Prosa. 2 St. — 1stes Halbj. Uebung im Deklamiren prosaischer Stücke im 4ten Lesebuch, und Verfertigen schriftlicher Aufsätze.

c) Dichter. 2 St. — 2tes Halbj. Erklärung deutscher Dichter mit Bemerkung des Versmaßes, und Uebung im richtigen und kunstmäßigen Lesen von Gedichten. Muth's Vorschule der deutschen Dichtkunst.

Geographie und Geschichte. 3 St. Hr Stammer.

a) Geograhie. 1 St. — 1stes Halbj. Wiederholende Uebersicht der ganzen Geographie, besonders von Europa. Handbuch wie in VIa.

b) Geschichte. 2 St. — 1stes Halbj. Hauptereignisse der neuern Geschichte bis zum 17ten Jahrhundert. Leitfaden wie in der VIa. — 2tes Halbj. 3 St. — 1 St. Geschichte des Großherzogthums Luxemburg, (Handbuch von Hrn Paquet, 1838) des Königreiches der Niederlande und der deutschen Bundes-Staaten. — 2 St. Hauptbegebenheiten der ferneren neueren Geschichte bis auf unsere Zeit, nach Brand.

Mathematik. 5 St. Hr Paquet.

1stes Halbj. 2 St. Arithmetik. Arithmétique de Mr Noël. — 3 St. Algebra. Die 4 Species. Algèbre de Mr Noël. — 2tes Halbj. 2 St. Arithmetik. 3 St. Fortsetzung der Geometrie bis zur Lehre der Parallellinien. Géométrie de Mr Noël. In französischer Sprache. Hr Michaëlis.

Naturgeschichte. 2 St. — In beiden Halbj. Geognosie. Naturgeschichte des Mineralreiches von Leonhard. 2te Abth. Geologie und Geognosie. 1831. In französischer Sprache. Hr Van Kerckhoff.

V. CLASSE. — Régent Mr *Clomes.*

Religion. 2 h. — 1er et 2d *Semestre.* Le contenu des 30 premiers chapitres du manuel de la religion chrétienne par Mr Beck. Mr *Frieden.*

Langue latine. 9 h.

a) *Grammaire.* 3 h. — 1er *Semestre.* Continuation de la syntaxe. — 2d *Semestre.* Les principales règles de la prosodie et de la versification, particulièrement du rhythme épique, élégiaque et ïambique, avec application. Grammaire de Mr Zumpt et introduction pratique à la versification latine par Mr Friedemann. Première partie.

b) *Auteurs.* 5 h. — 1er *Semestre.* Corn. Nepos et J. César. — 2d *Semestre.* Extraits de Phèdre et d'Ovide. Chrestomathie poétique de Mr Friedemann.

c) *Traductions en latin.* 1 h. — Pendant les deux semestres. Cours de thèmes par Mr Dronke. 5me édition. 1835. Première partie. Mr *Clomes.*

Langue grecque. 4 h.

a) *Grammaire.* 2 h. — 1er *Semestre.* Les verbes. — 2d *Semestre.* Les principales règles de la syntaxe, d'après la grammaire de Buttmann. 1837.

b) *Traductions.* 2 h. — 1er *Semestre.* 1° du grec. La première moitié du 2d cours de Jacobs. — 2d *Sem.* La 2de moitié du même cours. 2° en grec pendant les deux semestres. Choix d'exemples allemands propres à exercer les élèves dans les déclinaisons et les conjugaisons grecques, par Mr Rettig.

Langue française. 3 h. Mr *Wolff.*

a) *Grammaire,* 2 h. — 1er *Semestre.* Les règles les plus difficiles de la syntaxe, et les principales propriétés du style français. Grammaire et exercices par MM. Noël et Chapsal. — 2d *Semestre.* 2 h. Continuation.

b) *Exercices de style.* 1 h. — 2d *Semestre.* Théorie du style appliquée à des compositions épistolaires.

c) *Auteurs.* 1 h. — 1er *Semestre.* Explication de morceaux choisis de prosateurs français. Leçons de littérature et de morale par MM. Noël et de La Place. — 2d *Semestre.* Extraits de poëtes français. Leçons de littérature etc. 2de partie. Mr *Clomes.*

Langue allemande. 3 h.

a) *Grammaire.* 1 h. — 1er et 2d *Semestre.* Grammaire à l'usage des écoles par Mr Becker. Aperçu général de la théorie du style avec des exemples.

b) *Exercices en prose.* 2 h. — 1er *Semestre.* Exercices de déclamation de morceaux en prose du quatrième livre de lecture, et compositions par écrit.

c) *Poëtes.* 2 h. — 2d *Semestre.* Explication de poëtes allemands avec indication du rhythme, et lecture rhythmique de morceaux poétiques. Introduction à la versification allemande par Mr Muth.

Geographie et histoire. 3 h. Mr *Stammer.*

a) *Géographie.* 1 h. — 1er *Semestre.* Répétition synoptique de la géographie, principalement de celle de l'Europe. Le même manuel qu'en VI.

b) *Histoire* 2 h. — 1er *Semestre.* Les principaux événemens de l'histoire moderne jusqu'au 17me siècle. Le même manuel qu'en VI. — 2d *Semestre.* 3 h. — 1 h. Histoire du Grand-Duché de Luxembourg, d'après le manuel de Mr Paquet. 1838; celle du royaume des pays-Bas et de la Confédération germanique. — 2 h. Continuation des principaux événemens de l'histoire jusqu'à nos jours; d'après Brand. Mr *Paquet.*

Mathématiques. 5 h.

1er *Semestre.* 2 h. Arithmétique. Arithm. de Mr Noël. — 3 h. Algèbre. Les quatres premières règles. Algèbre de Mr Noël. — 2d *Semestre.* 2 h. arithmétique. 3 h. continuation de la géométrie jusqu'à la théorie des lignes parallèles. Géométrie de Mr Noël. En langue française. Mr *Michaëlis.*

Histoire naturelle. 2 h. — 1er et 2d *Semestre.* Géognosie d'après l'histoire naturelle du règne minéral par Léonhard 2de division. Géologie et géognosie, 1831; le cours se donne en langue française. Mr *van Kerckhoff.*

IV. Klasse. — Klassenlehrer Hr Joachim.

Religion. 1 St. — Lehrbuch der christlichen Religion vom Dr. J. Beck. 1835. Hr Frieden.

Lateinische Sprache. 10 St.

a) Prosodie und Metrik. 3 St. — 1stes Halbj. Zumpt's Grammatik. — 2tes Halbj. Anwendung des Gelernten in Prosodie und Metrik. Friedemann's praktische Anleitung zum Verfertigen lateinischer Verse. 2te Abth.

b) Schriftsteller. 7 St. — 1stes Halbj. Ciceronische Chrestomathie von Friedemann; mit Bezugnahme auf die schwierigern Regeln in Zumpt's Grammatik. — 2tes Halbj. Friedemann's Chrestomathie aus lateinischen Dichtern. Hr Joachim.

Griechische Sprache. 5 St

a) Prosaische Stylübungen. — 1stes Halbj. 1 St. Buttmann's Grammatik. Rettig's Beispielsammlung; dann Blume's Anleitung zum Uebersetzen aus dem Deutschen in's Griechische.

b) Prosodie und Metrik. — 1stes Halbj. 1 St. Nach Buttmann. — 2tes Halbj. 2 St. Metrische Uebungen nach Friedemann's Anleitung zum Verfertigen griechischer Verse.

c) Schriftsteller. 3 St. — 1stes Halbj. Lucian's Gespräche. — 2tes Halbj. Homer's Odyssee und leichte Epigrammen. Hr Bourggraff.

Französische Sprache. 3 St.

a) Stylübungen. 1 St. in beiden Halbj.

b) Schriftsteller. 2 St. — 1stes Halbj. Schwierigere Stücke aus Prosaikern. — 2tes Halbj. Schwerere Dichter. Leçons de littérature et de morale par Noël et de La Place. 1ster und 2ter Thl. Hr Joachim.

Deutsche Sprache. 3 St.

a) Theorie und Stylübung. 1 St. — In beiden Halbj. Herling's Grundregeln des deutschen Styls. Aufgaben aus Falkmann's Rhetorik.

b) Schriftsteller. 2 St. — 1stes Halbj. Ausgewählte Prosaiker. 4tes Lesebuch (Sigtur). — 2tes Halbj. Ausgewählte Gedichte. Muth's Vorschule der deutschen Dichtkunst. Hr Stammer.

Geschichte und Geographie. 3 St.

1stes Halbj. Geschichte der orientalischen Völker mit steter Beziehung auf die ältere Geographie. — 2tes Halbj. Geschichte der Griechen in Verbindung mit der Geographie. Heeren's Handbuch der alten Geschichte. Hr Paquet.

Mathematik. 3 St.

a) Algebra. — 1stes Halbj. Bis zu und mit den Gleichungen des 1sten Grades. Algèbre de Noël.

b) Geometrie. — 2tes Halbj. Bis zum pythagoräischen Lehrsatz. Géométrie de Noël. In französischer Sprache. Hr Bodson.

Physik. 2 St. — 1stes Halbj. Grundbegriffe der Physik. — 2tes Halbj. Allgemeine Eigenschaften der Körper. Traité de physique expérimentale de M. Pouillet. In französischer Sprache. Hr Van Kerckhoff.

IV. CLASSE. — Régent Mr *Joachim.*

Religion. 1 h. — Manuel de la religion chrétienne par Mr Jos.Beck. 1835. Mr *Frieden.*

Langue latine. 10 h.

a) *Prosodie et versification.* 3 h. — 1er *Semestre.* Grammaire de Mr Zumpt. — 2^d *Semestre.* Application de la prosodie et de la versification. Introduction à la versification de Mr Friedemann. 2de partie.

b) *Auteurs.* 7 h. — 1er *Semestre.* Chresthomathie cicéronienne de Mr Friedemann, en rapport avec les règles les plus difficiles de la grammaire de Mr Zumpt. — 2^d *Semestre.* Chrestomathie poétique de Mr Friedemann. Mr *Joachim.*

Langue grecque. 5 h.

a) *Exercices de style en prose.* 1er *Semestre.* 1 h. — Grammaire de Buttmann; traductions de l'allemand en grec d'après Rettig (voy. VI. classe); ensuite du latin en grec d'après Blume.

b) *Prosodie et versification.* — 1er *Semestre.* 1 h. Buttmann. — 2^d *Semestre.* 2 h. Exercices métriques. Introduction à la versification grecque de Mr Friedemann.

c) *Auteurs.* 3 h. — 1er *Semestre.* Les dialogues de Lucien. — 2^d *Semestre.* L'odyssée d'Homère et épigrammes faciles. Mr *Bourggraff.*

Langue française. 3 h.

a) *Exercices de style.* 1er et 2^d *Semestre.* 1 h.

b) *Auteurs.* 2 h. — 1er *Semestre.* Morceaux difficiles tirés de prosateurs. — 2^d *Semestre.* Morceaux poétiques plus difficiles. Leçons de littérature et de morale par Noël. 1re et 2de partie. Mr *Joachim.*

Langue allemande. 3 h.

a) *Théorie et exercices de style.* 1 h. — 1er et 2^d *Semestre.* Les principes du style allemand par Herling. Thèmes tirés de la rhétorique de Mr Falkmann.

b) *Auteurs.* 2 h. — 1er *Semestre.* Choix de morceaux en prose. 4me livre de lecture (Sigtur). — 2^d *Semestre.* Poésies choisies. Introduction à la versification par Mr Muth. Mr *Stammer.*

Histoire et géographie. 3 h.

1er *Semestre.* Histoire des peuples orientaux, en rapport avec la géographie ancienne. — 2^d *Semestre.* Histoire de la Grèce et géographie de ce pays. Manuel de l'histoire ancienne par Mr Heeren. Mr *Paquet.*

Mathématiques. 3 h.

a) *Algèbre.* — 1er *Semestre.* Jusqu'aux équations du premier degré inclusivement. Algèbre de Mr Noël.

b) *Géométrie.* — 2^d *Semestre.* Jusqu'au théorème de Pythagore. Géom. de Mr Noël. En langue française. Mr *Bodson.*

Physique. 2 h. — 1er *Semestre.* Notions élémentaires de physique. — 2^d *Semestre.* Les propriétés générales des corps. Traité de physique expérimentale de Mr Pouillet. En langue française. Mr *van Kerckhoff.*

III. Klasse. — Klassenlehrer Hr Paquet.

Religion. 1 St.—In beiden Halbj. Beck's Lehrbuch wie in der IV. Kl. Hr Frieden.

Lateinische Sprache. 10 St

a) Stylübungen. 4 St. in beiden Halbj.—2 St. prosaische in deutscher Sprache. Zumpt's synt. ornat. und Forbiger's Beispiele zur Bildung des lateinischen Styls. 2te Auflage. Hr Müller.— 2 St. metrische Stylübungen in französischer Sprache. Hr Barreau.

b) Schriftsteller. 6 St.—Prosaiker. 1stes Halbj. 4 St. Sallust. de bello catilin. und Ciceronis orat. in Catil. in deutscher Sprache. Hr Clausener.—2 St. Stücke aus Livius erklärt in französischer Spr. Hr Barreau.—2tes Halbj. 2 St. Ciceronis oratio pro Archia poëta in deutscher Spr.
Dichter. 2tes Halbj. 2 St.—Virgilii Æneis oder Georgica.; in deutscher Spr. Hr Clausener. 2 St. Horatii odæ in französischer Sprache. Hr Barreau.

Griechische Sprache. 5 St.

a) Stylübungen. 1 St.—1stes Halbj. prosaische. Buttmann's Grammatik und Blume's Anleitung zum Uebersetzen aus dem Deutschen in's Griechische.—2tes Halbj. metrische Uebungen. Friedemann's Anleitung zum Verfertigen griechischer Verse.

b) Schriftsteller. 4 St.—1stes Halbj. Xenophon's Cyropädie.—2tes Halbj. Homer's Odyssee. Hr Bourggraff.

Französische Sprache. 3 St.

a) Stylübungen. 2 St.—1stes und 2tes Halbj. Höhere Theorie des Styls mit schriftl. Aufsätzen. Hr Barreau.

b) Schriftsteller. 1 St.—1stes Halbj. Schwerere Prosaiker.—2tes Halbj. Schwerere Dichter. Leçons de littérature et de morale par Noël et de La Place. 1ster und 2ter Theil. Hr Paquet.

Deutsche Sprache. 3 St.

a) Stylübungen.—1 St. in beiden Halbj. Höhere Theorie des Styls und Uebung darin. Herling's Grundregeln des deutschen Styls und Uebungsaufgaben in Falkmann's praktischer Rhetorik.

b) Schriftsteller. 2 St.— 1stes Halbj. Erklärung schwierigerer Prosaiker.— Beispielsammlung.— 2tes Halbj. Erklärung schwererer Dichter. Muth's Vorschule. Hr Stammer.

Geschichte und Geographie. 3 St.

1stes Halbj. Geschichte der Römer bis zum Ende des dritten punischen Krieges mit steter Beziehung auf Geographie, besonders beim Anfang einzelner Perioden.—2tes Halbj. Geschichte der Römer vom Ende des dritten punischen Krieges bis zum Untergang des Abendländischen Kaiserthums mit der Geographie. Heeren's Handbuch der alten Geschichte. Hr Paquet.

Mathematik. 3 St.

a) Algebra.—1stes Halbj. Gleichungen des 2ten Grades mit zwei oder mehreren Unbekannten. Algèbre de Mr Noël.

b) Geometrie.—2tes Halbj. Ueber den Zirkel und die Vielecke. Géométrie de Mr Noël. In französischer Sprache. Hr Bodson.

Physik. 2 St.—1stes Halbj. Hydrostatik.—2tes Halbj. Aerostatik. Traité de physique expérimentale de Mr Pouillet. In französischer Sprache. Hr Van Kerckhoff.

III. CLASSE. — Régent Mr *Paquet.*

Religion. 1 h. 1er et 2d *Semestre.* Le manuel de Mr Beck, comme en IV. Mr *Frieden.*

Langue latine. 10 h.

a) *Exercices de style.* 4 h. 1er et 2d *Semestre.* — 2 h. Exercices de style en prose, de l'allemand en latin. Zumpt syntaxis ornata et exercices de style par Mr Forbiger. Mr *Muller.* — 2 h. Exercices en vers, (du français en latin). Mr *Barreau.*

b) *Auteurs.* 6 h. — *Prosateurs.* 1er *Semestre.* 4 h. Sallust. de bello Catilin. et Ciceronis orat in Catil. en langue allemande. Mr *Clausener.* — 2 h. Morceaux tirés de Tite-Live; explication en langue française. Mr *Barreau.* — 2d *Semestre.* 2 h. Ciceronis oratio pro Archiâ poëtâ; explication en langue allemande. Mr *Clausener.*

Poètes. 2d *Semestre.* 2 h. L'Énéide ou les Géorgiques de Virgile, en langue allemande. Mr *Clausener.* 2 h. — Les odes d'Horace expliquées en langue française. Mr *Barreau.*

Langue grecque. 5 h.

a) *Exercices de style.* 1 h. — 1er *Semestre.* Exercices en prose. Grammaire de Buttmann et exercices de traduction du latin en grec par Blume. — 2d *Semestre.* Exercices métriques. Introduction à la versification grecque par Mr Friedemann.

b) *Auteurs.* 4 h. — 1er *Semestre.* La Cyropédie de Xénophon. — 2d *Semestre.* L'Odyssée d'Homère. Mr *Bourggraff.*

Langue française. 3 h.

a) *Exercices de style.* 2 h. — 1er et 2d *Semestre.* Théorie du haut style et compositions françaises. Mr *Barreau.*

b) *Auteurs.* 1 h. 1er *Semestre.* Prosateurs plus difficiles. — 2d *Semestre.* Poésies plus difficiles. Leçons de littérature et de morale par Noël et de La Place. Mr *Paquet.*

Langue allemande. 3 h.

a) *Exercices de style.* 1 h. — 1er et 2d *Semestre.* Théorie du haut style et compositions allemandes. Les principes du style allemand par Mr Herling et exercices de compositions tirées de la rhétorique de Mr Falkmann.

b) *Auteurs.* 2 h. — 1er *Semestre.* Explication de prosateurs plus difficiles. — Morceaux choisis. — 2d *Semestre.* Explication de poésies plus difficiles. Introduction à la versification par Mr Muth. Mr *Stammer.*

Histoire et géographie. 3 h.

1er *Semestre.* Histoire romaine jusqu'à la fin de la troisième guerre punique, toujours en rapport avec la géographie, surtout au commencement de chaque période. — 2d *Semestre.* Continuation de l'histoire romaine jusqu'à la décadence de l'empire d'Occident. Manuel de Heeren. Mr *Paquet.*

Mathématiques. 3 h.

a) *Algèbre.* 1er *Semestre.* Équations du 2d degré à un ou plusieurs inconnus. Algèbre de Mr Noël.

b) *Géométrie.* 2d *Semestre.* Du cercle et des polygones. Géométrie de Mr Noël, en langue française. Mr *Bodson.*

Physique. 2 h. — 1er *Semestre.* Hydrostatique. Aërostatique. — 2d *Semestre.* Fluides impondérables principalement calorique et électricité. Traité de physique expérimentale de Mr Pouillet, en langue française. Mr *van Kerckhoff.*

II. Klasse. — Klassenlehrer Hr Bodson.

Religion. 1 St. — In beiden Halbj. Dr. Jos. Beck, Lehrbuch der christlichen Religion. Hr Frieden.

Lateinische Sprache. 10 St.

a) **Stylübungen.** 5 St. — A) prosaische. 3 St. — 1stes Halbj. Forbiger's Beispiele zur Bildung des lateinischen Styls. 2ter Theil. — 2tes Halbj. Theorie der Rhetorik, und freie Aufsätze. Hr Müller. B) poetische. In beiden Halbj. 2 St. in französischer Sprache. Hr Barreau.

b) **Schriftsteller.** 5 St. — A) prosaische. 3 St. — 1stes Halbj. Cicero pro Milone. — 2tes Halbjahr. Taciti annales; in deutscher Sprache. Hr Müller. — B) Dichter. 2 St. — 1stes Halbj. Ausgewählte Sermonen von Horaz. — 2tes Halbj. Horatii epistolæ und ausgewählte Elegien aus Propertius; in französischer Sprache. Hr Barreau.

Griechische Sprache. 5 St.

a) **Stylübungen.** 1 St. — 1stes Halbj. prosaische. Buttmann's Grammatik und Blume's Anleitung zum Uebersetzen aus dem Lateinischen in's Griechische. — 2tes Halbjahr. Metrische Uebungen nach Friedemann's Anleitung zur Verfertigung griechischer Verse.

b) **Schriftsteller.** 4 St. — A) Prosaiker. — 1stes Halbj. Leichtere Reden von Demosthenes, Lysias, Isokrates ꝛc. in Jakobs Attica. 2 St. — 2tes Halbj. Ausgewählte Stücke aus Herodot, Plutarch, Thukydides in Jakob's Attica. 2 St. — B) Dichter. — 1stes Halbj. Homer's Ilias. 2 St. 2tes Halbj. Euripides Hekuba. 2 St. Hr Bourggraff.

Französische Sprache. 3 St.

In beiden Halbj. Erklärung schwerer Prosaiker und Dichter mit Uebungen im Versmaße. 3 St. Hr Barreau.

Deutsche Sprache. 3 St.

a) **Teorie des Styls und Literatur.** 1 St. — 1stes Halbj. J. J. Eschenburg's Entwurf einer Theorie und Literatur der schönen Redekünste, 5te Ausgabe von Moritz Pinder. Berlin 1836. Die erste Hälfte.

b) **Uebungen.** 1 St. — 1stes Halbj. Prosaische Stylübungen nach Falkmann, siehe III. Klasse. — 2tes Halbj. Metrische Uebungen nach Muth's Vorschule.

c) **Schriftsteller.** — 1stes Halbj. 1 St. Prosaische Stücke aus Hiecke. 2tes Halbj. Poetische Stücke aus Reinbeck's Beispielsammlung. Hr Stammer.

Geschichte und Geographie. 3 St.

1stes Halbj. Vom Untergang des abendländischen Kaiserthums bis zum Anfange der Kreuzzüge, stets mit der Geographie. — 2tes Halbj. vom Anfange der Kreuzzüge bis zur Entdeckung von Amerika, stets mit Geographie. Beitelrock's Lehrbuch der allgemeinen Geschichte für katholische Gymnasien. 2 Theil. 1835. Hr Paquet.

Mathematik. 5 St.

1stes Halbj. *a*) Fortsetzung der Algebra. 3 St. — *b*) Statik. 2 St. — 2tes Halbjahr. *a*) Fortsetzung der Geometrie. 3 St. — Statik. 2 St. — Géométrie et algèbre de Mr Noël et notions de mécanique de Mr Noël. Hr Bodson.

II. CLASSE. — Régent Mr *Bodson.*

Religion. 1 h. — 1er et 2d *Semestre.* Manuel de la religion chrétienne par Mr Jos. Beck. Mr *Frieden.*

Langue latine. 10 h.

a) *Exercices de style.* 5 h. A) en prose. 3 h. — 1er *Semestre.* Exercices de style de Mr Forbiger. 2e partie. 2d *Semestre.* Préceptes de rhétorique et compositions sur des matières données. Mr *Muller.* — B) Poésies latines, 1er et 2 *Semestre.* 2 h. en langue française. Mr *Barreau.*

b) *Auteurs.* 5 h. A) prosateurs. 3 h. — 1er *Semestre.* Cicero pro Milone. — 2d *Semestre.* Taciti annales; en langue allemande. Mr *Muller.* — B) Poëtes. 2 h. — 1er *Semestre.* Satyres choisies d'Horace. — 2d *Semestre.* Les épîtres d'Horace, et élégies choisies de Properce; en langue française. Mr *Barreau*

Langue grecque. 5 h.

a) *Exercices de style.* 1 h. — 1er *Semestre.* En prose. Grammaire de Buttmann. Exercices de traduction du latin en grec par Mr Blume. — 2d *Semestre.* Exercices métriques d'après l'introduction à la versification grecque par Mr Friedemann.

b) *Auteurs.* 4 h. — A) prosateurs. 1er *Semestre.* Discours de Démosthène, de Lysias, d'Isocrate dans les attica de Mr Jacobs. 2 h. — 2d *Semestre.* Morceaux choisis d'Hérodote, de Plutarque, de Thucydide dans les attica de Jacobs. 2 h. — B) Poëtes. 1er *Semestre.* Iliade d'Homère. 2 h. — 2d *Semestre.* Hécube d'Euripide. 2 h. Mr *Bourggraff.*

Langue française 3 h.

1er et 2d *Semestre.* Explication de prosateurs et de poëtes difficiles, et exercices métriques. Mr *Barreau.*

Langue allemande. 3 h.

a) *Théorie de style et littérature.* 1 h. — 1er *Semestre.* Théorie et littérature des belles lettres par J. J. Eschenburg, 5e édition de Mr Maurice Pinder, Berlin 1836, la première moitié.

b) *Exercices de style.* 1 h. — 1er *Semestre.* En prose d'après la rhétorique de Mr Falkmann (voy. 3e cl). 2d *Semestre.* Exercices métriques d'après l'introduction de Mr Muth.

c) *Auteurs.* — 1er *Semestre.* 1 h. Morceaux en prose de Hiecke. — 2d *Semestre.* 2 h. Morceaux poétiques d'après Reinbeck. Mr *Stammer.*

Histoire et geographie. 3 h.

1er *Semestre.* Histoire depuis la décadence de l'empire d'Occident jusqu'aux croisades, en rapport avec la géographie. — 2d *Semestre.* Depuis les croisades jusqu'à la découverte de l'Amérique. Manuel de l'histoire universelle, à l'usage des gymnases catholiques par Mr Beitelrock. 2e partie. 1835.

Mathématiques. 5 h.

1er *Semestre.* a) Continuation de l'algèbre. 3 h. - b) Statique. 2 h. - 2d *Semestre.* a) Continuation de la géom. 3 h. — Statique. 2 h. Géométrie et algèbre de Mr Noël. Notions de mécanique de Mr Noël. En langue française. Mr *Bodson.*

I. Klasse. — Klassenlehrer Hr Bourggraff.

Sprachen.

Lateinische Sprache. 6 St.

a) **Stylübungen.** Lateinische Abhandlungen und Disputationen. — 1stes und 2tes Halbj. 1 St. Hr Müller.

b) **Schriftsteller.** A) Prosaiker. 2 St. — 1stes Halbj. Cicero de officiis. Ausgabe von Zumpt 1837. 2tes Halbj. Cicero de oratore; in deutscher Spr. Hr Müller. — B) Dichter. 2 St. — 1stes Halbj. Ausgewählte Satyren von Persius. — 2tes Halbj. Plauti Trinummus und Uebung im lateinischen Versmachen. 2 St. in französischer Sprache. Hr Barreau.

c) **Literatur.** 1 St. — 1stes u. 2tes Halbj. Eschenburg's Handbuch der klassischen Literatur v. Lütke. 1837. Hr Müller.

Griechische Sprache. 3 St.

a) **Stylübungen.** 1 St. — 1stes Halbj. Prosaische nach Blume's Anleitung wie in II. — 2tes Halbj. Metrische Uebungen nach eigenen Aufgaben. Hr Bourggraff.

b) **Schriftsteller.** 2 St. — 1stes Halbj. Platonis Criton et apologia Socratis. Ausgabe v. Stallbaum in der Bibliothek von Jakobs und Rost. 1833. — 2tes Halbj. Sophokles Œdippus rex. Ausgabe von Wunder in derselben Bibliothek. Hr Müller.

Französische Sprache. 2 St.

In beiden Halbj. Geschichte der französischen Literatur. Uebung in französischen Aufsätzen über gegebene Gegenstände und in französischen Versen. Hr Barreau.

Deutsche Sprache. 2 St.

a) **Stylübungen.** — 1stes Halbj. Letzte Hälfte der Theorie und Literatur nach Eschenburg, nebst schriftlichen Uebungen in Prosa. 1 St. — 2tes Halbj. Literatur nach Eschenburg und schriftliche metrische Arbeiten. 1 St.

b) **Schriftsteller.** 1 St. — 1stes Halbjahr. Erklärung von Prosaikern aus Hiecke's Sammlung. — 2tes Halbj. Poetische Stücke aus Reinbeck. Hr Stammer.

Wissenschaften.

Geschichte und Geographie. 2 St. — 1stes Halbj. Allgemeine Geschichte von der Entdeckung Amerika's bis zum Münster'schen Frieden, stets mit Geographie. — Vaterlandsgeschichte bis zur Regierung Karls V. — 2tes Halbj. Allgemeine Geschichte vom Münster'schen Frieden bis auf unsere Zeit, stets mit der Geographie. — Vaterlandsgeschichte von Karl dem V bis auf unsere Zeit. Beitelrok's Lehrbuch der allgemeinen Geschichte für katholische Gymnasien. 3 Thl. 1836. Hr Paquet.

Mathematik. 3 St.

In beiden Halbj. Trigonometrie und Stereometrie. Lehrbuch von Noel, in französischer Sprache.

Astronomie. 2 St. — In beiden Halbj. Nach Bohnenberger's Astronomie, aber in französischer Sprache vorgetragen. Hr Bodson.

Philosophie. 4 St.

1stes Halbj. — Psychologie. 1 St. Logik 1 St. Nach Mathia's Lehrbuch. — Geschichte der Philosophie 2 St. nach Tennemann. — 2tes Halbj. Moral 1 St. Logik 1 St. Geschichte der Philosophie 2 S.

Encyclopädie. 2 St. — In beiden Halbj. nach Ewald, und Scheidler's Hodegetik. Hr Trausch.

Aesthetik. 2 — St. in beiden Halbj. Hr Stammer.

Alterthümer. 2 St. — Eschenburg's Handbuch der klassischen Literatur von Lütke. — 1stes Halbjahr. Griechische Alterthümer. Hr Bourggraff. — 2tes Halbj. Römische Alterthümer. Hr Paquet.

I. CLASSE. — Régent Mr *Bourggraff.*

Langues.

Langue latine. 6 h.

a) *Exercices de style.* Compositions et dissertations latines. 1er et 2d *Semestre.* 1 h. Mr *Muller.*

b) *Auteurs.* A) Prosateurs. 2 h. — 1er *Semestre.* Cicero de officiis. Édit. de Mr Zumpt. 1837. — 2d *Semestre.* Cicero de oratore, en langue allemande. Mr *Muller.* — B) Poëtes. 2 h. — 1er *Semestre.* Satyres choisies de Perse. — 2d *Semestre.* Le Trinummus de Plaute et exercices de versification latine, en langue française. 2 h. Mr *Barreau.*

c) *Littérature.* 1er et 2d *Semestre.* 1 h. Manuel de littérature classique d'Eschenburg, par Lutke. 1837. Mr *Muller.*

Langue grecque. 3 h.

a) *Exercices de style.* 1 h. — 1er *Semestre.* Exercices de style en prose d'après le manuel de Mr Blume, comme en III. — 2d *Semestre.* Exercices métriques. Mr *Bourggraff.*

b) *Auteurs.* 2 h. — 1er *Semestre.* Criton et apologie de Socrate par Platon. Édition de Stallbaum, de la bibliothèque de Jacobs et de Rost. 1833. — 2d *Semestre.* Œdippus rex de Sophocle. Édit. de Wunder, de la même bibliothèque. Mr *Muller.*

Langue française. 2 h.

1er et 2d *Semestre.* Histoire de la littérature française. Compositions françaises en prose et en vers. Mr *Barreau.*

Langue allemande. 2 h.

a) *Exercices de style.* — 1er *Semestre.* Dernière partie de la théorie du style, et littérature d'après Eschenburg; compositions en prose. 1 h. — 2d *Semestre.* Littérature d'après Eschenburg, et compositions métriques. 1 h. Mr *Stammer.*

b) *Auteurs.* 1 heure. — 1er *Semestre.* Explication de prosateurs de la collection de Hiecke. — 2d *Semestre.* Poésies de la collection de Reinbeek.

Sciences.

Histoire et géographie. 2 h. — 1er *Semestre.* Histoire générale depuis la découverte de l'Amérique jusqu'au traité de paix de Munster, accompagnée de la géographie. — Histoire de la patrie jusqu'au règne de Charles V. 2d *Semestre.* Histoire générale depuis le traité de paix de Munster jusqu'à nos jours, accompagnée de la géographie. — Histoire de la patrie depuis Charles V jusqu'à nos jours. Manuel de l'histoire générale à l'usage des gymnases catholiques par Mr Beitelroek. 3me vol. 1836. Mr *Paquet.*

Mathématiques. 3 h. 1er et 2d *Semestre.* Trigonométrie et stéréométrie. Géom. de Mr Noël en langue française.

Astronomie. 2 h. — 1er et 2d *Semestre.* d'après l'astronomie de Bohnenberger, mais enseignée en langue française. Mr *Bodson.*

Philosophie. 4 h. — 1er *Semestre.* Psychologie 1 h. Logique 1 h., d'après le manuel de Mr Mathiæ. — Histoire de la philosophie d'après Tennemann. 2 h.

2d *Semestre.* Morale 1 h. Logique 1 h. — Histoire de la philosophie 2 h.

Encyclopédie. 2 h. — 1er et 2d *Semestre.* d'après Ewald et le cours introductif aux études universitaires par Scheidler. Mr *Trausch.*

Esthétique. 2 h. — 1er et 2d *Semestre.* Mr *Stammer.*

Antiquités. 2 h. — 1er *Semestre.* Antiquités grecques. Mr *Bourggraff.* — 2d *Semestre.* Antiquités romaines. Mr *Paquet.* Manuel de littérature classique d'Eschenburg, par Lutké.

Leçons spéciales du Cours industriel et commercial. — Régent Mr *Stammer.*

Chimie. I. et II. Classes combinées. — 5 h.
I. Classe seule. 3 h. — Thénard, traité de chimie. En langue franç. M. *van Kerckhoff.*
Mathématiques. I. Classe. 2 h. — Calcul différentiel et intégral par Bourcharlat. En langue fr. M. *Bodson.*
II. Classe. 2. h. — Mécanique appliquée aux arts. En lang. fr. M. *van Kerckhoff.*
III. Classe. 2 h. — Géométrie descriptive de Leroix. En lang. fr. M. *Michaëlis.*
IV. Classe. 2 h. — Géométrie de M. Noël. En lang. fr. M. *Michaëlis.*
Langue anglaise. I. et II Classes combinées. 2 h. — Grammaire de Siret. Thé Sketchboek. — Ivanhoe de Walter-Scott. Deserted village de Goldschmith. — Childe Harold de Lord Byron.
III. et IV. Classes combinées. 2 h. — Grammaire de Siret. — Chrestomathie de Sadler. — The Sketschboeck. — Vicar of wakefield. M. *Clausener.*
Langue hollandaise. IV. Classe. 1 h. — Chrestomathie de Mr Paquet.
III. Classe. 1 h. Tollens, de Overwintering der Hollanders op Nova-Zembla.
II. et I. Classes combinées. 1 h. — Van der Palm, Gedenkschrift der Herstelling der Nederlanden. M. *Paquet.*

Tenue des livres. IV. Classe. 2 heures.
III. Classe. 2 heures. M. *Alesch.*

Special-Cursen der Realisten. — Classenlehrer Hr Stammer.

Chemie. I. und II. Classe combinirt. 5 St.
I. Classe allein. 3 St. — Thenard, traité de chimie. In franz. Spr. Hr van Kerckhoff.
Mathematik. I. Classe. 2. St. Calcul différentiel et intégral von Bourcharlat. In franz. Spr. Hr Bodson.
II. Classe. 2 St. — Angewandte Mechanik. In franz. Spr. Hr van Kerckhoff.
III. Classe. 2 St. — Géométrie descriptive de Leroix. In franz. Spr. Hr Michaelis.
IV. Classe. 2 St. — Géométrie de Mr Noël. In franz. Spr. Hr Michaelis.
Englische Sprache. I. und II. Classe combinirt. 2 St. — Siret's Grammatik. Thé Sketchboek. — Ivanhoe von Walter Scott. — Deserted village von Goldschmith. — Childe Harold von Lord Byron.
III. und VI. Classe combinirt. 2 St. — Siret's Grammatik. — Chrestomathie von Sadler — The Sketchboeck. — Vicar of Wakefield. Hr Clausener.
Holländische Sprache. IV. Classe 1 St. — Chrestomathie von Hrn Paquet.
III. Classe. 1 St. — Tollens, de Overwintering der Hollanders op Nova-Zembla.
II. und I. Classe combinirt. 1 St. — Van der Palm. Gedenkschrift der Heitselling der Nederlanden. Hr Paquet.
Buchhaltung. IV. Classe. 2 St.
III. Classe. 2 St. Hr Alesch.

Reglementarisch-methodische Vertheilung der den alten Sprachen angewiesenen Lehrstunden.

Distribution méthodique et réglementaire des heures de leçons assignées aux langues anciennes.

Lateinische Sprache. Langue latine. { Klasse Classe / Halbjahr. Semestre.	VIII. 1.	VIII. 2.	VII. 1.	VII. 2.	VI. 1.	VI. 2.	V. 1.	V. 2.	IV. 1.	IV. 2.	III. 1.	III. 2.	II. 1.	II. 2.	I. 1.	I. 2.
A) Prosa. Prose. 1° — Grammatik. Grammaire	3	3	3	3	3	3	3	.	.	.	.	.	.	.	.	.
2° — Chrestomathie. Chrestomathie	1	1	1	1	3	3	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Schriftsteller. Auteurs	.	.	.	.	.	.	5	.	7	.	6	2	3	3	2	2
3° — Uebersetzung ins Lateinische. Traduction en latin	1	1	1	1	2	2	1	1	.	.	.	.	.	.	.	.
Stylübungen. Exercices de style	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2	2	3	3	.	.
Disputationen. Dissertations	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	1
4° — Literatur. Littérature	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.
B) Dichtkunst. Poésie. 1° — Prosodie u. Metrik. Prosod. et métriq.	.	.	.	.	.	.	.	3	3	.	.	.	.	.	.	.
2° — Dichter. Poëtes	.	.	.	.	.	.	.	5	.	7	.	4	2	2	2	1
3° — Metrische Uebungen u. Versmachen. Exercices métriques et versification	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3	2	2	2	2	.	1
4° — Literatur. Littérature	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	1
Griechische Sprache. — Langue grecque.																
A) Prosa. Prose. 1° — Grammatik. Grammaire	.	.	.	.	2	2	2	2	.	.	.	.	.	.	.	.
2° — Lesebücher und Classiker. Livres de lecture et auteurs	.	.	.	.	1	1	1	1	3	.	4	.	2	2	2	.
3° — Uebersetzungen in's Griechische. Traductions en grec	.	.	.	.	1	1	1	1	1	.	1	.	1	.	1	.
B) Dichtkunst. Poésie. 1° — Prosodie u. Metrik. Prosodie et métriq.	.	.	.	.	.	.	.	.	1	.	.	.	.	.	.	.
2° — Dichter. Poëtes	.	.	.	.	.	.	.	.	.	3	.	4	2	2	.	2
3° — Metrische Uebungen. Exercices métriq.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	2	.	1	.	1	.	1

Lehrbücher für den Cursus der hebräischen Sprache: Gesenius Grammatik. J. F. Schroeder's Beispiele zur Einübung der Formenlehre. — Bibel.

9te Abtheilung des Programms. — 9me Division du Programme.

Wöchentliche Vertheilung der für die Zöglinge der Gelehrtenschule verbindlichen Unterrichtsstunden.

Repartition des heures de leçons obligatoires pour les élèves du gymnase.

Stunden. — Heures.	Montag. — Lundi.	Dienstag. — Mardi.	Mittwoch. — Mercredi.	Freitag. — Vendredi.	Samstag. — Samedi.
			VIII. CLASSE.		
8 9	Deutsche Spr. *a.* Langue allemande. M. *Clausener.*	Calligraphie. Calligraphie. M. *Alesch.*	Naturgeschichte. Histoire naturelle. M. *Trausch.*	Religion. Religion. M. *Frieden.*	Religion. Religion. M. *Frieden.*
9 10	Naturgeschichte. Histoire naturelle. M. *Trausch.*	Deutsche Spr. *a.* Langue allemande. M. *Clausener.*	Deutsche Spr. *b.* Langue allemande. M. *Clausener.*	Deutsche Spr. *b.* Langue allemande. M. *Clausener.*	Deutsche Spr. *b.* Langue allem. M. *Clausener*
10 11	Franz. Spr. *b.* Langue française. M. *Wolff.*	Franz. Spr. *a.* Langue française. M. *Wolff.*	Franz. Spr. *b.* Langue française. M. *Wolff.*	Franz. Spr. *a.* Langue française. M. *Wolff.*	Franz. Spr. *b.* Langue franç. M. *Wolff.*
11 12	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Namur.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Namur.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Namur.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Namur.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Namur.*
2 3	Mathematik. Mathématiques. M. *Joachim.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Joachim.*	Geographie. Géographie. M. *Clomes.*	Geographie. Géographie. M. *Clomes.*	Calligraphie. Calligraphie. M. *Alesch.*
3 4	Geschichte. Histoire. M. *Clomes.*	Geschichte. Histoire. M. *Clomes.*	Mathematik Mathématiques. M. *Joachim.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Joachim.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Joachim.*
			VII. CLASSE.		
8 9	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Namur.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Namur.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Namur.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Namur.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Namur.*
9 10	Franz. Spr. *b.* Langue française. M. *Namur.*	Franz. Spr. *b.* Langue française. M. *Namur.*	Franz. Spr. *a.* Langue française. M. *Namur.*	Franz. Spr. *b.* Langue française. M. *Namur.*	Franz. Spr. *a.* Langue franç. M. *Namur.*
10 11	Geographie. Géographie. M. *Clomes.*	Geographie. Géographie. M. *Clomes.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Michaëlis.*	Geschichte. Histoire. M. *Clomes.*	Geschichte. Histoire. M. *Clomes.*
11 12	Deutsche Spr. *a.* Langue allemande. M. *Clausener.*	Deutsche Spr. *b.* Langue allemande. M. *Clausener.*	Calligraphie. Calligraphie. M. *Alesch.*	Calligraphie. Calligraphie. M. *Alesch.*	Deutsche Spr. *b.* Langue allem. M. *Clausener.*
2 3	Mathematik. Mathématiques. M. *Michaëlis.*	Religion. Religion. M. *Frieden.*	Deutsche Spr. *b.* Langue allemande. M. *Clausener.*	Deutsche Spr. *a.* Langue allemande. M. *Clausener.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Michaëlis.*
3 4	Religion. Religion. M. *Frieden.*	Mathematik. Mathématiques M. *Michaëlis.*	Naturgeschichte. Histoire naturelle. M. *Trausch.*	Mathematik. Mathématiques M. *Michaëlis.*	Naturgeschichte. Hist. naturelle. M. *Trausch.*

Stunden. — Heures.	Montag. — Lundi.	Dienstag. — Mardi.	Mittwoch. — Mercredi.	Freitag. — Vendredi.	Samstag. — Samedi.
VI. CLASSE.					
8 9	Latein. Spr. *b.* 1. Langue latine. M. *Wolff.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Wolff.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Wolff.*	Latein. Spr. *b.* 1. Langue latine. M. *Wolff.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Wolff.*
9 10	Latein. Spr. *b.* 2. Langue latine. M. *Wolff*	Franz. Spr. *b.* Langue française. M. *Wolff.*	Latein. Spr. *b.* 1. Langue latine. M. *Wolff.*	Franz. Spr. *a.* Langue française. M. *Wolff.*	Franz. Spr. *b.* Langue française. M. *Wolff*
10 11	Mathematik. Mathématiques. M. *Michaëlis.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Michaëlis*	Deutsche Spr. *a.* Langue allemande. M. *Stammer.*	Naturgeschichte. Histoire naturelle. M. *van Kerckhoff.*	Naturgeschichte. Histoire naturelle. M. *van Kerckhoff.*
11 12	Geographie. Géographie. M. *Paquet.*	Geschichte. Histoire. M. *Paquet.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Michaëlis.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Michaëlis.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Michaëlis.*
2 3	Religion. Religion. M. *Frieden.*	Deutsche Spr. *b.* Langue allemande. M. *Stammer.*	Religion. Religion. M. *Frieden.*	Latein. Spr. *b.* 2. Langue latine. M. *Wolff.*	Deutsche Spr. *b.* Langue allemande. M. *Stammer.*
3 4	Griechische Spr. Langue grecque. M. *Namur.*	Griechische Spr. Langue grecque. M. *Namur.*	Griechische Spr. Langue grecque. M. *Namur.*	Geschichte. Histoire. M. *Paquet.*	Griechische Spr. Langue grecque. M. *Namur.*
V. CLASSE.					
8 9	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Clomes.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Clomes.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Clomes.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Clomes.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Clomes.*
9 10	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Clomes.*	Latein. Spr. *c.* Langue latine. M. *Clomes.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Clomes.*	Franz. Spr. *a.* Langue française. M. *Clomes.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Clomes.*
10 11	Geschichte. Histoire. M. *Paquet.*	Religion. Religion. M. *Frieden.*	Franz. Spr. *b.* Langue française. M. *Clomes.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Michaëlis.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Michaëlis.*
11 12	Mathematik. Mathématiques. M. *Michaëlis.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Michaëlis.*	Geschichte. Histoire. M. *Paquet.*	Deutsche Spr. *bc.* Langue allemande. M. *Stammer.*	1. Halbj. Geograph. 2. Halbj. Geschichte. 1. s. géogr. 2. s. hist. M. *Paquet.*
2 3	Deutsche Spr. *a.* Langue allemande. M. *Stammer.*	Naturgeschichte. Histoire naturelle. M. *van Kerckhoff.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Michaëlis.*	Naturgeschichte. Histoire naturelle. M. *van Kerckhoff.*	Franz. Spr. *a. b.* Langue française. M. *Clomes.*
3 4	Griech. Spr. *a.* Langue grecque. M. *Wolff.*	Griech. Spr. *b.* Langue grecque. M. *Wolff.*	Deutsche Spr. *b.c.* Langue allemande. M. *Stammer.*	Griech. Spr. *a.* Langue grecque. M. *Wolff.*	Griech. Spr. *b.* Langue grecque. M. *Wolff.*

Stunden. Heures.		Montag. Lundi.	Dienstag. Mardi.	Mittwoch. Mercredi.	Freitag. Vendredi.	Samstag. Samedi.
				IV. CLASSE.		
8	9	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Joachim.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Joachim.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Joachim.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Joachim.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine M. *Joachim.*
9	10	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Joachim.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Joachim.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Joachim.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Joachim.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Joachim.*
10	11	Griech. Spr. *c.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*	Griech. Spr. *c.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*	Griech. Spr. *c.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*	Griech. Spr. *a. b.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*	Griech. Spr. *c.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*
11	12	Deutsche Spr. *b.* Langue allemande. M. *Stammer.*	Physik. Physique. M. *van Kerckhoff.*	Deutsche Spr. *b.* Langue allemande. M. *Stammer.*	Geschichte. Histoire. M. *Paquet.*	Deut. Spr. *a.* Langue allemande. M. *Stammer.*
2	3	Physik. Physique. M. *van Kerckhoff.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Bodson.*	Franz. Spr. *a.* Langue française. M. *Joachim.*	Franz. Spr. *b.* Langue française. M. *Joachim.*	Franz. Spr. *b.* Langue française. M. *Joachim.*
3	4	Geschichte. Histoire. M. *Paquet.*	Religion. Religion. M. *Frieden.*	Geschichte. Histoire. M. *Paquet.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Bodson.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Bodson.*
				III. CLASSE.		
8	9	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Barreau.*	Franz. Spr. *b.* Langue française. M. *Paquet.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Barreau.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Barreau.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Barreau.*
9	10	Physik. Physique. M. *van Kerckhoff.*	Physik. Physique. M. *van Kerckhoff.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Bodson.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Bodson.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Bodson.*
10	11	Religion. Religion. M. *Frieden.*	Geschichte. Histoire. M. *Paquet.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Clausener.*	Geschichte. Histoire. M. *Paquet.*	Geschichte. Histoire. M. *Paquet.*
11	12	Griech. Spr. *b.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*	Griech. Spr. *b.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*	Griech. Spr. *b.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*	Griech. Spr. *b.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*	Griech. Spr. *b.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*
2	3	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Clausener.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Clausener.*	Franz. Spr. *a.* Langue française. M. *Barreau.*	Franz. Spr. *a.* Langue française. M. *Barreau.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Clausener.*
3	4	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Muller.*	Deutsche Spr. *a.* Langue allemande. M. *Stammer.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Muller.*	Deutsche Spr. *b.* Langue allemande. M. *Stammer.*	Deutsch. Spr. *b.* Langue allemande. M. *Stammer.*

Stunden. Heures.	Montag. Lundi.	Dienstag. Mardi.	Mittwoch. Mercredi.	Freitag. Vendredi.	Samstag. Samemedi.
			II. CLASSE.		
8 9	Mathematik. Mathématiques. M. *Bodson.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Bodson.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Bodson.*	Mathematik. Mathématiques M. *Bodson.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Bodson.*
9 10	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Barreau.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Barreau.*	Franz. Spr. Langue française. M. *Barreau.*	Latein. Spr. *b.* B. Langue latine. M. *Barreau.*	Franz. Spr. Langue française. M. *Barreau.*
10 11	Latein. Spr. *b.* A. Langue latine. M. *Muller.*	Latein. Spr. *b.* A. Langue latine. M. *Muller.*	LateinSpr. *b* B. Langue latine. M. *Barreau.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Muller.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Muller.*
11 12	Franz. Spr. Langue française. M.*Barreau.*	Deutsche Spr. c. Langue allemande. M. *Stammer.*	Latein. Spr. *b.* A. Langue latine. M *Muller.*	Religion. Religion. M. *Frieden.*	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Muller*
2 3	Geschichte. Histoire. M. *Paquet.*	Geschichte. Histoire. M. *Paquet.*	Deutsche. Spr. *b.* Langue allemande. M. *Stammer.*	Deut. Spr. *a.* c. Langue allemande. M. *Stammer.*	Geschichte. Histoire. M. *Paquet.*
3 4	Griech. Spr. *b.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*	Griech. Spr. *b.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*	Griech. Spr. *b.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*	Griech. Spr. *a.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*	Griech. Sp. *b.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*
			I. CLASSE.		
8 9	Psychol. u. Mor. Psychol. et morale. M. *Trausch.*	Logik. Logique. M. *Trausch.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Muller.*	Latein. Spr. *b.* Langue latine. M. *Muller.*	Encycl. d. Wissen. Encycl. d. scien. M. *Trausch.*
9 10	Latein. Spr. *a.* Langue latine. M. *Muller.*	Latein. Spr. c. Langue latine. M. *Muller.*	Geschichte. Histoire. M. *Paquet.*	Encycl. d. Wissens. Encycl. d. scien. M. *Trausch.*	Geschichte. Histoire. M. *Paquet.*
10 11	Deut. Spr. u. Lit Littér. allemande. M. *Stammer.*	Aesthetik. Esthétique. M. *Stammer.*	Geschich. d. Philos. Hist. de la philos. M. *Trausch.*	Deut. Spr. u. Lit. Littérat. allemande. M. *Stammer.*	Aesthetik. Esthétique. M. *Stammer.*
11 12	Astronomie. Astronomie. M. *Bodson.*	Franz. Sp. u. Lit. Littér. française. M. *Barreau.*	Astronomie. Astronomie. M. *Bodson.*	Latein. Spr. *b.* B. Langue latine. M. *Barreau.*	Latein. Spr. *b.* B Langue latine. M. *Barreau.*
2 3	Franz. Sp. u. Lit. Littér. française. M. *Barreau.*	Geschich. d. Philos. Hist. de la philos. M. *Trausch.*	Alterth. gr. u. röm. Antiq. grec. et rom. 1. s. M.*Bourggraff.* 2. s. M. *Paquet.*	Alterth. gr. u. röm. Antiq. grec. et rom. 1. s. M. *Bourggraff.* 2. s. M. *Paquet.*	Griech. Spr. *a.* Langue grecque. M. *Bourggraff.*
3 4	Mathematik. Mathématiques. M. *Bodson.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Bodson.*	Mathematik. Mathématiques. M. *Bodson.*	Griech. Spr. *b.* Langue grecque. M. *Muller.*	Griech. Spr. *b.* Langue grecque. M. *Muller.*

Wöchentliche Vertheilung der Lehrstunden für die Realisten.

Distribution des heures de Leçons pour les Elèves du Cours industriel et commercial.

Stunden. Heures.	Montag. Lundi.	Dienstag. Mardi.	Mittwoch. Mercredi.	Freitag. Vendredi.	Samstag. Samedi.
			IV. CLASSE.		
8 9	Buchhaltung. * Tenue des livres. M. *Alesch.*	•	•	Englische Spr. * Langue anglaise. M. *Clausener.*	Englische Spr. * Langue anglaise. M. *Clausener.*
9 10	Holländ. Spr. *F.* Langue hollandaise. M. *Paquet.*	•	Geometrie. * Géométrie. M. *Michaëlis.*	Geometrie. * Géométrie. M. *Michaëlis.*	Buchhaltung. * Tenue des livres. M. *Alesch.*
10 11	Linearzeichnen. *F.* Dessin linéaire. M. *Fréses.*	Linearzeichnen. *F.* Dessin linéaire. M. *Fréses.*	Linearzeichnen. *F.* Dessin linéaire. M. *Fréses.*	Linearzeichnen. *F.* Dessin linéaire. M. *Fréses.*	Linearzeichnen. *F.* Dessin linéaire. M. *Fréses.*
11 12	Deutsche Spr. † Langue allemande. M. *Stammer.*	Physik. † Physique. M. *van Kerckhoff.*	Deutsche Spr. † Langue allemande. M. *Stammer.*	Geschichte. † Histoire. M. *Paquet.*	Deutsche Spr. † Langue allemande. M. *Stammer.*
2 3	Physik. † Physique. M. *van Kerckhoff.*	Mathematik. † Mathématiques. M. *Bodson.*	Französische Spr. † Langue française. M. *Joachim.*	Französische Spr. † Langue française. M. *Joachim.*	Französische Spr. † Langue française. M. *Joachim.*
3 4	Geschichte. † Histoire. M. *Paquet.*	Religion. † Religion. M. *Frieden.*	Geschichte. † Histoire. M. *Paquet.*	Mathematik. † Mathématiques. M. *Bodson.*	Mathematik. † Mathématiques. M. *Bodson.*
			III. CLASSE.		
8 9	•	Französische Spr. † Langue française. M. *Paquet.*	Holländ Spr. *F.* Langue hollandaise. M. *Paquet.*	Englische Spr. * Langue anglaise. M. *Clausener.*	Englische Spr. * Langue anglaise. M. *Clausener.*
9 10	Physik. † Physique. M. *van Kerckhoff.*	Physik. † Physique. M. *van Kerckhoff.*	Mathematik. † Mathématiques. M. *Bodson.*	Mathematik. † Mathématiques. M. *Bodson.*	Mathematik. † Mathématiques. M. *Bodson.*
10 11	Religion. † Religion. M. *Frieden.*	Geschichte. † Histoire. M. *Paquet.*	•	Geschichte. † Histoire. M. *Paquet.*	Geschichte † Histoire. M. *Paquet.*
11 12	Zeichnen. *F.* Dessin. M. *Fréses.*	Zeichnen. *F.* Dessin. M. *Fréses.*	Zeichnen. *F.* Dessin. M. *Fréses.*	Zeichnen. *F* Dessin. M. *Fréses.*	Zeichnen *F.* Dessin. M. *Fréses.*
2 3	Buchhaltung. * Tenue des livres. M. *Alesch.*	Buchhaltung. * Tenue des livres. M. *Alesch.*	Französische Spr. † Langue française. M. *Barreau.*	Französische Spr. † Langue française. M. *Barreau.*	•
3 4	Beschreib. Geom. * Géom. descriptive. M. *Michaëlis.*	Deutsche Spr. † Langue allemande. M. *Stammer.*	Beschreib. Geom. * Géom. descriptive. M. *Michaëlis.*	Deutsche Spr. † Langue allemande. M. *Stammer.*	Deutsche Spr. † Langue allemande. M. *Stammer.*
			II. CLASSE.		
8 9	Mathematik. † Mathématiques. M. *Bodson.*	Mathematik † Mathématiques. M. *Bodson.*	Mathematik † Mathématiques. M. *Bodson.*	Mathematik. † Mathématiques. M. *Bodson.*	Mathematik. † Mathématiques. M. *Bodson.*
9 10	•	•	Französische Spr. † Langue française. M. *Barreau.*	Holländ. Spr. *F.* Langue holland. M. *Paquet.*	Französische Spr. † Langue française. M. *Barreau.*
10 11	Hand- u. Linearz. *F* Dessin linéaire et fig. M. *Fréses.*	Hand- u. Linearz. *F* Dessin linéaire et fig. M. *Fréses.*	Hand- u. Linearz. *F* Dessin linéaire et fig. M. *Fréses.*	Hand- u. Linearz. *F* Dessin linéaire et fig. M. *Fréses.*	Hand- u. Linearz. *F.* Dessin linéaire et fig. M. *Fréses.*
11 12	Französische Spr. † Langue française. M. *Barreau.*	Deutsche Spr. † Langue allemande. M. *Stammer.*	Angew. Mechanik. * Mécanique appliquée. M. *van Kerckhoff.*	Religion. † Religion. M. *Frieden*	Angew. Mechanik. * Mécanique appliquée. M. *van Kerckhoff.*
2 3	Geschichte. † Histoire. M. *Paquet.*	Geschichte. † Histoire. M. *Paquet.*	Deutsche Spr. † Langue allemande. M. *Stammer.*	Deutsche Spr. † Langue allemande. M. *Stammer.*	Geschichte. † Histoire. M. *Paquet.*
3 4	•	•	•	Englische Spr. * Langue anglaise. M. *Clausener.*	Englische Spr. * Langue anglaise. M. *Clausener.*
4 5	Chemie. * Chimie. M. *van Kerckhoff.*	Chemie. * Chimie. M. *van Kerckhoff.*	Chemie. (4—6) * Chimie. M. *van Kerckhoff.*	Chemie. * Chemie. M. *van Kerckhoff.*	•

Stunden. — Heures.	Montag. — LUNDI.	Dienstag. — MARDI.	Mittwoch. — MERCREDI.	Freitag. — VENDREDI.	Samstag. — SAMEDI.
			Ire CLASSE.		
8 9	Philosophie † *F.* Philosophie. *M. Trausch.*	Philosophie. † *F.* Philosophie. *M. Trausch.*	Chemie. * Chimie. *M. van Kerckhoff.*	Chemie. * Chimie. *M. van Kerckhoff.*	Chemie. * Chimie. *M. van Kerckhoff.*
9 10	Mathematik. * Mathématiques. *M. Bodson.*	Mathematik * Mathématiques. *M. Bodson.*	Geschichte. † Histoire. *M. Paquet.*	Holländ. Spr. *F* Langue hollandaise. *M. Paquet.*	Geschichte. † Histoire. *M. Paquet.*
10 11	Deutsche Sprache. † Langue allemande. *M. Stammer.*	Aesthetik. † *F* Esthétique. *M. Stammer.*	Philosophie. † *F* Philosophie. *M. Trausch.*	Deutsche Sprache. † Langue allemande. *M. Stammer.*	Aesthetik. † *F* Esthétique. *M. Stammer.*
11 12	Astronomie. † *F.* Astronomie. *M. Bodson.*	Franz. Spr. u. Lit. † Langue franç. et litt. *M. Barreau.*	Astronomie. † *F.* Astronomie. *M. Bodson.*	»	»
2 3	Franz. Spr. u. Lit. † Langue franç. et litt. *M. Barreau.*	Philosophie. *F.* Philosophie. *M. Trausch.*	Griech. u. röm. Alt. Antiq. gr. et rom. † *F* 1 *Bourggraff.* 2 *Paquet.*	Griech. u. röm. Alt. Antiq. gr. et rom. † *F* 1 *Bourggraff.* 2 *Paquet.*	»
3 4	Mathematik. † Mathématiques. *M. Bodson.*	Mathematik. † Mathématiques. *M. Bodson.*	Mathematik. † Mathématiques. *M. Bodson.*	Englische Sprache.* Langue anglaise. *M. Clausener.*	Englische Spr. * Langue anglaise. *M. Clausener.*
4 5	Chemie. * Chimie. *M. van Kerckhoff.*	Chemie. * Chimie. *M. van Kerckhoff.*	Chemie. (4 6) * Chimie. *M. van Kerckhoff.*	Chemie. * Chimie. *M. van Kerckhoff.*	»

Erklärung der Abkürzungszeichen.

Die in den Lektionstabellen beigesetzten Buchstaben *a*, *b*, *c* weisen auf die im Lehrplan bezeichneten Abtheilungen zurück.

In der Lektionstabelle des Real-Cursus bedeutet

† eine mit den Gymnasiasten gemeinschaftliche Lehrstunde.

* Specialcursus der Realisten, für Gymnasiasten nicht verbindlich.

F (Fakultativ) nicht verbindliche Lehrstunden.

Explication des signes abréviatifs.

Les lettres *a*, *b*, *c*, insérées au tableau des heures, se rapportent aux divers exercices indiqués dans le programme de chaque classe.

Dans le tableau des heures du cours industriel et commercial

† désigne les heures de leçons communes aux élèves des deux catégories.

* Les cours spéciaux obligatoires pour les élèves du cours industriel, mais non obligatoires pour ceux du gymnase.

F Les leçons facultatives.

Observ. Il ne parait pas possible de coordonner les heures de leçons de manière à ce que toutes les leçons spéciales du cours industriel soient accessibles aux élèves du gymnase et à ce qu'en même tems toutes les leçons des langues anciennes soient accessibles aux élèves du cours industriel, qui voudraient les fréquenter; à moins de placer les cours spéciaux et les cours facultatifs de 5 à 7 heures du matin et du soir. On a cherché à éviter un tel inconvénient, et à procurer autant que possible aux élèves du cours industriel, comme à ceux du gymnase une succession non interrompue de leçons de 4 heures le matin et de 2 ou 3 heures l'après-midi.

Ainsi en rendant la chimie de 4 à 5 accessible aux élèves des deux catégories, on a jugé préférable d'établir un cours spécial de langue anglaise et hollandaise d'une heure par semaine en faveur des élèves des 4 classes supérieures du gymnase, qui désirent d'apprendre l'une ou l'autre de ces langues.

Uebersichtliches Verzeichniß der jedem Lehrer wöchentlich und täglich aufgegebenen Unterrichtsstunden.

TABLEAU SYNOPTIQUE des heures de leçons assignées par semaine et par jour à chaque professeur.

Namen der Lehrer und wöchentliche Gesammtzahl ihrer Lehrstunden. — NOMS DES PROFESSEURS ET TOTAL de leurs heures de leçons par semaine.	Tagesstunden. — HEURES.		Montag. — LUNDI.		Dienstag. — MARDI.		Mittwoch. — MERCREDI.		Freitag — VENDREDI.		Samstag. — SAMEDI.	
			Classe. — CLASSE.	Lehrgegenstand. — OBJET d'enseignement.	Classe. — CLASSE.	Lehrgegenstand. — OBJET d'enseignement.	Classe. — CLASSE.	Lehrgegenstand. — OBJET d'enseignement.	Classe. — CLASSE.	Lehrgegenstand. — OBJET d'enseignement.	Classe. — CLASSE.	Lehrgegenstand. — OBJET d'enseignement.
Barreau	8	9	III.	latin.	»	»	III.	latin.	III.	latin.	III.	latin.
	9	10	II.	latin.	II.	latin.	II.	français.	II.	latin.	II.	français.
17 heures.	10	11	»	»	»	»	II.	latin.	»	»	»	»
	11	12	II.	français.	I.	français.	»	»	I.	latin.	I.	latin.
	2	3	I.	français.	»	»	III.	français.	III.	français.	»	»
Bodson	8	9	II.	math.	II.	math.	II.	math.	II.	math.	II.	math.
	9	10	I.	math. (cours spéc.)	I.	math. (cours spéc.)	III.	math.	III.	math.	III.	math.
18 heures.	11	12	I.	astron.	»	»	I.	astron.	»	»	»	»
	2	3	»	»	IV.	math.	»	»	»	»	»	»
	3	4	I.	math.	I.	math.	I.	math.	IV.	math.	IV.	math.
Bourggraff	10	11	IV.	grec.	IV.	grec.	IV.	grec.	IV.	grec.	IV.	grec.
	11	12	III.	grec.	III.	grec.	III.	grec.	III.	grec.	III.	grec.
18 heures.	2	3	»	»	»	»	I.	1 s. an. gr.	I.	1 s. an. gr.	I.	grec.
	3	4	II.	grec.	II.	grec.	II.	grec.	II.	grec.	II.	grec.
Clausener	8	9	VIII.	allem.	»	»	»	»	III. IV.	anglais.	III. IV.	anglais.
	9	10	»	»	VIII.	allem.	VIII.	allem.	VIII.	allem.	VIII.	allem.
	10	11	»	»	»	»	III.	latin.	»	»	»	»
18 heures.	11	12	VII.	allem.	VII.	allem.	»	»	»	»	VII.	allem.
	2	3	III.	latin.	III.	latin.	VII.	allem.	VII.	allem.	III.	latin.
	3	4	»	»	»	»	»	»	I. II.	anglais.	I. II.	anglais.
Clomes	8	9	V.	latin.	V.	latin.	V.	latin.	V.	latin.	V.	latin.
	9	10	V.	latin.	V.	latin.	V.	latin.	V.	français.	V.	latin.
	10	11	VII.	géogr.	VII.	géogr.	V.	français.	VII.	histoire.	VII.	histoire.
20 heures.	2	3	»	»	»	»	VIII.	géogr.	VIII.	géogr.	V.	français.
	3	4	VIII.	histoire.	VIII.	histoire.	»	»	»	»	»	»
Frieden	8	9	»	»	»	»	»	»	VIII.	religion.	VIII.	religion.
	10	11	III.	religion.	V.	religion.	»	»	»	»	»	»
	11	12	»	»	»	»	»	»	II.	religion.	»	»
10 heures.	2	3	VI.	religion.	VII.	religion.	VI.	religion.	»	»	»	»
	3	4	VII.	religion.	IV.	religion.	»	»	»	»	»	»
Joachim	8	9	IV.	latin.	IV.	latin.	IV.	latin.	IV.	latin.	IV.	latin.
18 heures.	9	10	IV.	latin.	IV.	latin.	IV.	latin.	IV.	latin.	IV.	latin.
	2	3	VIII.	math.	VIII.	math.	IV.	français.	IV.	français.	IV.	français.
	3	4	»	»	»	»	VIII.	math.	VIII.	math.	VIII.	math.

Namen der Lehrer und wöchentliche Gesammtzahl ihrer Lehrstunden — NOMS DES PROFESSEURS ET TOTAL de leurs heures de leçons par semaine.	Tagesstunden. — HEURES.		Montag. — LUNDI.		Dienstag. — MARDI.		Mittwoch. — MERCREDI.		Freitag. — VENDREDI.		Samstag. — SAMEDI.	
			Classe. — CLASSE.	Lehrgegenstand. — OBJET d'enseignement.	Classe. — CLASSE.	Lehrgegenstand. — OBJET d'enseignement.	Classe. — CLASSE.	Lehrgegenstand. — OBJET d'enseignement.	Classe. — CLASSE.	Lehrgegenstand. — OBJET d'enseignement.	Classe. — CLASSE.	Lehrgegenstand. — OBJET d'enseignement.
Michaëlis.	9	10	»	»	»	»	IV.	géom. c. s.	IV.	géom. c. s.	»	»
10 heures.	10	11	VI.	mathém.	VI.	mathém.	VII.	mathém.	V.	mathém.	V.	mathém.
	11	12	V.	mathém.	V.	mathém.	VI.	mathém.	VI.	mathém.	VI.	mathém.
	2	3	VII.	mathém.	»	»	V.	mathém.	»	»	VII.	mathém.
	3	4	III.	géom. c. s.	VII.	mathém.	III.	géom. c. s.	VII.	mathém.	»	»
Muller	8	9	»	»	»	»	I.	latin.	I.	latin.	»	»
16 heures.	9	10	I.	latin.	I.	latin.	»	»	»	»	»	»
	10	11	II.	latin.	II.	latin.	»	»	II.	latin.	II.	latin.
	11	12	»	»	»	»	II.	latin.	»	»	II.	latin.
	3	4	III.	latin.	»	»	III.	latin.	I.	grec.	I.	grec.
	5	6	I.	hébreu.	I.	hébreu.	»	»	»	»	»	»
Namur	8	9	VII.	latin.	VII.	latin.	VII.	latin.	VII.	latin.	VII.	latin.
21 heures.	9	10	VII.	français.	VII.	français.	VII.	français.	VII.	français.	VII.	français.
	11	12	VIII.	latin.	VIII.	latin.	VIII.	latin.	VIII.	latin.	VIII.	latin.
	3	4	VI.	grec.	VI.	grec.	VI.	grec.	»	»	VI.	grec.
	5	6	II.	hébreu.	II.	hébreu.	»	»	»	»	»	»
Paquet	8	9	»	»	III.	français.	III.	holland.	»	»	»	»
23 heures.	9	10	IV.	holland.	»	»	I.	histoire.	I. II.	holland.	I.	histoire.
	10	11	V.	histoire.	III.	histoire.	»	»	III.	histoire.	III.	histoire.
	11	12	VI.	géograph.	VI.	histoire.	V.	histoire.	IV.	histoire.	V.	histoire.
	2	3	II.	histoire.	II.	histoire.	I.	2. s. ant. R.	I.	2. s. ant. R.	II.	histoire.
	3	4	IV.	histoire.	»	»	IV.	histoire.	VI.	histoire.	»	»
Stammer	10	11	I.	allemand.	I.	esthétiq.	VI.	allemand.	I.	allemand.	I.	esthétiq.
10 † 4 heures.	11	12	IV.	allemand.	II.	allemand.	IV.	allemand.	V.	allemand.	IV.	allemand.
	2	3	V.	allemand.	VI.	allemand.	II.	allemand.	II.	allemand.	VI.	allemand.
	3	4	»	»	III.	allemand.	V.	allemand.	III.	allemand.	III.	allemand.
	4	5	»	gymnast.	»	gymnast.	»	gymnast.	»	gymnast.	»	»
Trausch	8	9	I.	philosoph.	I.	philosoph.	VIII.	hist. nat.	»	»	I.	ency. d. sc.
10 heures.	9	10	VIII.	hist. nat.	»	»	»	»	I.	encyclop.	»	»
	10	11	»	»	»	»	I.	philosoph.	»	»	»	»
	2	3	»	»	I.	philosoph.	»	»	»	»	»	»
	3	4	»	»	»	»	VII.	hist. nat.	»	»	VII.	hist. nat.
van Kerckhoff	8	9	»	»	»	»	I.	chim. c. s.	I.	chim. c. s.	I.	chim. c. s.
18 heures.	9	10	III.	physique.	III.	physique.	»	»	»	»	»	»
	10	11	»	»	»	»	»	»	VI.	hist. nat.	VI.	hist. nat.
	11	12	»	»	IV.	physique.	II.	mécan. c. s.	»	»	II.	mécan. c. s.
	2	3	IV.	physique.	V.	hist. nat.	»	»	V.	hist. nat.	»	»
	4	5	I. II.	chimie.	I. II.	chimie.	I. II.	chimie.	I. II.	chimie.	»	»
	5	6	»	»	»	»	I. II.	chimie.	»	»	»	»
Wolff	8	9	VI.	latin.	VI.	latin.	VI.	latin.	VI.	latin.	VI.	latin.
20 heures.	9	10	VI.	latin.	VI.	français.	VI.	latin.	VI.	français.	VI.	français.
	10	11	VIII.	français.	VIII.	français.	VIII.	français.	VIII.	français.	VIII.	français.
	2	3	»	»	»	»	»	»	VI.	latin.	»	»
	3	4	V.	grec.	V.	grec.	»	»	V.	grec.	V.	grec.

Namen der Lehrer und wöchentliche Gesammtzahl ihrer Lehrstunden. — NOMS DES PROFESSEURS ET TOTAL de leurs heures de leçons par semaine.	Tagesstunden. — HEURES.		Montag. — LUNDI. Classe. — CLASSE.	Lehrgegenstand. — OBJET d'enseignement.	Dienstag. — MARDI. Classe. — CLASSE.	Lehrgegenstand. — OBJET d'enseignement.	Mittwoch. — MERCREDI. Classe. — CLASSE.	Lehrgegenstand. — OBJET d'enseignement.	Freitag. — VENDREDI. Classe. — CLASSE.	Lehrgegenstand. — OBJET d'enseignement.	Samstag. — SAMEDI. Classe. — CLASSE.	Lehrgegenstand. — OBJET d'enseignement.
Alesch, maître de callig. *6 heures.*	8	9	IV.	ten. d. l. c. s.	VIII.	calligr.	»	»	»	»	»	»
	9	10	»	»	»	»	»	»	»	»	IV.	ten. d. l. c. s.
	11	12	»	»	»	»	VII.	calligr.	VII.	calligr.	»	»
	2	3	III.	ten. d. l. c. s.	III.	ten. d. l. c. s.	»	»	»	»	VIII.	calligr.
Fischer, maître de musiq. *5 heures.*	4	5	3e Div. musique vocale.		2e Div. musique vocale.		3e Div. musique vocale.		2e Div. musique vocale.		1re Div. musique vocale.	

Dans ce tableau MM. les Professeurs sont rangés par ordre alphabétique, parceque Sa Majesté s'est réservé de régler plus spécialement leur qualité et leur traitement, dès que les circonstances le permettront.

Luxembourg, le 8 août 1838.

Le directeur des études de l'Athénée,
Müller, *professeur.*

Erratum. Page 4, 2de col., 40me ligne, lisez : *ce qui nous* au lieu de *ce qu'il ;* et ligne 41 : l'original du *manuscrit* au lieu du *texte.*

Page 69, langue hollandaise, 11me et 12me col., lisez 1, 1, au lieu de 2, 2.

Page 80, lisez: 1stes Halbj. Hydrostatik und Aerostatik. — 2tes Halbj. Imponderabilien, besonders Licht und Wärmestoff, comme le porte le texte français.

A LUXEMBOURG, chez SCHMIT-BRUCK, Imprimeur de l'Athénée.





